

Victor Massé

Galathée

Opéra-comique in two acts

Libretto by Jules Barbier and Michel Carré

Recorded by Pathé, ca. 1912

Issued on 15 35cm etched-label discs (Galathée 1/30)

Later issued on 29cm paper-label discs 1572/1586

CAST

Pygmalion.....	André Gresse
Midas.....	Alex Jouvain
Ganymède.....	Albert Vaguet
Galathée	Jane Morlet

Orchestra and chorus of the Opéra-Comique, Paris
Conducted by Émile Archainbaud

Producer: John Humbley

Audio Conservation: Ward Marston

Audio Assistance: J. Richard Harris

Booklet notes: John Humbley

Biographies: Luc Bourrousse and John Humbley

Photographs: Girvice Archer, Luc Bourrousse, Roger Gross, and Charles Mintzer

Booklet Design: Takeshi Takahashi



*Marston would like to thank Luc Bourrousse, Rudi van den Bulck, Ramona Fasio,
Lawrence Holdridge, Peter Lack, and Andreas Schmauder*

*(A complete libretto of this opera is available on each CD as translated by John Humbley and Luc Bourrousse,
with editorial and technical assistance by Emily Hauze. Simply insert this disc into your computer.)*

CD 1 (76:43)

Galathée

- | | | |
|-------|--|------|
| 1 | Overture | 4:41 |
| ACT 1 | | |
| 2 | L'aurore, en souriant <i>chorus</i> | 2:08 |
| 3 | Allez, allez, mes chers amis <i>Ganymède</i> | 1:03 |
| 4 | Hein! Je crois qu'on frappe à la porte! <i>spoken by Midas and Ganymède</i> | 1:30 |
| 5 | Depuis vingt ans j'exerce <i>Midas</i> | 2:22 |
| 6 | Je vous en fais mon compliment <i>spoken by Midas and Ganymède</i> | 2:27 |
| 7 | Qu'ai-je vu? <i>Pygmalion, Midas, and Ganymède</i> | 2:40 |
| 8 | Plus qu'un mot! <i>Midas, Ganymède, and Pygmalion</i> | 1:23 |
| 9 | Toutes les femmes <i>Pygmalion, Midas, and Ganymède</i> | 3:43 |
| 10 | Par Vénus! Au feu qui brillait dans ses regards <i>spoken by Pygmalion</i> | 0:31 |
| 11 | Tristes amours! Folle chimère! ... O Vénus <i>Pygmalion</i> | 7:18 |
| 12 | O ciel! Que vois-je! <i>Pygmalion</i> | 2:20 |
| 13 | Moi! Je suis ... je vois ... je pense <i>Galathée and Pygmalion</i> | 2:41 |
| 14 | Aimons! Il faut aimer ... tout aime! <i>Galathée and Pygmalion</i> | 8:35 |
| 15 | Quels sont ces objets qui m'entourent! <i>spoken by Galathée and Pygmalion</i> | 2:55 |
| 16 | La voilà parti! ... Que dis-tu? ... Mais quels transports nouveaux? <i>Galathée</i> | 8:40 |
| 17 | Entr'acte | 3:39 |

ACT II

18	Est-ce que mon maître ne m'a pas appelé, il y a un quart d'heure? <i>spoken by Ganymède</i>	0:27
19	Ah! Qu'il est doux de ne rien faire <i>Ganymède</i>	6:10
20	Eh! Mais, que vois-je-là-bas? <i>spoken by Ganymède, Galathée, and Midas</i>	3:54
21	Il me semblait n'être point laid! <i>Midas, Galathée, and Ganymède</i>	5:05
22	Me voilà bien avancé! <i>spoken by Midas, Galathée, and Ganymède</i>	0:42
23	Me voici! ... Ah, c'est vous? <i>spoken by Pygmalion, Galathée, Midas, and Ganymède</i>	1:51

CD 2 (75:56)

Galathée, Act II continued

1	Allons, à table! Qu'un vin potable <i>Pygmalion, Midas, Ganymède, and Galathée</i>	2:55
2	Sa couleur est blonde et vermeille [Air de la coupe] <i>Galathée, Pygmalion, Ganymède, and Midas</i>	5:20
3	Assez, ne buvez plus de vin! <i>Pygmalion, Midas, Ganymède, and Galathée</i>	1:41
4	Ah! Miserable! Tu ne m'échapperas pas, cette fois! <i>spoken by Pygmalion, Midas, and Ganymède</i>	0:40
5	Ah! Ah! Ah! Cette maudite statue a juré de leur faire tourner la tête <i>spoken by Ganymède</i>	0:45
6	Ganymède? Hein? Ganymède, c'est moi! <i>spoken by Galathée and Ganymède</i>	0:43
7	Ganymède, c'est toi que j'aime! <i>Galathée and Ganymède</i>	3:46
8	Grands dieux! <i>Pygmalion, Midas, Ganymède, and Galathée</i>	5:30

Victor Massé

Les noces de Jeannette

Opéra-comique in one act

Libretto by Jules Barbier and Michel Carré

Recorded by Pathé, 1922

Issued on 10 29cm paper-label discs 1708/1717

CAST

Jeannette	Ninon Vallin
Jean	Léon Ponzio
Thomas	M. Laurent
Pierre.....	Mme. De Busson

Orchestra and chorus of the Opéra-Comique, Paris

Conducted by Laurent Halet

Producer: John Humbley

Audio Conservation: Ward Marston

Audio Assistance: J. Richard Harris

Booklet notes: John Humbley

Biographies: Luc Bourrousse and John Humbley

Photographs: Girvice Archer, Luc Bourrousse, Roger Gross, and Charles Mintzer

Booklet Design: Takeshi Takahashi



*Marston would like to thank Luc Bourrousse, Rudi van den Bulck, Ramona Fasio,
Lawrence Holdridge, and Peter Lack*

*(A complete libretto of this opera is available on each CD as translated by John Humbley and Luc Bourrousse,
with editorial and technical assistance by Emily Hauze. Simply insert this disc into your computer.)*

Les noces de Jeannette

9 Overture 5:48

ACT I

10 Eh ben, je l'ai échappé belle! *spoken by Jean* 0:31

11 Enfin me voilà seul, et me voilà chez moi! *Jean* 5:37

12 Eh! Jean ... Quoi? Que est-ce qui m'appelle? *spoken by Thomas and Jean* 0:22

13 Ah! Ma foi, tant pis! ... je vais m'amuser *spoken by Jean, Jeannette, and Thomas* 5:13

14 Parmi tant d'amoureux empressés à me plaire *Jeannette* 3:56

15 Mais qu'entends-je! Pourquoi ces rires et ces cris! *Jeannette* 0:30

16 Margot, Margot, lève ton sabot! *Jean and chorus* 1:03

17 Quoi! C'est moi que l'on raille, et c'est Margot qu'on fête! *Jeannette* 1:45

18 Oui, ma petite Rose, oui, ma chère Margot! *spoken by Jean* 0:58

19 Halte-là, s'il vous plaît! *Jeannette and Jean* 6:36

20 N'allez pas croire, au moins, que ce sont les pistolets de votre père qui me font peur! *Spoken by Jean and Jeannette* 1:46

21 Ah! Il veut rire avec les autres ... Ah! Ça lui est égal *spoken by Jeannette* 0:35

22 Tenez, le voilà, votre cousin! *spoken by Jean, Pierre, and Jeannette* 1:37

23 Ah! Vous ne savez pas, ma chère *Jean and Jeannette* 1:52

24 Cours, mon aiguille, dans la laine [Romance de l'aiguille] *Jeannette* 5:08

25 Les voilà, ces meubles joyeux [Air des meubles] *Jeannette* 3:05

26 Ah, que c'est joli, maintenant! *spoken by Jeannette and Pierre* 0:38

27 Ah! ... il paraît que j'ai dormi! *spoken by Jean* 0:39

28 Au bord du chemin [Air du rossignol] *Jeannette and Jean* 6:58

CD 3 (78:23)

Les noces de Jeannette, Act I continued

- | | | |
|---|---|------|
| 1 | Pourquoi chantez-vous? Je n'aime pas qu'on chante chez moi!
<i>spoken by Jean and Jeannette</i> | 0:51 |
| 2 | Allons, je veux qu'on s'assoie <i>Jean and Jeannette</i> | 2:37 |
| 3 | Eh! Dites donc, vous autres! <i>spoken by Thomas, Jeannette, and Jean</i> | 0:34 |
| 4 | Oui, mes amis, c'est ma femme! <i>Jean, Jeannette, and chorus</i> | 4:09 |

Appendix

Galathée

- | | | |
|----|---|------|
| 5 | Tristes amours!
<i>Marie Charbonnel (con) as Pygmalion; ca. 1910; TRIANON (7411) 7411</i> | 2:46 |
| 6 | O Vénus
<i>Suzanne Brohly (ms) as Pygmalion; 8 February 1922; GRAMOPHONE (CE238-1) 033225</i> | 3:30 |
| 7 | Aimons! Il faut aimer
<i>Rose Heilbronner (so) as Galathée and Joachim Cerdan (bs) as Pygmalion; 17 December 1912; GRAMOPHONE (02628v/02629v) 034173/034190</i> | 8:01 |
| 8 | Que dis-tu? [Air de la lyre]
<i>Marie-Louise Martini (so) as Galathée; 1909; APGA (A205) 2058</i> | 3:24 |
| 9 | Mais quels transports nouveaux?
<i>Lise Landouzy (so) as Galathée; ca. 1911; ODÉON (XP5527) X56227</i> | 3:18 |
| 10 | Ah! Qu'il est doux de ne rien faire
<i>Georges Régis (te) as Ganymède; 27 December 1910; GRAMOPHONE (16197u) 4-32224</i> | 3:07 |
| 11 | Sa couleur est blonde et vermeille [Air de la coupe]
<i>Jane Marignan (so) as Galathée; 1905; PATHÉ (1007/1007Bis) 1007</i> | 5:24 |

Les noces de Jeannette

- 12 **Enfin me voilà seul** 2:34
Gabriel Soulacroix (ba) as Jean; July 1900; GRAMOPHONE (1020G) 32879
- 13 **Enfin me voilà seul** 7:28
André Baugé (ba) as Jean; 19 May 1921; GRAMOPHONE (03446v/03447v) W411
- 14 **Parmi tant d'amoureux** 2:20
Lise Landouzy (so) as Jeannette; ca. 1905; PHRYNIS 2-MINUTE CYLINDER (10401)
- 15 **Margot, Margot, lève ton sabot** 1:48
Alexis Ghasne (ba) as Jean; 1907; APGA (1736) 1736
- 16 **Halte-là, s'il vous plaît!** 6:43
Yvonne Brothier (so) as Jeannette and André Baugé (ba) as Jean; 24 May 1921; GRAMOPHONE (03451v/03452v) W446
- 17 **Ah! Vous ne savez pas, ma chère** 2:24
Berthe César (so) as Jeanette and Louis Dupouy (ba) as Jean; 5 September 1912; GRAMOPHONE (17306u) 34301
- 18 **Cours, mon aiguille, dans la laine [Romance de l'aiguille]** 3:09
Jeanne Daffetye (so) as Jeannette; June 1907; GRAMOPHONE (6759o) 33820
- 19 **Au bord du chemin [Air du rossignol, part 1 only]** 3:02
Jeanne Leclerc (so) as Jeannette; 1905; ODÉON (XP1623) 36126
- 20 **Au bord du chemin ... Pour entendre mieux [Air du rossignol]** 6:54
Georgette Bréjean-Silver (so) as Jeannette; ca. 1907; ODÉON (XP3267/3268) X56071/56073
- 21 **Allons, je veux qu'on s'assoie** 4:20
Nelly Martyl (so) as Jeannette and Louis Dupouy (ba) as Jean; 23 November 1911; GRAMOPHONE (02228v) 034126

GALATHÉE

*Opéra-comique en deux actes
de Jules Barbier et Michel Carré
Musique de Victor Massé*

*Représenté pour la première fois à Paris sur le Théâtre de
l'Opéra-Comique, le 14 Avril 1852.*

Distribution de la pièce

Pygmalion
Mydas
Ganymède
Galathée
Amis de Pygmalion.



ACTE PREMIÈRE.

La scène se passe à Chypre, dans les temps antiques.

*Le théâtre représente l'atelier de Pygmalion. — À droite, sur
le premier plan, un rideau qui cache Galathée. — Ça et là des
marbres et tous les accessoires d'un atelier de statuaire.*



CD 1 [1] Overture.

CD 1 [2]

SCÈNE PREMIÈRE.

GANYMÈDE, seul.

*Au lever du rideau, Ganymède est étendu sur un lit de repos;
il est à moitié endormi. — On entend au dehors le chœur des
jeunes gens et des jenes filles de l'île de Chypre qui se
dirigent vers le temple de Venus.*

CHORUS

L'aurore, en souriant,
A, de ses doigts de rose
Ouvert de l'orient
La porte à demi-close !

De myrtes et de lys
Et de roses vermeilles,
En l'honneur de Cypris
Emplissons nos corbeilles.

Vers son temple paré,
Dirigeons-nous en foule
Et que ce jour sacré

GALATEA

*Opéra-comique in two acts
by Jules Barbier and Michel Carré
Music by Victor Massé*

*Staged for the first time in Paris at the Opéra-Comique on
14th April 1852.*

Cast

Pygmalion
Midas
Ganymede
Galatea
Friends of Pygmalion.



ACT ONE.

The action takes place in Cyprus in mythological times.

*The stage represents Pygmalion's workshop. Right
downstage a curtain hiding Galatea. Here and there blocks
of marble and all the accessories of a sculptor's studio.*



CD 1 [1] Overture.

CD 1 [2]

SCENE ONE.

GANYMEDE, alone.

*As the curtain rises, Ganymede is lying on his couch, half
asleep. A chorus of young men and women on their way to
the temple of Venus can be heard outside.*

CHORUS

Smiling dawn
With its roseate fingers
Has opened
The half-closed Eastern door!

With myrtle and lilies
And crimson roses
In honor of Cypris
Let us fill our baskets.

To the temple all decked out
Let us now throng
And this holy day

Dans le plaisir s'écoule !

L'aurore, en souriant, etc.

CD 1 [3]

GANYMÈDE

Allez, allez, mes chers amis

Faites retentir l'air de vos chants d'allégresse !

Semez aux pieds de la déesse

Les roses et les lys !

Courez en foule vers son temple ! courez !

Moi, Dieu merci !

Je suis ici,

Trop mollement couché pour suivre votre exemple !

CHORUS

L'aurore, en souriant, etc.

CD 1 [4]

(On frappe à la porte.)

GANYMÈDE

Hein ! *(On frappe de nouveau.)* Je crois qu'on frappe à la porte !... *(On frappe encore, il ferme les yeux et s'enveloppe la tête dans son manteau.)*

C'est probablement quelqu'un qui veut entrer.

SCÈNE II.

MYDAS, *entr'ouvrant la porte.*

Personne !...

(Il s'avance sur la pointe du pied.)

GANYMÈDE, *sans se déranger.*

Il me semble que j'entends marcher...

MYDAS, *se dirigeant vers le rideau qui cache Galathée.*

Personne !

GANYMÈDE, *soulevant un coin de son manteau.*

Qui va là ?

MYDAS

Aïe ! *(Il se retourne et aperçoit Ganymède)*

Bonjour !

GANYMÈDE

Bonsoir !

MYDAS

Le seigneur Pygmalion ?

Will pass in pleasure!

Smiling dawn, etc.

CD 1 [3]

GANYMEDE

Go, go, my dear friends

May your songs of joy resound in the air!

Sow at the feet of the goddess

Roses and lilies

Throng to her temple!

As for me, thank God!

I am here,

Too comfortable lying down to follow your example!

CHORUS

Smiling dawn, etc.

CD 1 [4]

(A knock at the door.)

GANYMEDE

What's that? *(Knock again.)* I think some one is knocking at the door!... *(Knock again. He closes his eyes and wraps his head in his cloak.)*

It's probably some one who wants to come in.

SCENE II.

MIDAS, *half-opening the door.*

No one in!

(Tiptoes in.)

GANYMEDE, *without moving.*

I seem to hear someone walking...

MIDAS, *walking towards the curtain hiding Galatea.*

No one!

GANYMEDE, *lifting a corner of his cloak.*

Who goes there?

MIDAS

Oh dear! *(Looking round and seeing Ganymede.)*

Good day!

GANYMEDE

Good evening!

MIDAS

Lord Pygmalion?

GANYMÈDE

Il est sorti.

MYDAS

C'est bien lui que je viens de voir !

GANYMÈDE

Oui... toute la ville est sur pied... et voilà les jeunes filles et les jeunes garçons de l'île de Chypre qui accourent en foule vers le temple de Vénus...

MYDAS, *riant.*

Ah ! ah ! et lui aussi, il est allé porter son offrande à la Déesse !

GANYMÈDE

Pauvre jeune homme !... je ne sais ce qu'il a depuis quelque temps ; mais je crois, entre nous, qu'il aurait bon besoin de quelques grains d'ellébore !

MYDAS, *lui touchant l'épaule.*

Écoute !...

GANYMÈDE

Revenez demain.

MYDAS

Écoute !... aimes-tu la musique ?

GANYMÈDE

Non.

MYDAS, *faisant sonner quelques écus dans sa main, aux oreilles de Ganymède.*

Vraiment !

GANYMÈDE, *se levant à moitié.*

Plâit-il ?

MYDAS

Que dis-tu de cette musique-là ?

GANYMÈDE

Ah ! ah ! c'est la bonne !

MYDAS

Viens ici.

GANYMÈDE, *se levant.*

Me voilà !

MYDAS

À la bonne heure !... Je savais bien que tu finirais par te lever !

GANYMÈDE

Que faut-il que je fasse pour vous plaire ?

GANYMEDE

He's out.

MIDAS

I'm sure I just saw him!

GANYMEDE

Yes... The whole city is out and about... And all the girls and boys of the Island of Cyprus are thronging to the temple of Venus...

MIDAS, *laughing.*

Ha, ha, so he too has gone to present his offering to the goddess!

GANYMEDE

Poor young man!... I don't know what has been wrong with him for some time; but just between the two of us, I think he needs a dose of hellebore!

MIDAS, *touching his shoulder.*

Listen!...

GANYMEDE

Come back tomorrow.

MIDAS

Listen!... do you like music?

GANYMEDE

No.

MIDAS, *tinkling some coins in his hand near Ganymede's ears.*

Really?

GANYMEDE, *sitting up.*

I beg your pardon?

MIDAS

What do you think of this music?

GANYMEDE

It's the right one!

MIDAS

Come here.

GANYMEDE, *rising.*

Here I am!

MIDAS

Splendid! I knew you would eventually get up.

GANYMEDE

What should I do to be of service to you?

MYDAS

Ton maître vient d'achever, dit-on, une charmante statue,
qu'il cache à tous les yeux.

GANYMÈDE

Oui.

MYDAS

Tel que tu me vois, je suis amateur de ces sortes de choses...
je me nomme Mydas... et je sais payer mes fantaisies !

GANYMÈDE

Ah !

CD 1 [5]

COUPLETS.

MYDAS

Depuis vingt ans j'exerce
Un honnête commerce,
Et grâce à mes efforts,
A mon heureuse veine,
Aujourd'hui mes trésors
Emplissent jusqu'aux bords
Deux larges coffres-forts
Plus ventrus que Silène !

Je mange bien et je bois bien !
Les femmes, les femmes me traitent fort bien !
Je ne suis pas riche pour rien !

J'aime les belles choses,
Les oiseaux et les roses,
Les filles aux doux yeux,
Les nymphes peu vêtues,
Les palais somptueux,
Les chant voluptueux,
Les bois mystérieux
Tout peuplés de statues !

Je mange bien, etc.

CD 1 [6]

GANYMÈDE

Je vous en fais mon compliment.

MYDAS

Mes jardins sont peuplés de nymphes et de bacchantes... je
possède déjà trois Vénus sortant de l'onde, une Diane au
bain, un groupe de trois Grâces, et deux statues de la Vérité.

GANYMÈDE

Peste ! quelle collection !

MIDAS

Your master has just finished a charming statue, or so it
seems, that he hides from everyone.

GANYMEDE

Yes.

MIDAS

As you see, I have a fancy for that sort of thing... My name is
Midas... I have money to pay for my fantasy.

GANYMEDE

Ah!

CD 1 [5]

COUPLETS.

MIDAS

For twenty years I have plied my trade
An honest business too
And thanks to my efforts great,
And to a streak of luck,
Today my treasures
Fill as full
Two large stronghold safes
Fatter than Silenus.

I eat well and I drink well,
And the ladies treat me very well!
I get a lot out of being rich!

I love the finer things of life,
Birds, roses,
Soft-eyed girls,
Nymphs, scantily clad!
Palaces sumptuous,
Singing voluptuous,
Woods of mystery
With statues aplenty!

I eat well, etc.

CD 1 [6]

GANYMEDE

My compliments to you.

MIDAS

My gardens are laid out with nymphs and bacchants... I
already have three Venuses rising from the waters, a Diana
bathing, a group of the three Graces, and two statues of
Truth.

GANYMEDE

Damn! What a collection!

MYDAS

Et je viens proposer à ton maître de me vendre sa Galathée...
mais avant de conclure le marché, je serais assez curieux, je
l'avoue, de la voir de près.

GANYMÈDE

Impossible !

MYDAS

Impossible ?...

GANYMÈDE

Notre statue est cachée là, derrière cette draperie, et mon
maître ne permet à personne d'en approcher.

MYDAS

Fort bien !... mais puisqu'il est absent, nous n'avons rien à
craindre !

GANYMÈDE

S'il apprenait jamais que je vous ai permis de soulever un coin
du rideau, je serais un homme mort !

MYDAS

Il ne le saura pas.

GANYMÈDE

La statue est capable de le lui dire !

MYDAS

Il faudrait pour cela qu'elle pût parler.

GANYMÈDE

Elle parlera tout exprès pour me faire rosser !

MYDAS

Quelle plaisanterie !

GANYMÈDE

Je ne plaisante pas... elle doit m'en vouloir...

MYDAS

Pourquoi ?

GANYMÈDE

À cause de quelques paroles un peu vives que je me suis
permis de lui adresser quand mon maître me forçait de
monter la garde auprès d'elle !

MYDAS

Ton maître craint donc les voleurs ?

GANYMÈDE

Je crois plutôt qu'il est jaloux.

MYDAS

Jaloux de sa statue ?

MIDAS

And I have come to have your master sell me his Galatea...
But before settling the purchase, I would be keen I must say
to see her close up.

GANYMEDE

Impossible!

MIDAS

Impossible?

GANYMEDE

Our statue is hidden there, behind that curtain, and my
master will let no one come near.

MIDAS

All right!... but since he's out, we have nothing to fear!.

GANYMEDE

If he ever finds out that I let you lift the curtain, I am a dead
man!

MIDAS

He'll never know.

GANYMEDE

The statue might tell him!

MIDAS

It would have to have the gift of speech.

GANYMEDE

The statue will speak just to get me into strife!

MIDAS

What a joke!

GANYMEDE

I'm not joking... the statue must have a grudge against me...

MIDAS

Why?

GANYMEDE

Because of something hasty I said
when my master had me stand on guard.

MIDAS

Is your master afraid of burglars?

GANYMEDE

I think it's more that he is jealous.

MIDAS

Jealous over his statue?

GANYMÈDE

Ma foi, il m'a tout l'air d'en être amoureux...

MYDAS

Amoureux !

GANYMÈDE

Et pourquoi, s'il vous plaît, a-t-il dit adieu à tous les plaisirs de son âge ?... pourquoi s'enferme-t-il si souvent avec elle ?... pourquoi la cache-t-il avec tant de soin à tous les yeux ?... pourquoi lui adresse-t-il la parole comme à une personne naturelle ?...

MYDAS

Il lui parle ?

GANYMÈDE

Des heures entières... Et je ne suis pas bien sûr qu'elle ne lui réponde pas !

MYDAS

Tu est fou !

GANYMÈDE

Non, c'est mon maître qui est fou !

MYDAS

Ce que tu me dis là me rend d'autant plus curieux de la voir...
(*Il va pour soulever le rideau.*)

GANYMÈDE

Arrêtez !

MYDAS

Laisse-moi !

GANYMÈDE

Je suis perdu si l'on nous surprend !

MYDAS

Tiens !... Voilà pour calmer tes craintes...
(*Il lui donne de l'argent.*)

GANYMÈDE

Dieux immortels, veillez sur moi !...
(*Il cours ver la porte au fond.*)

MYDAS, *soulevant le rideau.*

Quelle merveille !... Elle va parler !... Je n'ai jamais rien vu de plus beau !... Le joli bras !... les belles épaules !... Je comprends qu'on soit amoureux de ces épaules-là !...

GANYMÈDE, *au fond.*

Est-ce fini ?

GANYMEDE

If you ask me, he looks just as if he is in love with it...

MIDAS

In love!

GANYMEDE

Why then, if you please, has he bade farewell to all the pleasures of his age? ... why does he lock himself away with her so often? ... why does he hide her from every gaze? ... why does he talk to her as to a real human being? ...

MIDAS

He speaks to her?

GANYMEDE

For hours on end... and I'm not quite sure that she doesn't answer him!

MIDAS

Are you mad?

GANYMEDE

No, my master is the one who is mad!

MIDAS

What you tell me makes me even more curious to see for myself
(*He goes to lift the curtain.*)

GANYMEDE

Stop!

MIDAS

Let me!

GANYMEDE

I'm done for if we're found out!

MIDAS

Here! Here's something to help you get over it all...
(*He gives him some money.*)

GANYMEDE

Immortal gods, look over me!
(*He runs to the door upstage.*)

MIDAS, *lifting the curtain.*

It's a marvel!... She's about to speak!... I have never seen anything more beautiful!... Those lovely arms!... Those beautiful shoulders!... I can understand anyone being in love with those shoulders!

GANYMEDE, *upstage.*

Have you finished?

MYDAS

Il y a trop de draperies, c'est dommage !

GANYMÈDE, *venant le tirer par le bras.*

Allons ! vous en avez vu assez pour votre argent !

MYDAS

Elle est charmante !

GANYMÈDE, *à part.*

Maudit vieillard !

MYDAS

Il faut qu'elle soit à moi aujourd'hui même !...

GANYMÈDE, *à part.*

Oui, compte là-dessus !

MYDAS

Je la ferai placer sous un bosquet de lauriers-roses, au fond de mon jardin !

GANYMÈDE

Partez donc... J'entends un bruit de pas... C'est lui ! c'est mon maître qui revient !

MYDAS

Au fond de mon jardin, sous un bosquet de lauriers-roses !

GANYMÈDE

La porte s'ouvre... C'est fait de moi !

(*Pygmalion apparaît au fond.*)

CD 1 [7]

SCÈNE III.

TRIO.

PYGMALION

Qu'ai-je vu ?

GANYMÈDE

Je suis mort !

PYGMALION, *saisissant un bâton.*

Infâme Ganymède !

MYDAS

Devant moi, s'il vous plaît, ne le bâtonnez pas.

GANYMÈDE

O Jupiter ! viens à mon aide !

Et vous, seigneur Mydas,

Par pitié, retenez son bras !

ENSEMBLE.

MYDAS

S'il vous plaît, seigneur, ne le bâtonnez pas !

MIDAS

She is overdressed, that's a pity!

GANYMEDE, *pulling him by the arm.*

Come on! you have seen enough for your money!

MIDAS

She is enchanting!

GANYMEDE, *aside.*

Damned old man!

MIDAS

She must be mine this very day!...

GANYMEDE, *aside.*

Yes, you can count on that!

MIDAS

She shall have her place in a copse of oleanders, at the bottom of my garden!...

GANYMEDE

Leave, please... I can hear some one coming... Here he is! My master is coming!

MIDAS

At the bottom of my garden, in a copse of oleanders!

GANYMEDE

The door opens... I am undone!

(*Pygmalion appears upstage.*)

CD 1 [7]

SCENE III.

TRIO.

PYGMALION

What have I seen?

GANYMEDE

I am done for!

PYGMALION, *seizing a stick.*

Wicked Ganymede!

MIDAS

In my presence, please, do not beat him.

GANYMEDE

O Jupiter, come to my aid!

And you, Lord Midas,

For pity's sake, hold his arm!

ENSEMBLE.

MIDAS

Please, my lord, do not beat him!

GANYMÈDE
Par pitié ! Seigneur, ne me battonnez pas !

PYGMALION
Pour te soustraire
À ma colère,
Éloigne-toi !
Non, point de grâce !
Va, je te chasse !
Sors de chez moi !
Éloigne-toi !

MYDAS
Tenons-nous coi !
Je ris, ma foi !
Oui, je ris, ma foi !

GANYMÈDE
Je meurs d'effroi !
Tenons-nous coi !
(*Ganymède se prosterne devant Pygmalion, qui lui donne
quelques coups de bâton.*)

GANYMÈDE
Holà !

MYDAS
Seigneur !

PYGMALION, à *Mydas*.
Pour toi, si tu reviens ici,
Comme lui je saurai te punir.

MYDAS
Grand merci ! grand merci !
Je ne suis pas, seigneur, un homme qu'on bâtonne !
Et je n'ai jamais de personne
En riant, accepté les coups !

PYGMALION
Qui donc es-tu ?

MYDAS
Je suis citoyen comme vous.

PYGMALION
Que m'importe !

GANYMÈDE, à *part*.
Vieux libertin !

MYDAS
Si je me suis permis de franchir, ce matin,
Le seuil de votre porte...

GANYMEDE
For pity's sake! My lord, do not beat me!

PYGMALION
To escape
From my anger
Clear out!
No, there'll be no pity!
Go, I dismiss you!
Out of my house!
Clear out!

MIDAS
Let us stay quiet!
They make me laugh!
Yes, they make me laugh!

GANYMEDE
I am dying of fright!
Let us stay quiet!
(*Ganymede kneels down in front of Pygmalion, who beats
him with the stick.*)

GANYMEDE
Oh ah!

MIDAS
My lord!

PYGMALION, to *Midas*.
And you, if you come back here
I shall punish you in the same way.

MIDAS
You are too kind!
I'll have you know, Sir, that I am not a man to be beaten!
And I have never, from anyone
Accepted to be beaten even in jest!

PYGMALION
Who are you then?

MIDAS
I am a citizen just as you are.

PYGMALION
So what?

GANYMEDE, *aside*.
Old lecher!

MIDAS
If I took the liberty, this morning,
Of crossing your threshold...

PYGMALION

Eh bien ?

MYDAS

C'est que je vous apporte,
Sous mon manteau,
Certain cadeau
Qui vous rendra, j'espère,
Moins sévère !

PYGMALION

Quoi ! ce coffret plein d'or !

MYDAS

Il est à vous...

PYGMALION

À moi !

MYDAS

Votre belle statue
Vient de charmer ma vue...
Et je veux l'acheter !

PYGMALION

Acheter ma statue !

MYDAS

Oui, je la trouve aimable ! elle me plaît !

PYGMALION

Tais-toi ! tais-toi ! ou je t'assomme !

MYDAS

S'il le faut, je double la somme !

GANYMÈDE

Un mot de plus, il vous assomme !

PYGMALION

Non, non, remporte tes écus
Et chez moi ne reparais plus !

ENSEMBLE.

PYGMALION

Allons, remporte tes écus
Et chez moi ne reparais plus !

MYDAS

Mais, seigneur, prenez mes écus!
Seigneur, acceptez mes écus!

GANYMÈDE

Mais, seigneur, prenez ses écus!
Seigneur, acceptez ses écus!

PYGMALION

Well?

MIDAS

It is because I have brought you
Under my cloak
A present
Which I dare hope will make you
Less severe!

PYGMALION

What! That casket filled with gold?

MIDAS

It's yours!

PYGMALION

Mine?

MIDAS

Your beautiful statue
Has just enchanted me
And I want to buy it!

PYGMALION

Buy my statue?

MIDAS

Yes, I think it is charming... I fancy it!

PYGMALION

Be quiet, I'm telling you, or I'll knock you out!

MIDAS

If needs be, I'll put twice the amount!

GANYMEDE

One more word, he beats you!

PYGMALION

No, no! take back your money
And never set foot again in my house!

ENSEMBLE.

PYGMALION

Now go! take back your money
And never set foot again in my house!

MIDAS

But, my lord, take my money!
My lord, accept my money!

GANYMEDE

But, my lord, take his money!
My lord, accept his money!

PYGMALION
Pour te soustraire, etc.

MYDAS
Tenons-nous coi, etc.

GANYMÈDE
Je meurs d'effroi, etc.

CD 1 [8]

MYDAS
Plus qu'un mot !
Vous refusez de me la vendre ?

PYGMALION
Je refuse !

MYDAS
Fort bien ! je commence à comprendre,
Ganymède a dit vrai !

GANYMÈDE
Qui, moi ! Je n'ai rien dit !

PYGMALION
Comment ?

GANYMÈDE
Mais non, vraiment, je n'ai rien dit !

MYDAS
Ah ! ah ! ah ! laissez-moi rire !

GANYMÈDE, *à part.*
Bavard maudit !

PYGMALION
Mais parle donc, qu'a-t-il pu dire ?

MYDAS
Aux pieds de sa statue,
Dont un rideau jaloux nous dérobe la vue,
Pygmalion, dit-il, épris d'un fol amour,
Soupire, soupire nuit et jour !

PYGMALION
Eh ! bien ! pourquoi non !

CD 1 [9]

COUPLETS.
Toutes les femmes
Sont inconstantes et sans foi ;
Leurs folles âmes
Suivent partout la même loi !

PYGMALION
To escape, etc..

MIDAS
Let us stay quiet, etc.

GANYMEDE
I am dying of fright, etc.

CD 1 [8]

MIDAS
One more word!
So you refuse to sell it?

PYGMALION
I refuse!

MIDAS
Well, I begin to understand.
Ganymède was right!

GANYMEDE
Who! me! I never said a thing!

PYGMALION
What does that mean?

GANYMEDE
Who! me! I never said a thing!

MIDAS
Ha, ha, let me laugh.

GANYMEDE, *aside.*
Damned chatterbox!

PYGMALION
No, speak out... what did he say?

MIDAS
Before his statue
Jealously hidden from us behind a curtain
Pygmalion, he says, is so deeply in love
That he sighs night and day!

PYGMALION
Well, why shouldn't I?

CD 1 [9]

COUPLETS.
All women
Are fickle and faithless,
Their mad hearts
Obey the same law!

Et les plus belles,
Les plus charmantes à nos yeux,
Cachent en elles
Mille défauts pernicieux !

Voilà pourquoi de ma froide statue
Je préfère la vue !
Pourquoi près d'elle, épris d'un fol amour,
Je veille nuit et jour !

MYDAS, GANYMÈDE
Voilà pourquoi de sa statue
Il nous cache la douce vue !
Et pourquoi plein d'un fol amour,
Près d'elle il veille nuit et jour !

La moins savante
Dans l'art de plaire et de tromper,
Sans peine invente
Quelque ruse pour nous duper !
Et brune ou blonde
Sans hésiter, moi, je soutiens
Qu'en ce bas monde
La plus aimable ne vaut rien !

Voilà pourquoi de ma froide statue, etc.

ENSEMBLE.
PYGMALION
Voilà pourquoi de ma froide statue, etc.

MYDAS, GANYMÈDE
Voilà pourquoi de sa statue, etc.

PYGMALION
Hélas ! oui, nuit et jour !

GANYMÈDE
Ah ! ah ! ah ! nuit et jour !

PYGMALION
Eh ! bien ! quoi ! qu'avez-vous à rire ?

MYDAS
Ah ! ah ! ah ! nuit et jour !

PYGMALION
Répondez, qu'avez-vous à rire ?

GANYMÈDE
Ah ! ah ! ah ! nuit et jour !

PYGMALION, *les menaçant.*
Je vais vous empêcher de rire !

And the most beautiful of them
The most enchanting to our eyes
Hide in their persons
A thousand pernicious faults!

Which is why my cold statue
Is what I had rather see!
And why, smitten by a distracted love
I watch over her night and day!

MIDAS, GANYMEDE
Which is why his statue
He hides from our gaze!
And why, smitten by a distracted love
He watches over her night and day!

The least accomplished
In the art of seduction and deceit
Has no trouble inventing
Some trick to take us in!
Be she dark or fair
Without hesitation, I maintain
That in this world
The loveliest is worth nothing at all!

Which is why my cold statue, etc.

ENSEMBLE.
PYGMALION
Which is why my cold statue, etc.

MIDAS, GANYMEDE
Which is why his statue, etc.

PYGMALION
Alas ! yes, night and day!

GANYMEDE
Ha! ha! ha! night and day!

PYGMALION
Well, what's wrong? What are you laughing about?

MIDAS
Ha! ha! ha! night and day!

PYGMALION
Well, what's wrong? What are you laughing about?

GANYMEDE
Ha! ha! ha! night and day!

PYGMALION, *threateningly.*
I'll stop you laughing!

MYDAS, GANYMÈDE
Je ne puis m'empêcher de rire !
Ah ! ah ! ah ! ah !

PYGMALION
Allons, je perds patience !
Il est temps pour vous, je pense,
De partir !

ENSEMBLE.
MYDAS, *à part.*
Vraiment ! Vénus a voulu,
De sa froide indifférence,
A voulu le punir !

GANYMÈDE, *à part.*
Oui, de sa froide indifférence
Vénus a voulu, je pense
Le punir !

(Midas sort par le fond et Ganymède par la droite.)

CD 1 [10]

SCENE IV.

PYGMALION, *seul.*
Par Vénus ! au feu qui brillait dans ses regards quand il me
parlait de ma Galathée, j'aurais pu le prendre pour mon
rival... Mon rival ! suis-je fou !... y a-t-il au monde un autre
homme assez privé de raison pour s'éprendre d'une statue !...
Ah ! pauvre insensé !... mes amis et ma jeunesse, mon art et
mes plaisirs, j'ai tout sacrifié à cette fatale passion !

CD 1 [11], CD 3 [5]

AIR.
Tristes amours ! folle chimère !
C'en est fait de ma vie entière !
Mon bonheur a fui pour toujours !

Et chaque jour, hélas ! me ramène vers elle !
Chaque jour, en tremblant, je reviens en ces lieux,
Soulever le rideau qui la cache à mes yeux ;
Et contempler cette grâce immortelle
Que mon ciseau, pour elle,
A demandé aux dieux !
Tristes amours, etc.
(Il soulève le rideau.)

Je la vois... ah ! toujours plus belle !

Mais quoi ! vainement je t'adore !
En vain vers toi je tends les bras !
Et dans l'ardeur qui me dévore
Galathée, en vain je t'implore !

MIDAS, GANYMEDE
I can't stop laughing!
Ha! ha! ha! ha!

PYGMALION
Come now, I am losing my patience!
It is time for you
To leave, I think!

ENSEMBLE.
MIDAS, *aside.*
Indeed! Venus intended,
For his cold indifference,
Intended to punish him!

GANYMEDE, *aside.*
Yes, his cold indifference
Is what Venus intends
To punish, I think!

(Midas exits backstage and Ganymède to the right.)

CD 1 [10]

SCENE IV.

PYGMALION, *alone.*
By Venus! the gloat in his eye as he spoke of my Galathée
unmasks him to me as a rival! A rival. I must be mad!
is there any other man on earth who has so taken leave
of his senses to fall in love with a statue! Ah poor crazed
man! My friends, my youth, my art and my pleasure,
I have sacrificed everything to this fatal passion!

CD 1 [11], CD 3 [5]

AIR.
Dismal love! folly, mirage!
It's all over with my life!
My happiness has gone for good!

And each day, alas! brings me back to her!
Each day, trembling, I return to this place
To lift the curtain which hides her from my gaze!
And admire that immortal grace
Which my chisel, for her,
asked of the gods!
Dismal love, etc.
(He lifts the curtain.)

I see her, ah, more beautiful than ever!

Oh, in vain I adore you!
In vain I hold out my arms to you!
And in the fire that is consuming me
Galatea, I implore in vain,

Tu ne me réponds pas !...
(*Il saisit un marteau.*)

Eh bien ! statue inanimée !
Ta perte au moins me vengera
Et cette main qui t'a formée
Te brisera !
(*Il va pour briser la statue, s'arrête et jette le marteau loin de lui.*)

Non ! ne crains rien ! c'est un blasphème !
Et je ne puis malgré ma volonté
Détruire de ton corps l'adorable beauté !
Ah ! je t'aime, ah ! je t'aime !
(*Il tombe accablé aux pieds de la statue; les rideaux se referment.*)

CHORUS, *lointain.*
O Vénus ! des amours suivie !
Ton haleine, aux douces chaleurs,
Pénètre les bois et les fleurs
O Vénus source de la vie !

CD 3 [6]

PYGMALION, *se relevant.*
O Vénus ! sois-moi clémente !
Exauce les vœux
D'un cœur malheureux !
Sur cette beauté charmante, répands en ce jour la vie et l'amour !.
O Vénus ! que ma voix tremblante
Monte jusqu'à toi !
La lumière pour elle et le bonheur pour moi !

Que par toi sa bouche respire !
Que ton souffle vienne enflammer
Cette lèvre qui peut sourire
Et ce regard qui peut aimer !
Que par toi ce marbre soit femme,
Et que par ton pouvoir vainqueur,
Il reçoive une âme !
Il reçoive un cœur !

O Vénus ! que ma voix tremblante
Monte jusqu'à toi !
La lumière pour elle et le bonheur pour moi !
(*Les rideaux s'entr'ouvrent.*)

CD 1 [12]

O ciel ! que vois-je ! est-ce un prestige !
Est-ce une fièvre de mes yeux !
Sur elle, sur son front, sur sa bouche... ô prodige !
La vie et la chaleur semblent tomber des cieux !

You give no answer!
(*He grabs a hammer.*)

Well, lifeless statue,
I'll be avenged by destroying you!
And this hand that crafted you
Will break you!
(*He lifts his arm to destroy the statue, but stops and flings the hammer away.*)

No, have no fear. It would be blasphemy!
And I cannot, however much I try
Destroy the adorable beauty of your body!
Ah, I love you, I love you!
(*He falls, broken, at the feet of the statue and the curtain closes.*)

CHORUS, *from a distance.*
O Venus followed by love
Your breath with its sweet heat
Wafts through woods and flowers
O Vénus! source of life!

CD 3 [6]

PYGMALION, *rising.*
O Venus, take pity on me!
Grant the wishes
Of this wretched man!
And this day, give life and love to this enchanting beauty.

O Venus, may my trembling voice
Ascend to you!
Give life to her and happiness for me!

May you bring her mouth to breathe
And may your breath bring
Her lips to smile
And her gaze to love!
May your strength turn this marble to flesh
And by your all-conquering power
May the stone gain a soul,
May the stone gain a heart!

O Venus, may my trembling voice
Ascend to you!
Give life to her and happiness for me!
(*The curtain starts to open.*)

CD 1 [12]

Heavens! What is this? Is it an illusion
Of my fevered eyes?
On herself, on her brow, her mouth... a miracle!
Life and warmth seem to pour in from the skies!

Déjà, dans son œil étincelle
Un regard frais et pur !
Déjà, déjà le sang ruisselle
Dans ses veines d'azur !
Dans son corps une âme nouvelle
Semble se révéler !
Elle écoute et cherche autour d'elle...
Dieux ! elle va parler !
*(Il reste dans une contemplation muette. -Galathée descend
de son pédestal.)*

CD 1 [13]

GALATHÉE

Moi ! je suis... je vois... je pense... je respire...
Je parle...
Ah ! je ris ! Ah ! je soupire !
Je vis enfin ! qui suis-je ?

PYGMALION

Une femme !

GALATHÉE

Ah !

PYGMALION

Je t'aime !

GALATHÉE

Je t'aime ! que dis-tu ? je t'aime !
Mot charmant ! l'amour, oui... je comprends...
Et je sens en moi-même...
Mon cœur qui bat plus vite... et s'éveille en aimant !
(S'éloignant de Pygmalion.)
Non ! laisse-moi ! je veux ... attends ! je ne puis dire...
Et le mot que je cherche, à mes lèvres expire...

CD 1 [14], CD 3 [7]

DUO.

PYGMALION

Aimons ! il faut aimer... tout aime !
C'est la loi qui créa le jour !
Aimons ! la volonté suprême
A fait la beauté pour l'amour !

GALATHÉE

Quoi ! tu m'aimes et je suis belle !
Et le ciel me créa pour toi !
Quel nouveau monde se révèle !
Quel nouveau feu s'éveille en moi !

PYGMALION

Le foyer appelle la flamme,
L'aurore va bien au ciel bleu !
La poussière demande une âme

Already in her eye there is a glint
Of a fresh and pure gaze!
And now, and now the blood begins to course
Her sky blue veins;
In her body, a new soul
Seems to be born!
She listens and looks around her...
Gods, she is about to speak!
*(He remains silently contemplating as Galatea comes down
from her pedestal.)*

CD 1 [13]

GALATEA

Me! I am... I can see.... I can think... I can breathe...!
I can speak...
Ha! I laugh! Ah! I sigh!
I am alive at last! Who am I?

PYGMALION

A woman!

GALATEA

Ah!

PYGMALION

I love you!

GALATEA

I love you? what are you saying? I love you!
Enchanting phrase! love, yes... I understand...
And I feel within my breast...
My heart beating ever quicker... and come to live and love!
(Drawing away from Pygmalion.)
No, leave me! I want... wait! I cannot tell,
And the word which is on my lips escapes...

CD 1 [14], CD 3 [7]

DUO.

PYGMALION

Love, we must love, every being loves!
It's the law which gave us the light of day!
Love! the supreme will
Created beauty for love!

GALATEA

What, you love me? and I am beautiful?
The heavens have created me for you?
What new world is being born!
And what new fire is being kindled within me!

PYGMALION

The hearth calls forth the fire,
And the dawn becomes the blue sky!
Dust calls for a soul

Et la nature veut un dieu !
Aimons !
(*Ensemble.*)
Aimons ! il faut aimer, tout aime ! etc.
Aimons !

PYGMALION
Et maintenant de toi j'implore un seul baiser !

GALATHÉE
Mon cœur tout bas me dit encore de refuser !

PYGMALION
Ce baiser, mon âme ravie l'attend de toi !

GALATHÉE
L'amour, le plaisir et la vie, tout est à moi !

PYGMALION
Ah ! de grâce, entends ma prière !
Toi, mon seul bien !

GALATHÉE
La beauté, les cieux, la lumière,
Tout m'appartient !
Quel bonheur !

PYGMALION
Un seul baiser de toi !

GALATHÉE
Quelle ivresse !

PYGMALION
De grâce, réponds-moi !

GALATHÉE, *avec éclat.*
Ah ! l'univers entier, l'univers est à moi !
Oui je suis femme ! je suis reine !
Le monde entier est mon domaine
Et doit obéir à ma voix !
Tous les trésors de cette vie,
Tous les plaisirs que l'on envie,
Ah ! je veux tout connaître à la fois.

PYGMALION
Et que ta vie enfin s'achève,
Comme un beau rêve,
Par des chemins semés de fleurs
Et loin des pleurs !

GALATHÉE
Oui, que ma vie enfin s'achève, etc.

PYGMALION
Réponds, belle inhumaine ! entends ma voix !

And nature needs a god!
Love!
(*Ensemble.*)
Love, we must love, every being loves! etc.
Love!

PYGMALION
And now I beg of you one single kiss!

GALATEA
My heart in secret tells me I still should refuse!

PYGMALION
This kiss, my raptured heart is longing for this kiss from you!

GALATEA
Pleasures, love and life, all is now mine!

PYGMALION
Ha! I pray you, hear my prayer!
You, my only love!

GALATEA
Beauty, heaven, light,
All belongs to me!
What happiness!

PYGMALION
A single kiss from you!

GALATEA
What ecstasy!

PYGMALION
For pity's sake, answer me!

GALATEA, *with force.*
Ha! the whole universe, the universe is mine!
Yes, I am a woman! I am a queen!
The whole world is my domain
And must obey my voice!
All the treasures of this life,
All the pleasures that are desired,
Ha! I want to have them all at once.

PYGMALION
And may your life reach its end
Like a wonderful dream!
Through paths strewn with flowers,
And away from tears!

GALATEA
Yes, may my life reach its end, etc.

PYGMALION
Answer me, o beautiful inhuman creature, hear my voice!

ENSEMBLE.

GALATHÉE

Oui je suis femme ! je suis reine ! Le monde entier, etc.

PYGMALION

Réponds, belle inhumaine ! entends ma voix !

Réponds, Galathée ! réponds à ma voix !

C'est ton cœur que j'envie, ah ! réponds à ma voix !

Réponds, belle inhumaine !

Galathée, réponds-moi !

Ton cœur est tout ce que j'envie, de grâce, réponds-moi !

CD 1 [15]

GALATHÉE

Quels sont ces objets qui m'entourent !... quels désirs m'agitent ?... quel motif les fait naître ?... comment les satisfaire ?

PYGMALION

Galathée !

GALATHÉE

D'où vient ce souffle léger qui caresse mes cheveux ?... d'où viennent ces parfums qui m'envahissent ?... quels sont ces chants lointains que j'entends ?... quelle est cette lumière qui m'éblouit ?

PYGMALION

C'est le jour, c'est la vie !... (*Indiquant le fond du théâtre.*)

Regarde, le ciel respandit, les oiseaux chantent dans les arbres, le vent agite doucement le feuillage, les fleurs s'épanouissent au soleil, la nature entière semble fêter ton réveil et sourire à ta bienvenue !

GALATHÉE

Oh ! que tout cela est beau !... le ciel, les fleurs, tout m'appartient, n'est-ce pas ?

PYGMALION

Oui !

GALATHÉE

Tout est à moi !

PYGMALION

Tout ! (*Galathée s'élanche vers la porte.*)

Où vas-tu ?

GALATHÉE

Laisse-moi !

PYGMALION

Galathée !

ENSEMBLE.

GALATEA

Yes, I am a woman! I am a queen! The whole world etc.

PYGMALION

Answer me, o beautiful inhuman creature, hear my voice!

Answer me, Galatea! answer my voice!

It is your heart I desire, ha! answer my voice!

Answer me, o beautiful inhuman creature!

Galatea, answer me!

Your heart is all I desire, please answer me!

CD 1 [15]

GALATEA

What are these objects around me? what desires invade my heart? why have they come? how can I satisfy them?

PYGMALION

Galatea!

GALATEA

Whence comes the soft breath that caresses my hair?... and whence the perfumes that overtake me?... what are the far-off songs I hear?... what is this light which dazzles me?

PYGMALION

It's light! it's life!... (*Pointing to the back of the theater.*)

Look, the sky is radiant, the birds are singing in the trees, the wind caresses their leaves, the flowers are opening to the sun, all of nature seems to celebrate your awakening and smile to welcome you!

GALATEA

Oh! how beautiful it all is!... the sky, the flowers, all belongs to me, doesn't it?

PYGMALION

Yes!

GALATEA

It is all mine!

PYGMALION

Everything! (*Galatea heads for the door.*)

Where are you going?

GALATEA

Let me go!

PYGMALION

Galatea !

GALATHÉE

Laisse-moi !

PYGMALION

Pourquoi me fuir déjà ?...
Pourquoi veux-tu me quitter ?

GALATHÉE

J'entends là-bas une voix qui m'appelle !

PYGMALION, *l'entraînant.*

Viens !

GALATHÉE

Pourquoi me retiens-tu ici contre mon gré ?

PYGMALION

Galathée, chère Galathée !

GALATHÉE

Pourquoi me regardes-tu ainsi ?

PYGMALION

Parce que tu es belle !

GALATHÉE

Je suis belle !

PYGMALION

Vois ! (*Il lui donne un miroir.*)

GALATHÉE, *se regardant.*

Quel est ce visage charmant qui me sourit ?

PYGMALION

C'est le tien !

GALATHÉE

Et ces beaux yeux qui me regardent avec surprise ?

PYGMALION

Ce sont tes yeux !

GALATHÉE

Je suis belle !

PYGMALION, *lui prenant la main.*

Galathée !

GALATHÉE

Je suis belle !... (*Baisant le miroir.*) Ah !... (*Elle le rejette loin d'elle.*) Ce baiser m'a glacée ! (*Pygmalion lui baise la main.*)

Le tien me brûle !... (*Elle retire sa main.*)

Adieu !

PYGMALION, *la retenant.*

Par pitié, ne me quitte pas !

GALATEA

Let me go!

PYGMALION

Why do you want to flee from me already? why do you want to leave me?

GALATEA

I can hear a voice calling me far off!

PYGMALION, *dragging her back.*

Come!

GALATEA

Why do you hold me back against my will?

PYGMALION

Galatea, dear Galatea!

GALATHÉE

Why are you looking at me like that?

PYGMALION

Because you are beautiful!

GALATEA

I am beautiful!

PYGMALION

Look! (*Gives her a mirror.*)

GALATEA, *looking.*

What is this face looking at me?

PYGMALION

It's your face!

GALATEA

And these beautiful eyes looking at me with surprise?

PYGMALION

They are your eyes.

GALATEA

I am beautiful!

PYGMALION, *taking her hand.*

Galatea!

GALATEA

I am beautiful!... (*Kissing the mirror.*) Ah!... (*She pushes it back from her.*) This kiss has chilled me! (*Pygmalion kisses her hand.*) Your kiss burns me!... (*She withdraws her hand.*)

Farewell!

PYGMALION, *holding her back.*

I beseech you, do not leave me!

GALATHÉE, *se degageant.*

Je veux sortir.

PYGMALION

Pourquoi ?

GALATHÉE, *frappant du pied.*

Je le veux !

PYGMALION, *avec emportement.*

Et moi !... (*Se radoucissant.*) Non... pardon !... je suis fou...
Viens près de moi !

GALATHÉE

Non !

PYGMALION

Je t'en prie !

GALATHÉE

Non !

PYGMALION

Je t'en supplie !

GALATHÉE

Non, non ! mille fois non !

PYGMALION

Qu'as-tu donc ?

GALATHÉE

Je m'ennuie.

PYGMALION

Déjà ?

GALATHÉE

J'étouffe !... (*Se laissant tomber sur un fauteuil.*) Ah !

PYGMALION

Grands dieux !... (*Lui prenant la main.*) Galathée ! Galathée !
reviens à toi... je suis à tes pieds... je te demande pardon !

GALATHÉE, *revenant à elle.*

À la bonne heure !

PYGMALION

Que veux-tu ?... parle ! ordonne !

GALATHÉE

J'ai faim !

PYGMALION

Tu as faim ! que ne le disais-tu ? Ganymède !... Le traître

GALATEA, *wresting herself free.*

I want to go out.

PYGMALION

Why?

GALATEA, *stamping her foot.*

I want to!

PYGMALION, *angry.*

And what about me!... (*Calming down.*) No, pardon, I am
crazed! Come close to me!

GALATEA

No!

PYGMALION

Please!

GALATEA

No!

PYGMALION

I beg you!

GALATEA

No, no! a thousand times no!

PYGMALION

What's wrong with you?

GALATEA

I'm bored.

PYGMALION

Already?

GALATEA

I'm suffocating!... (*Drops into an armchair.*) Ah!

PYGMALION

Good gods!... (*Taking her by the hand.*) Galatea, Galatea,
come back to your real self! I'm at your feet! I beg your
forgiveness!

GALATEA, *recovering her spirits.*

Wonderful!

PYGMALION

What would you like? speak! command me!

GALATEA

I'm hungry!

PYGMALION

You are hungry? why did you not say so before? Ganymede!...

refuse de me répondre... Attends-moi là... je vais moi-même....

GALATHÉE, *à part.*
Enfin !

PYGMALION
Le marché est à deux pas ... je reviens dans un instant.

GALATHÉE
Va !

PYGMALION
Nous souperons ensemble.

GALATHÉE
Oui

PYGMALION
Que veux-tu que je t'achète ?... des olives ?... du raisin ? des figues ?... avec un ou deux flacons de bon vin ?... toute ma bourse y passera !... (*Lui prenant les mains.*) Ne t'impatiente pas, chère Galathée... je ne serai pas longtemps dehors... je te le promets ! (*À part.*) Et par prudence, je fermerai la porte. (*Haut.*) Adieu !

GALATHÉE
Adieu ! adieu !

PYGMALION
À tout à l'heure ! (*Il lui baise la main.*) Adieu... (*Il sort par la porte du fond.*)

CD 1 [16]

SCÈNE V.

GALATHÉE, *seule.*
Le voilà parti ! (*Se dirigeant vers la porte du fond.*)
Maintenant, fuyons... (*Apercevant une lyre suspendue à une colonne.*) Ah ! qu'est-ce que ça ? (*Elle prend le lyre, l'examine avec curiosité, promène ses doigts sur la corde et écoute.*)
Hein ?... quoi ?... plaît-il ? que dis-tu ?

CD 3 [8]

AIR.
Que dis-tu ? je t'écoute et ne puis te comprendre ;
Parle-moi, parle encore, je veux encore t'entendre...
Ton âme frémit sous mes doigts
Et ta voix douce et tendre s'envole à travers les airs !
Que ton âme inspire la mienne, ô lyre !
Et que ma voix, pour la première fois,
Résonne avec la tienne !

Fleur parfumée,
Dont l'éclat réjouit les yeux,

That traitor refuses to reply. Wait for me here... I'll go myself...

GALATEA, *aside.*
At last!

PYGMALION
The market is near by.... I'll be back in a minute.

GALATEA
Go on!

PYGMALION
We'll have supper together.

GALATEA
Yes.

PYGMALION
What would you like me to buy for you? olives? grapes? figs? with one or two flasks of good wine? I'll spend all my money on it!... (*Taking her by the hands.*) Do not be impatient, dear Galatea, I won't be gone long... I promise you! (*Aside.*) And as a measure of precaution I shall lock the door. (*Out loud.*) Goodbye!

GALATEA
Goodbye! goodbye!

PYGMALION
I'll be back later! (*He kisses her hand.*) Goodbye... (*He goes out at the back.*)

CD 1 [16]

SCENE V.

GALATEA, *alone.*
He's gone now! (*Going down to the door at the back.*) Now let's flee! (*Noticing a lyre hanging on a column.*) What is that? (*She takes the lyre, and looks carefully at it, drags her fingers across the strings, and listens.*) Ah? what? Pardon? what do you say?

CD 3 [8]

AIR.
What do you say? I listen but cannot understand you!
Speak to me! speak again! I want to hear you!
Your soul quivers under my fingers!
And your sweet loving voice wafts through the air!
May your soul inspire my soul, o lyre!
And may my voice for the first time
Find harmony with yours!

Heady flower,
Your color is a feast to my eyes,

Brise embaumée,
Rayons divins tombés des cieux !
Tout ici bas semble me dire
Que je suis faite pour charmer !
La rose m'invite à sourire,
Les oiseaux me disent d'aimer ! Ah !
Le cœur joyeux, l'âme ravie,
Je veux rire, je veux chanter
Pour fêter l'amour et la vie !
Pour fêter l'amour, le plaisir et la vie !

CD 3 [9]

Mais quel transport nouveau s'empare de mes sens !
D'où partent, dieux puissants,
Ce gai signal et ces libres accents ? Ah !
Accourez, rois du monde !
Fils du ciel et de l'onde,
Qu'à ma voix tout réponde !
Accourez plaisirs, rêves dorés !
Folles naïades, hamadryades,
Nymphes des ruisseaux et des bois,
Accourez toutes à ma voix !
Au bruit des flûtes et des lyres,
Au bruit des instruments d'airain,
Au bruit des chansons et des rires,
Dansons, on nous donnant la main ! Ah !

Accourez, rois du monde, etc.

(Galathée s'élançait vers le jardin et disparaît.)

Sweet scented breeze,
Divine rays from the sky!
Everything here on earth tells me
That I am made to please!
The rose invites me to smile,
And the birds tell me to love! Ha!
My heart is joyous, my soul is raptured,
I want to laugh, I want to sing!
To celebrate love and life!
To celebrate love, pleasures and life!

CD 3 [9]

But what other care takes over my feelings?
Where, great gods, does
This gay signal and these free strains come? Ha!
Come to me, kings of the world!
Sons of the heavens or of the waters,
All must respond to my voice,
Come to me, pleasures, golden dreams!
Headstrong naiads, hamadryads,
Nymphs of streams and of the woods
Come to me!
To the sound of flutes and lyres,
To the sound of instruments and brass,
To the sound of songs and laughter,
Let us dance, holding hands! Ha!

Come to me, kings of the world etc.

(Galatea runs into the garden and disappears.)



ACTE DEUXIÈME.

Même décoration.



CD 1 [17] *Entr'acte.*

CD 1 [18]

SCÈNE PREMIÈRE.

GANYMÈDE, seul. Il entre par le fond avec précaution, une grappe de raisin à la main.

Est-ce que mon maître ne m'a pas appelé, il y a un quart d'heure ?... Oui, j'ai très bien reconnu sa voix... c'est probablement son souper qu'il voulait... Mais comme j'ai oublié d'aller ce matin aux provisions et que je viens de dévorer tout ce qui restait dans notre garde-manger... Je crois avoir prudemment agi en ne me montrant pas et en faisant la sourde oreille... Pauvre jeune homme ! il sera allé dîner au cabaret... moi, je n'ai plus faim ! (*Il s'installe dans un fauteuil.*) Voilà ma journée finie !

CD 1 [19], CD 3 [10]

COUPLETS.

Ah ! qu'il est doux de ne rien faire,
Quand tout s'agite autour de nous !
Que Phœbus ou Phœbé m'éclaire,
Qu'il pleuve ou qu'il vente au dehors,
Moi, je dors !

Dormir est un plaisir céleste !
Le bonheur nous vient en dormant !
Tout travail me semble funeste,
Et tout tracas est assommant !
N'en déplaie aux Dieux qu'on adore,
Morphée est un dieu plein d'esprit,
Car son autel est un bon lit,
Et c'est en dormant qu'on l'adore !


Ah ! qu'il est doux de ne rien faire, etc.
(*Il se lève.*)

Chacun ici-bas rend hommage
Aux maîtres qui veillent sur nous...
Les matelots, pendant l'orage,
Invoquent Neptune à genoux,
Les buveurs, dans leur folle ivresse,



ACT TWO.

Same scenery.



CD 1 [17] *Entr'acte.*

CD 1 [18]

SCENE ONE.

GANYMEDE, alone. Tiptoes in from upstage with a bunch of grapes in his hand.

Did my master call me a quarter of an hour ago? Yes, I recognized his voice all too well. He probably wanted his supper... But since I forgot to get provisions in this morning and I've eaten up everything left in the larder... I think I've acted wisely in not showing myself and pretending not to hear... Poor young man! He must have gone to eat out. As for me - I'm no longer hungry. (*He settles down into an armchair.*) My day is over!

CD 1 [19], CD 3 [10]

COUPLETS.

Ah, how sweet it is to do nothing
When there is tumult all around!
Be it Phœbus or Phœbe who give me light,
Be it wind or rain outdoors,
I prefer to sleep!

Sleeping is a heavenly pleasure!
Happiness comes to us while we sleep!
All work is drudgery for me,
And any trouble is a bore!
Without any offense to the other gods we worship
Morpheus is a god with a good wit,
For his altar is a good bed,
And he is worshipped in sleep!

Ah, how sweet it is to do nothing etc.
(*He rises.*)

Here in the world we give homage
To the masters who watch over us!
Sailors in the tempest
Kneel to pray to Neptune!
Drinkers in their drunken stupor

Adressent leurs vœux à Bacchus,
Les amoureux fêtent Vénus,
Et moi, je fête la paresse !

Ah ! qu'il est doux de ne rien faire, etc.

CD 1 [20]

(*Apercevant Galathée dans le jardin.*) Eh ! mais, que vois-je là-bas ?... une femme qui se promène dans notre jardin ?... qui marche sans façon sur nos plates-bandes et qui saccage nos rosiers ? (*Se levant à demi.*) Ho ! ho ! ce ne peut être qu'une ancienne amie de mon maître... (*Galathée paraît au fond.*) Dieux immortels ! c'est la statue ! Je n'ose en croire mes yeux ! (*Allant ouvrir les rideaux.*)... Plus de doute... la place est vide !... (*Rescendant en scène.*) C'est la statue !

SCÈNE II.

(*Galathée entre en courant, les mains pleines de fleurs.*)

GALATHÉE, *apercevant Ganymède.*
Ah ! (*Elle laisse tomber les fleurs.*)

GANYMÈDE
C'est bien elle !

GALATHÉE
Qui es-tu ?

GANYMÈDE, *balbutiant.*
Moi !... je...

GALATHÉE
Viens ici !

GANYMÈDE, *à part.*
C'est fait de moi, si elle me reconnaît !

GALATHÉE
Viens donc !... (*L'examinant.*) Ta figure me plaît !

GANYMÈDE
Ah bah !

GALATHÉE
Asseyons-nous et causons !... (*Elle le fait asseoir près d'elle.*)

GANYMÈDE, *à part.*
Tiens, tiens, tiens !...

GALATHÉE
Comment te nommes-tu ?

GANYMÈDE
Ganymède !

Call on Bacchus with their prayers,
Lovers celebrate Venus,
And I glorify idleness!

Ah, how sweet it is to do nothing etc.

CD 1 [20]

(*Seeing Galatea in the garden.*) Ah! what is it I can see over there?... a woman walking in our garden?... Trampling our flower beds and knocking down our rose bushes? (*He props himself up.*) Oh ho! It can only be one of my master's former lady friends... (*Galatea appears downstage.*) Almighty gods! It's the statue! I dare not believe my eyes! (*Opening the curtains.*) No doubt possible! Nothing behind the curtain!... (*Moving downstage.*) It's the statue!

SCENE II.

(*Galatea runs in with flowers in her hands.*)

GALATEA, *noticing Ganymede.*
Ah ! (*Drops her flowers.*)

GANYMEDE
It's her, no mistake!

GALATEA
Who are you?

GANYMEDE, *stammering.*
Me? I'm...

GALATEA
Come here!

GANYMEDE, *aside.*
I'm done for if she recognises me!

GALATEA
Come on! (*Looking at him closely.*) Oh, I fancy your face!

GANYMEDE
Ah really?

GALATEA
Let's sit down and have a chat! (*She seats him beside her.*)

GANYMEDE, *aside.*
Well, well, well!...

GALATEA
What is your name?

GANYMEDE
Ganymede!

GALATHÉE
Mon cher Ganymède !

GANYMÈDE, *à part.*
Peste ! comme elle y va ! (*Haut.*) Si mon maître nous surprenait ?

GALATHÉE
Ton maître ?

GANYMÈDE
Le seigneur Pygmalion !

GALATHÉE
Qui ?... Ce mélancolique personnage qui veut me retenir ici malgré moi ?

GANYMÈDE
Vous l'avez vu ?

GALATHÉE
Oui, il était là, tout à l'heure... je l'ai envoyé au marché !

GANYMÈDE
Au marché !

GALATHÉE
Ses soupirs m'ennuyaient !

GANYMÈDE
Ah, ah, ah, ah !

GALATHÉE
Et puis, je le trouve moins joli que toi !

GANYMÈDE
Je vous rends grâce... (*À part.*) Voilà une statue bien aimable !

GALATHÉE
Dis-moi... je suis femme, n'est-ce pas ?

GANYMÈDE
Sans doute !

GALATHÉE
Et toi ?

GANYMÈDE
Moi ?

GALATHÉE
Tu es femme aussi ?

GANYMÈDE
Non, je suis homme !

GALATEA
My dear Ganymede!

GANYMEDE, *aside.*
Damn! She is a quick worker! (*Out loud.*) What if my master discovered us?

GALATEA
Your master?

GANYMEDE
Lord Pygmalion!

GALATEA
Who? That melancholic character who is trying to keep me here against my will?

GANYMEDE
Have you seen him?

GALATEA
He was here a while ago. I sent him to the market!

GANYMEDE
To the market?

GALATEA
His sighing got on my nerves!

GANYMEDE
Ha, ha, ha, ha!

GALATEA
What's more, I think he's less good looking than you are!

GANYMEDE
Thank you! (*Aside.*) What a very friendly statue!

GALATEA
Tell me, I'm a woman, am I not?

GANYMEDE
No doubt.

GALATEA
What about you?

GANYMEDE
Me?

GALATEA
Are you a woman too?

GANYMEDE
No, I'm a man !

GALATHÉE

Ah ! Tant mieux !... Il me semble que je t'aime mieux ainsi, qu'il nous sera plus facile de nous entendre... Embrasse-moi !

GANYMÈDE, *surpris.*

Hein ?...

GALATHÉE, *lui tendant la joue.*

Embrasse-moi donc !

GANYMÈDE, *après avoir regardé autour de lui.*

Volontiers !...

(Il se penche pour embrasser Galathée; on aperçoit Mydas qui entre précipitamment par la port du fond.)

SCÈNE III.

GALATHÉE, *à Ganymède.*

Eh bien ?

GANYMÈDE, *se retournant au bruit que fait Mydas.*

Qui vient là ?

MYDAS

Ne crains rien... c'est moi !

GANYMÈDE

Encore vous !

MYDAS

Oui, j'ai vu sortir ton maître... et je...

GALATHÉE, *se levant.*

Qu'est-ce donc, mon cher Ganymède ?... pourquoi vient-on nous déranger ?

MYDAS, *stupéfait et se laissant tomber sur un fauteuil.*

Hein ! O prodige !... la statue qui parle et qui marche...

GALATHÉE

Ah, qu'il est laid !

MYDAS, *se levant.*

Bien obligé !

GANYMÈDE

Je vous disais bien qu'elle parlerait !

MYDAS

Je ne puis en croire mes yeux !... comment se fait-il ?...

GANYMÈDE

Demandez à Vénus !... c'est elle assurément qui aura joué ce méchant tour à mon maître.

GALATEA

Ah, so much the better! I think it is better that way, we'll get on better... Kiss me!

GANYMEDE, *surprised.*

Ah?

GALATEA, *offering her cheek.*

Just kiss me!

GANYMEDE, *having looked over his shoulder.*

Gladly!

(He leans to kiss Galatea; Midas can be seen rushing in through the back gate.)

SCENE III.

GALATEA, *to Ganymede.*

Well?...

GANYMEDE, *looking round as he hears Midas.*

Who goes there?

MIDAS

Have no fear! It is I!

GANYMEDE

You again!

MIDAS

Yes, I saw your master leave... And I...

GALATEA, *rising.*

Who is this, dear Ganymede? Why are we being disturbed?

MIDAS, *stupefied, collapses into an armchair.*

Oh ! A miracle ! a statue who talks and walks...

GALATEA

Oh, how ugly he is!

MIDAS, *rising.*

Thank you.

GANYMEDE

I told you she would talk!

MIDAS

I can't believe my eyes! How can you explain it?

GANYMEDE

Ask Venus! She's probably the one who played this nasty trick on my master!

MYDAS

Ton maître aurait tort de se plaindre !

GANYMÈDE

Qui sait ?... la belle n'est pas femme pour rien... et je la crois d'humeur à rattraper le temps perdu !

MYDAS

C'est bon à savoir... présente-moi !

GANYMÈDE

Avec plaisir !... (*Présentant Mydas à Galathée.*) Permettez-moi de vous présenter le seigneur Mydas, un honnête seigneur de l'île de Chypre... grand amateur de statues, qui voulait ce matin vous enlever à mon maître, pour vous faire placer dans son jardin, sous un bosquet de lauriers roses...

GALATHÉE

Vraiment !

MYDAS, *bas à Ganymède.*

Elle est charmante !

GANYMÈDE

Son miroir le lui a dit avant vous !

GALATHÉE, *tirant Ganymède, à part.*

Dis-moi !... je suis femme ! et tu es homme, n'est-ce pas ?... (*elle indique Mydas*) mais lui ?...

GANYMÈDE

Lui ?...

GALATHÉE

Qu'est-ce c'est ?

GANYMÈDE

C'est ce qu'on appelle un vieux !

GALATHÉE

Ah, quelle horreur !

MYDAS, *bas à Ganymède.*

Que dit-elle ?

GANYMÈDE

Elle vous trouve très aimable !

MYDAS, *avec joie.*

(*S'avançant vers Galathée.*) Ah !... Charmante statue !

GALATHÉE

Quoi ?

MYDAS

Adorable Galathée !

MIDAS

Your master has no cause for complaint!

GANYMEDE

Who knows? She's a woman and all that goes with it... and I think she'll be of a mind to make up for lost time!

MIDAS

That's good to know... introduce me to her!

GANYMEDE

With pleasure. (*Introducing Midas to Galatea.*) Allow me to introduce me to lord Midas, an honest lord from the island of Cyprus. A great admirer of statues. He wanted to take you away this morning, to put you in his garden, in an arbour of oleanders.

GALATEA

Really?

MIDAS, *whispering to Ganymede.*

She is charming!

GANYMEDE

Her mirror already told her as much!

GALATEA, *to Ganymede, aside.*

Tell me! I'm a woman, and you are a man, but (*pointing to Midas*) what is he?

GANYMEDE

What is he?

GALATEA

What is it?

GANYMEDE

What we call an old man!

GALATEA

Ugh.

MIDAS, *whispering to Ganymede.*

What does she say?

GANYMEDE

She thinks you are most engaging!

MIDAS, *joyfully.*

(*Goes towards Galatea.*) Ah, charming statue!

GALATEA

What?

MIDAS

Adorable Galatea!

GALATHÉE
Que me voulez-vous ?

MYDAS
Ce que je veux, ô ma toute belle... ce que je veux...

GALATHÉE
Eh bien ?

MYDAS, *se jetant aux pieds de Galathée.*
Je veux me mettre à vos pieds, pour vous dire que je vous aime !

GALATHÉE, *riant.*
Ah ! ah ! ah !

MYDAS
Que je vous adore !

GALATHÉE, *de même.*
Ah ! ah ! ah !

MYDAS
Que vos beaux yeux m'ont rendu fou !

GALATHÉE
Ah ! ah ! ah ! le pauvre homme !... (*Le regardant.*) Vois donc, Ganymède, comme il est drôle !

GANYMÈDE, *riant.*
Ah ! ah ! ah !

MYDAS, *soupirant.*
Ah !

GALATHÉE
Vous souffrez ?

MYDAS
Je meurs !

GALATHÉE, *se retournant vers Ganymède.*
Décidément ! Il n'est pas beau !
(*Mydas se relève.*)

CD 1 [21]

TRIO.
MYDAS
Il me semblait n'être point laid !

GALATHÉE
Ma foi, si fait, vous êtes laid !

GANYMÈDE
Ah ! le fait est qu'il est fort laid !

GALATEA
What do you want of me?

MIDAS
What I want, o most beautiful creature, what I want...?

GALATEA
Well?

MIDAS, *throwing himself at Galatea's feet.*
I want to beg at your feet, to tell you I love you!

GALATEA, *laughing.*
Ha! ha! ha!

MIDAS
That I adore you!

GALATEA, *still laughing.*
Ha! ha! ha!

MIDAS
That your beautiful eyes have driven me mad!

GALATEA
Ha! ha! ha! poor man! (*Looking at him.*) Just look, Ganymede, how funny he is!

GANYMEDE, *laughing.*
Ha! ha! ha!

MIDAS, *sighing.*
Ah!

GALATEA
Are you in pain?

MIDAS
I'm dying!

GALATEA, *turning to Ganymede.*
He really is not handsome!
(*Midas stands up again.*)

CD1 [21]

TRIO.
MIDAS
I never thought I was ugly!

GALATEA
My word, you are, you are really ugly!

GANYMEDE
Ah! the fact is that he's as ugly as sin!

MYDAS
Quoi, je suis laid ?

GALATHÉE
Vous êtes laid !

GANYMÈDE
Il est fort laid !

ENSEMBLE.

MYDAS
Il me semblait, etc.

GALATHÉE
Ma foi, si fait, etc.

GANYMÈDE
Ah ! le fait est, etc.

MYDAS, *menaçant Ganymède.*
Voyons, laissons là ma figure !

GALATHÉE
Ah ! quelle piteuse figure !

GANYMÈDE
Ne parlons plus de sa figure !

MYDAS, *bas à Galathée.*
Vous me plaisez, je vous le jure !

GALATHÉE, *bas à Ganymède.*
Il est très-vieux, la chose est sûre !

GANYMÈDE
Depuis longtemps la bête est mûre !

MYDAS, *tirant Galathée à part.*
Peste soit du coquin ! que vous dit-il encor ?
(*Il fait signe Ganymède à part.*)
Charmante Galathée, mon cher trésor !
Je t'aurais, à prix d'or,
Avec joie achetée,
Si tantôt, si tantôt,
Au lieu de refuser
Mes écus, comme un sot,
Ton maître m'avait pris au mot !

GALATHÉE
De l'or ! quoi, vous avez de l'or !

MYDAS
Oui, ma mignonne !
J'en ai beaucoup... et si tu veux... je te le donne !

MIDAS
What, I'm ugly?

GALATEA
You are ugly!

GANYMEDE
He is very ugly!

ENSEMBLE.

MIDAS
I never thought, etc.

GALATEA
My word, you are, etc.

GANYMEDE
Ah! the fact is, etc.

MIDAS, *threatening Ganymede.*
All right then, let's not talk about my face!

GALATEA
Ah, what a piteous face!

GANYMEDE
Let's not talk about his face any more!

MIDAS, *whispering to Galatea.*
I fancy you, I do declare!

GALATEA, *whispering to Ganymede.*
He is very old, that's for sure!

GANYMEDE
The old goat is long past it.

MIDAS, *pulling Galatea aside.*
That damned rascal! what is he telling you now?
(*He waves Ganymede away.*)
Charming Galatea, my dear treasure!
With gold I would have been
Overjoyed to buy you,
If just a while ago,
Instead of refusing
My money, like an idiot,
Your master had taken me up on it!

GALATEA
Gold? How is that? You have got gold?

MIDAS
Yes, my sweet one!
I have much money... and if you wish, it shall be yours!

GALATHÉE, à *Ganymède*.

Il a de l'or !

GANYMÈDE

Il a de l'or !

MYDAS

Oui, mon trésor,
J'ai beaucoup d'or
Et sur ma foi,
Si tu m'aimes, il est à toi !

GALATHÉE

Il est à moi ?

MYDAS

Oui, sur ma foi !
Si tu m'aimes, il est à toi !

GALATHÉE

Il est à moi ?

MYDAS

Il est à toi !

GALATHÉE, *se retournant vers Ganymède*.

Qu'en dis-tu, faut-il que je l'aime ?

GANYMÈDE, *lui montrant Mydas*.

Décidez la chose vous-même !

GALATHÉE, *examinant Mydas de la tête aux pieds*.

Il me paraît laid tout de même !

GANYMÈDE

Certes, il est laid tout de même !

MYDAS, *s'élançant vers Ganymède*.

Ah ! traître !

(*Se retournant vers Galathée*.) Pour vous charmer, que puis-je faire ?

GALATHÉE

Pour vous aimer que puis-je faire ?

GANYMÈDE, *à part*.

Je ne vois pas grand chose à faire !

MYDAS, *détachant son collier*.

Si ce collier pouvait vous plaire ?

GALATHÉE

Ce collier peut très bien me plaire !

GANYMÈDE, *bas à Galathée*.

Prenez tout ce qui peut vous plaire.

GALATEA, *to Ganymede*.

He has got gold!

GANYMEDE

He has got gold!

MIDAS

Yes, my treasure,
I have much gold
And believe me,
If you love me, it shall be yours!

GALATEA

All shall be mine?

MIDAS

Yes, believe me!
If you love me, it shall be yours!

GALATEA

All shall be mine?

MIDAS

It shall be yours!

GALATEA, *turning towards Ganymede*.

What do you think? Am I supposed to love him?

GANYMEDE, *pointing to Midas*.

Make up your own mind!

GALATEA, *looking Midas up and down*.

He seems ugly to me in spite of everything!

GANYMEDE

That's true, he is ugly in spite of everything!

MIDAS, *attacking Ganymede*.

Ah, you rascal!

(*Turns towards Galatea*.) To win your favours, what must I do?

GALATEA

To love you, what can I do?

GANYMEDE, *aside*.

I can't see much to do!

MIDAS, *taking off his necklace*.

If this necklace could entice you!...

GALATEA

This necklace could certainly take my fancy!

GANYMEDE, *whispering to Galatea*.

Take anything that takes your fancy.

MYDAS, à Galathée, à part.
Venez, venez, éloignons-nous un peu de ce butor !
(Il entraîne Galathée de l'autre côté de la scène en faisant
signe à Ganymède de s'éloigner.)
Charmante Galathée, mon cher trésor !
Que voulez-vous encore ?
N'êtes-vous pas tentée, cher minois !
De faire resplendir, pour la première fois,
Ces anneaux d'or à vos beaux doigts !

GALATHÉE
Quoi ! ces bijoux charmants, cette bague ?

MYDAS
Oui, friponne !
Oui, cher petit trésor ! c'est moi qui te les donne !

GALATHÉE, montrant la bague à Ganymède.
Elle est en or !

GANYMÈDE
En fort bel or !

MYDAS
Tiens, mon trésor !
Tiens, prends encore ! (Il détache ses bracelets et ses
pendants d'oreilles.)
Ah ! sur ma foi,
Si tu m'aimes, tout est à toi !

GALATHÉE
Donnez encore !

MYDAS
Oui, sur ma foi !
Si tu m'aimes, tout est à toi !

GALATHÉE, parlé.
Donnez toujours !

MYDAS
Je n'ai plus rien !

GALATHÉE, parlé.
Comment ! vous n'avez plus rien ?... (Se retournant vers
Ganymède.) Dis-donc, Ganymède !

GANYMÈDE
Hein ?

GALATHÉE
Il n'a plus rien !

GANYMÈDE
Eh, qu'il se retire !

MIDAS, aside, to Galatea.
Come, come, let's get away from this boor!
(He pulls Galatea towards the other side of the stage, and
makes signs to Ganymede to go away.)
Charming Galatea, my dear treasure!
What else would you like?
Are you not tempted yet, dear fresh face,
To flash these golden rings
From you beautiful fingers?

GALATEA
What? these lovely jewels... this ring?

MIDAS
Yes, little rascal,
Yes, little love... and I am giving them to you!

GALATEA, showing the ring to Ganymede.
It's made of gold!

GANYMEDE
The finest gold!

MIDAS
Here, dear treasure,
Do take some more! (He takes off his bracelets and earrings.)
Ah! believe you me,
If you love me, it all shall be yours!

GALATEA
Give me some more!

MIDAS
Ah! believe you me,
If you love me, it all shall be yours!

GALATEA, spoken.
Give me some more!

MIDAS
I've nothing left!

GALATEA, spoken.
You've nothing left? (Turning back to Ganymede.) Really,
Ganymede!

GANYMEDE
What?

GALATEA
He has nothing left!

GANYMEDE
Well let him be off!

GALATHÉE
Allez-vous en !

MYDAS
Oh !...

GALATHÉE
Qu'en dis-tu ? faut-il que je l'aime ?

GANYMÈDE
Décidez la chose vous-même !

GALATHÉE, *même jeu que précédemment.*
Il me paraît laid tout de même !

GANYMÈDE
Certes, il est laid tout de même !

MYDAS
Voyons ! Galathée, voyons !
Il me semblait n'être plus laid.

GALATHÉE
Ma foi ! vous êtes toujours laid !

GANYMÈDE
Ah ! certes, il est encor plus laid !

MYDAS
Quoi, je suis laid ?

GALATHÉE
Vous êtes laid !

GANYMÈDE
Il est fort laid !

ENSEMBLE.
MYDAS
Il me semblait n'être point laid,
Mais il paraît que je suis laid !

GALATHÉE
Il lui semblait n'être point laid,
Mais tel qu'il est, il me déplaît !

GANYMÈDE
Il lui semblait n'être point laid,
Mais le fait est, qu'il est fort laid !

MYDAS
Quoi, je suis laid ?
Il me semblait n'être point laid,

GALATHÉE
Vous êtes laid !

GALATEA
Go away!

MIDAS
Oh!

GALATEA
What do you think? should I love him?

GANYMEDE
Make up your own mind about that!

GALATEA, *same as above.*
He seems ugly to me after all!

GANYMEDE
That's true, he is ugly in spite of everything!

MIDAS
Please! Galatea, please!
I never thought I was ugly.

GALATEA
Indeed, you are still ugly!

GANYMEDE
It's true, he's uglier still!

MIDAS
What, I'm ugly?

GALATEA
You are ugly!

GANYMEDE
He is very ugly!

ENSEMBLE.
MIDAS
I never thought I was ugly,
But it seems that I am ugly after all!

GALATEA
He never thought he was ugly,
But as he is, he's repugnant to me!

GANYMEDE
He never thought he was ugly
But the fact is he's as ugly as sin!

MIDAS
What, I'm ugly?
I never thought I was ugly,

GALATEA
You are ugly!

Ma foi ! si fait ! vous êtes laid !

GANYMÈDE

Ah ! le fait est qu'il est fort laid !

Ah ! qu'il est laid !

CD 1 [22]

MYDAS

Me voilà bien avancé !... Si vous ne voulez pas de mon amour, rendez les bijoux !

GALATHÉE

Non pas... je les garde en souvenir de vous !

MYDAS, *s'avançant pour l'embrasser.*

Permettez-moi au moins de...

GALATHÉE

Je ne permets rien !

MYDAS

Un baiser ?

GALATHÉE

Non !

MYDAS

Un seul baiser ?

GALATHÉE

Non ! non !

MYDAS, *l'embrassant sur l'épaule.*

Ah ! (*Galathée lui donne un soufflet.*) Ho !

GANYMÈDE, *riant.*

Bon !

MYDAS

Je suis aveuglé !

GANYMÈDE

C'est un soufflet de statue !

GALATHÉE

Chut !

GANYMÈDE

Quoi donc ?

GALATHÉE

N'entends-tu pas ?

GANYMÈDE, *courant au fond.*

C'est le seigneur Pygmalion qui revient !

Upon my faith! Indeed, you are ugly!

GANYMEDE

Ah! the fact is he's as ugly as sin!

Ah! how ugly!

CD 1 [22]

MIDAS

That's done me a lot of good! Well, if you don't want my love, give me back my jewels!

GALATEA

No, I'll keep them to remember you by!

MIDAS, *coming forward to kiss her.*

Allow me at least to...

GALATEA

I'll have nothing of it!

MIDAS

A kiss?

GALATEA

No!

MIDAS

Just one kiss?

GALATEA

No! no!

MIDAS, *kissing her on the shoulder.*

Ah ! (*Galatea gives him a good slap.*) Ho !

GANYMEDE, *laughing.*

Good!

MIDAS

I've been blinded!

GANYMEDE

He's been slapped by a statue!

GALATEA

Shhh!

GANYMEDE

What's up?

GALATEA

Can't you hear?

GANYMEDE, *running upstage.*

It's lord Pygmalion at the door!

MYDAS
Pygmalion !

GANYMÈDE
(Il sort en courant.) Sauve qui peut !...

GALATHÉE, à Mydas.
Cachez-vous !

MYDAS
Me cacher ?

GALATHÉE
Oui, cela m'amusera !... *(Le poussant vers un grand fauteuil.)*
Là, derrière ce fauteuil !

MYDAS
Derrière ce fauteuil ?

GALATHÉE
Vite ! Je l'entends !... mais cachez-vous donc !

MYDAS
Ouf !
(Galathée s'installe dans le fauteuil derrière lequel est caché Mydas. Pygmalion paraît au fond, portant des corbeilles chargées de fruits.)

CD 1 [23]

SCÈNE IV.

PYGMALION
Me voici !

GALATHÉE *(Elle cache les bijoux de Mydas.)*
Ah, c'est vous ?

PYGMALION
Je suis resté dehors plus longtemps que je ne voulais...
J'ai rencontré près d'ici, des amis qui ont
essayé de m'entraîner avec eux !

GALATHÉE, avec indifférence.
Ah !

PYGMALION
D'anciens compagnons de plaisir... qui se réunissent
cette nuit, pour boire et chanter, et qui voulaient
à toute force me mettre de la partie !

GALATHÉE
Pourquoi avez-vous refusé de les suivre ?

PYGMALION
Pour rester près de toi !

MIDAS
Pygmalion!

GANYMEDE, *running off.*
Each man for himself!...

GALATEA, to Midas.
Hide!

MIDAS
Hide?

GALATEA
Yes, this will be fun! *(Pushing him towards a big armchair.)*
There, behind this armchair!

MIDAS
Behind this armchair?

GALATEA
Quick! I can hear him! do hide!

MIDAS
Off!
(Galatea sits in the armchair with Midas hiding behind it. Pygmalion appears upstage, carrying a basket laden with fruit.)

CD 1 [23]

SCENE IV.

PYGMALION
Here I am!

GALATEA, *hiding Midas' jewels.*
Ah! It's you?

PYGMALION
I stayed out longer than I intended... Just near here I met
some friends, who wanted me to go off with them!

GALATEA, *indifferent.*
Ah...

PYGMALION
Old carousing friends, they are to make a night of it, drinking
and singing, they wouldn't hear of me not coming!

GALATEA
Why didn't you go with them?

PYGMALION
To stay with you!

GALATHÉE

Ah !

PYGMALION

Ne devons-nous pas souper ensemble ?...

GALATHÉE

C'est juste !... je l'avais oublié !

PYGMALION

Tu t'es bien ennuyée, n'est-ce pas, pendant mon absence ?...

GALATHÉE

Non, pas trop !

MYDAS, *à part, caché.*

Charmante franchise !

PYGMALION

Il n'est venu personne ?

GALATHÉE

Personne !

MYDAS

Comme elle ment !

PYGMALION

Ganymède n'a pas reparu ?

GALATHÉE

Ganymède ? quel Ganymède ?

PYGMALION

Un coquin d'esclave, que j'ai bâtonné ce matin...
et qui se cache sans doute dans quelque coin.

GALATHÉE

Je ne l'ai pas vu !

MYDAS, *à part.*

Quel aplomb !...

PYGMALION

Nous nous passerons de lui !

GALATHÉE, *à part.*

S'il était ici, la partie serait complète. (*Haut.*)
Voulez-vous que je l'appelle ?

PYGMALION

C'est inutile !

GALATHÉE

Je suis curieuse de le voir... dites-lui de venir, je vous prie !

GALATEA

Ah!

PYGMALION

Aren't we to sup together?...

GALATEA

That's right!... I forgot!

PYGMALION

Were you bored while I was away?

GALATEA

No, not too bored!

MIDAS, *aside, hidden from view.*

How charmingly frank!

PYGMALION

No one came?

GALATEA

No, no one!

MIDAS

She knows how to lie!

PYGMALION

Ganymede has not turned up again?

GALATEA

Ganymede? what Ganymede?

PYGMALION

A rascally slave - I beat him this morning. He's probably
hiding somewhere round here.

GALATEA

I haven't seen him!

MIDAS, *aside.*

What assurance!...

PYGMALION

We'll do without him!

GALATEA, *aside.*

If he were here, we'd have some fun. (*Aloud.*) Would you like
me to call him?

PYGMALION

No need!

GALATEA

I'd be curious to see him. Do have him come, please.

PYGMALION

Tu le veux !

GALATHÉE

Je vous en prie !

PYGMALION

Soit !... (*Appelant.*) Ganymède !

GALATHÉE, *appelant aussi.*

Ganymède !

GANYMÈDE, *au dehors.*

Hein ?

GALATHÉE

Ganymède !

PYGMALION

Ganymède !

GANYMÈDE, *paraissant.*

Me voilà !

GALATHÉE

Faites-lui signe d'approcher... et dites-lui que vous ne lui en voulez plus !

PYGMALION

Soit. (*À Ganymède.*) Approche et ne crains rien... je te pardonne !

GALATHÉE

Bien !

PYGMALION

Es-tu contente ?

GALATHÉE

Oui !... (*Bas à Ganymède.*) Fais comme si tu ne m'avais pas encore vue !

GANYMÈDE, *étonné.*

Ah !

PYGMALION

Maintenant, soupçons !

GALATHÉE

C'est cela ! soupçons !

MYDAS, *à part.*

Ah, coquine !

GANYMÈDE, *apercevant Mydas derrière le fauteuil.*

Ah, sournoise !

PYGMALION

Do you really want me to?

GALATEA

Please do!

PYGMALION

So be it! (*Calling.*) Ganymede!

GALATEA, *calling too.*

Ganymede!

GANYMEDE, *outside.*

What?

GALATEA

Ganymede!

PYGMALION

Ganymede!

GANYMEDE, *appearing.*

Here I am!

GALATEA

Beckon him to come... and tell him you are not angry with him any more!

PYGMALION

So be it. (*To Ganymede.*) Come here, and don't be afraid! I forgive you!

GALATEA

Good!

PYGMALION

Are you happy?

GALATEA

Yes! (*Whispers to Ganymede.*) Pretend you haven't seen me!

GANYMEDE, *astonished.*

Ah!

PYGMALION

Now, let us sup!

GALATEA

That's it! let's sup!

MIDAS, *aside.*

Ah, the rascal!

GANYMEDE, *noticing Midas behind the armchair.*

Ah, she's a sly one!

CD 2 [1]

QUATUOR.

PYGMALION

Allons, à table ! qu'un vin potable

Chasse d'ici le noir souci !

L'amour adore

La vieille amphore

Qui verse au cœur

La joie et le bonheur !

MYDAS

Quel tour pendable !

GANYMÈDE

Quel tour pendable !

MYDAS

L'effroi m'accable !

GANYMÈDE

L'effroi l'accable !

PYGMALION

Allons !

ENSEMBLE.

PYGMALION

Allons, à table, etc.

GALATHÉE, à part.

Sous cette table

L'effroi l'accable !

Le cœur transi

D'un noir souci !

Il vous implore,

Dieux qu'il adore !

Et dans mon cœur

Je ris de sa terreur !

MYDAS

Quel tour pendable !

Le cœur transi

D'un noir souci !

Dieux que j'implore !

Dieux ! sauvez-moi

De sa fureur !

GANYMÈDE

Quel tour pendable !

L'effroi l'accable !

Le cœur transi

D'un noir souci !

Il vous implore,

Dieux qu'il adore !

CD 2 [1]

QUARTET.

PYGMALION

Let's sit down to supper,

And may the sweet wine dispell dark care!

Love worships

The old amphora

Which pours out

Joy and happiness!

MIDAS

What a damnable trick!

GANYMEDE

What a damnable trick!

MIDAS

I'm frozen with fear!

GANYMEDE

He's frozen with fear!

PYGMALION

Let's sit down!

ENSEMBLE.

PYGMALION

Let's sit down, etc.

GALATEA, aside.

Under this table,

He's frozen with fear!

His heart chilled

With a dark care,

He prays to you,

O Gods that he worships!

And in my heart of hearts

I mock his terror!

MIDAS

What a damnable trick!

My heart chilled

With a dark care!

O Gods, I pray you,

O Gods, save me

From his fury!

GANYMEDE

What a damnable trick!

He's frozen with fear!

His heart chilled

With a dark care,

He prays to you,

O Gods that he worships!

Et de bon cœur
Je ris, ma foi ! de sa terreur !

PYGMALION, à *Galathée*.
Mais... qu'avez-vous à sourire ?
Galathée, à quoi pensez-vous ?

GALATHÉE
Je consens à vous le dire,
Si vous n'entrez pas en courroux.

PYGMALION
Ah ! de ce fatal délire,
Ne redoutez rien entre nous !

GALATHÉE
Eh ! bien ! je ne puis sans rire
Penser que vous êtes jaloux !

PYGMALION
Eh ! quoi, cela vous fait rire !
C'est l'amour qui me rend jaloux !

MYDAS, GANYMÈDE, à *part*.
Est-ce bien là de quoi rire !
Elle ne craint donc pas les coups !

PYGMALION
Ah ! dans tes yeux laisse-moi lire
Que j'ai tort d'être jaloux !

REPRISE DE L'ENSEMBLE.

GALATHÉE
Allons, à table !
Qu'un vin potable, etc.

MYDAS
Quel tour pendable, etc.

GANYMÈDE
Quel tour pendable, etc.

PYGMALION.
Allons, à table, etc.
(*Ganymède a achevé de servir la table. Pygmalion et Galathée s'y assoient.*)

PYGMALION
Et maintenant, ô ma maîtresse !
Buvez, buvez de ce vin généreux,
Dont la brûlante ivresse
Est chère aux amoureux !

GALATHÉE
Voyons ce vin qui rend heureux !

And with all my heart
I mock his terror!

PYGMALION, to *Galatea*.
But why are you smiling?
Galatea, what are you thinking about ?

GALATEA
I consent to tell you,
If you promise not to become angry!

PYGMALION
Ah! this fatal madness
Will bring nothing between us!

GALATEA
Well, I can't help laughing
When I think you are jealous!

PYGMALION
What! It makes you laugh?
It's love that makes me jealous!

MIDAS, GANYMEDE, *aside*.
Is this really a laughing matter?
She's not afraid of getting beaten!

PYGMALION
Ah! Let me see from your eyes
That I am wrong to be jealous!

REPRISE OF THE ENSEMBLE.

GALATEA
Let's sit down to supper!
And may the sweet wine, etc.

MIDAS
What a damnable trick, etc.

GANYMEDE
What a damnable trick, etc.

PYGMALION.
Let's sit down to supper, etc.
(*Ganymede finishes laying the table. Pygmalion and Galatea sit down to supper.*)

PYGMALION
And now, my mistress,
Drink some of this heady wine,
That is the stuff
Of passionate lovers!

GALATEA
Let's see this wine that makes us happy!

GANYMÈDE, *à part*.
Si je pouvais boire avec eux !

MYDAS, *à part*.
Si je pouvais boire avec eux !

GALATHÉE
Voyons ce vin qui rend heureux !

MYDAS, GANYMÈDE, *à part*.
Si je pouvais boire avec eux !

PYGMALION
Oui, c'est le vin qui rend heureux !

CD 2 [2], CD 3 [11]

COUPLETS.
GALATHÉE
Sa couleur est blonde et vermeille,
Son parfum est plus doux encor !

PYGMALION, GANYMÈDE, MYDAS
Plus doux encor !

GALATHÉE
On dirait qu'un rayon sommeille
Epanoui dans son flot d'or !

PYGMALION, GANYMEDE, MYDAS
Dans son flot d'or !

GALATHÉE, *après avoir bu*.
Grands dieux ! ta chaleur me pénètre,
Enivrante et douce liqueur !

PYGMALION, GANYMEDE, MYDAS
Douce liqueur !

GALATHÉE
Et ton parfum remplit mon être
Comme l'amour remplit le cœur !

PYGMALION, GANYMEDE, MYDAS
Remplit le cœur !

GALATHÉE
Ah ! verse encore ! vidons l'amphore !
Qu'un flot divin de ce vieux vin
Calme la soif qui me dévore !
Le vin est un trésor divin !

TOUS
Le vin est un trésor divin !

GANYMEDE, *aside*.
If only I could be drinking with them!

MIDAS, *aside*.
If only I could be drinking with them!

GALATEA
Let's see this wine that makes us happy!

MIDAS, GANYMEDE, *aside*.
If only I could be drinking with them!

PYGMALION
Yes, it's the wine that makes us happy!

CD 2 [2], CD 3 [11]

COUPLETS.
GALATEA
Its color is blond and vermillion,
And its bouquet is sweeter still!

PYGMALION, GANYMEDE, MIDAS
Sweeter still!

GALATEA
It's as if a ray of light is slumbering
Full bodied in its golden depths!

PYGMALION, GANYMEDE, MIDAS
In its golden depths!

GALATEA, *taking a draft*.
Good gods! your heat is in me,
Intoxicating, sweet liquor!

PYGMALION, GANYMEDE, MIDAS
Sweet liquor!

GALATEA
And your bouquet fills my very being
Just as love fills the heart!

PYGMALION, GANYMEDE, MIDAS
Fills the heart!

GALATEA
Ah! pour some more! empty the amphora!
May a divine flow of this old wine
Quench the thirst that is devouring me!
Wine is a treasure divine!

ALL
Wine is a treasure divine!

GALATHÉE

Déjà dans la coupe profonde,
Tout s'éclaire d'un nouveau jour !

PYGMALION, GANYMEDE, MYDAS

D'un nouveau jour !

GALATHÉE

J'y vois les sottises du monde
Et les mensonges de l'amour !

PYGMALION, GANYMEDE, MYDAS

Quoi ! de l'amour !

GALATHÉE

J'y vois, par des enchanteresses,
Tous les cœurs plus ou moins dupés !

PYGMALION, GANYMEDE, MYDAS

Comment, dupés ?

GALATHÉE

Par leurs femmes ou leurs maîtresses,
J'y vois tous les hommes trompés !

PYGMALION, GANYMEDE, MYDAS

Comment, trompés ?

GALATHÉE, *tendant sa coupe.*

Ah ! verse encore ! vidons l'amphore, etc.

ALL

Le vin est un trésor divin !

CD 2 [3]

PYGMALION, *à Galathée.*

Assez, ne buvez plus de vin !

MYDAS, GANYMÈDE

Grands dieux ! elle a bu trop de vin !

GALATHÉE

Allons ! encor !

PYGMALION

Non pas, vraiment !

GALATHÉE

Ne suis-je pas ici maîtresse souveraine ?

PYGMALION

Sans doute, mais un seul moment...

GALATHÉE

Non, jamais ! laissez-moi ! je veux parler en reine !

GALATEA

Already in the deep glass
Everything appears in a new light!

PYGMALION, GANYMEDE, MIDAS

In a new light!

GALATEA

I can see all the folly of the world
And the lies of love!

PYGMALION, GANYMEDE, MIDAS

What? of love!

GALATEA

I can see charmers
More or less deceiving all hearts!

PYGMALION, GANYMEDE, MIDAS

What? deceived?

GALATEA

By their wives or their mistresses,
I see all men deceived!

PYGMALION, GANYMEDE, MIDAS

What? deceived?

GALATEA, *holding out the glass.*

Ah! pour some more! empty the amphora etc.

ALL

Wine is a treasure divine!

CD 2 [3]

PYGMALION, *to Galatea.*

That's enough! No more wine for you!

MIDAS, GANYMEDE

Great gods! She has had too much wine!

GALATEA

Go on, let's have some more!

PYGMALION

No, really!

GALATEA

Am I not the sovereign mistress here?

PYGMALION

Perhaps, but just for a while...

GALATEA

No, never! let me! I shall speak as a queen!

Et quand j'ai dit : je veux,
J'entends que tout cède à mes vœux !

PYGMALION
Mais...

GALATHÉE
Taisez-vous !

PYGMALION
Mais, ma chère...

GALATHÉE
Il ose me refuser !

PYGMALION
Mais...

GALATHÉE
C'est bien ! dans ma colère, je vais ici tout briser !

PYGMALION
Galathée !

GALATHÉE
Je vais ici tout briser !
(*Elle renverse la table.*)

PYGMALION, *apercevant Midas.*
Grands dieux !

GALATHÉE (*rit aux éclats.*)
Ah, ah, ah !

PYGMALION
Ah ! misérable maîtresse !
Elle trompait ma tendresse !
Je sens la haine et la fureur
Gonfler mon cœur !

ENSEMBLE.
MYDAS, GANYMÈDE
Dieux, qui voyez ma détresse,
Que mon sort vous intéresse !
Je sens la crainte et la terreur
Glacer mon cœur !

PYGMALION
Ah ! misérable maîtresse, etc.

GALATHEE
Je suis ici la maîtresse !
Que m'importe sa tendresse !
Je ne sens effroi ni terreur
Glacer mon cœur,
Et je me ris de sa fureur !

And when I say I want something,
I expect all to bow to my will!

PYGMALION
But!...

GALATEA
Silence!

PYGMALION
But, my dear!...

GALATEA
He dares refuse me!

PYGMALION
But!...

GALATEA
Right! in my anger, I shall break everything here!

PYGMALION
Galatea!

GALATEA
I shall break everything here!
(*She overturns the table.*)

PYGMALION, *seeing Midas.*
Great gods!

GALATEA (*bursts out laughing.*)
Ah, ah, ah!

PYGMALION
Ah! wretched mistress!
She has deceived my love!
I feel hatred and fury
Swell in my heart!

ENSEMBLE.
MIDAS, GANYMEDE
Gods, you who see my distress,
Care for my fate!
I feel fear and terror
I feel fear and terror chilling my heart!

PYGMALION
Ah! wretched mistress, etc.

GALATEA
I am the mistress here!
What do I care for his love?
I feel neither shock nor terror
I feel neither shock nor terror chilling my heart,
And I mock his anger!

MYDAS, GANYMÈDE

Dieux, sauvez-moi de sa fureur !
Ah ! je meurs de frayeur !
Ah ! sauvez-moi, grands dieux !
Ah ! sauvez-moi de sa fureur !

PYGMALION

Elle trompait ma tendresse !
D'une jalouse fureur,
Gonfler mon cœur !
 Craignez ma fureur !

(Galathée sort en riant aux éclats. Ganymède se sauve.)

CD 2 [4]

SCÈNE V.

PYGMALION, *à Mydas.*

Ah ! misérable ! tu ne m'échapperas pas, cette fois !...
Je vais te guérir de ta curiosité, et t'ôter à tout jamais
l'envie de remettre les pieds chez moi !

MYDAS

Tout beau, seigneur Pygmalion !... vous m'étranglez !

PYGMALION

Vieux débauché !

MYDAS

Vous m'étranglez !

GANYMÈDE, *accourant, à Pygmalion.*

Seigneur, seigneur !... Galathée s'est enfuie par la petite porte
du jardin !

PYGMALION, *lâchant Mydas.*

Dieux !

MYDAS

Ah ! bah !

GANYMÈDE

Je l'ai vue disparaître derrière les arbres, et s'enfuir
vers la ville !

PYGMALION, *désespéré.*

Galathée ! Galathée !

GANYMÈDE, *à part.*

Ah ! ah ! Oui, cours après !

MYDAS

Attendez-moi, seigneur Pygmalion... attendez-moi !...

MIDAS, GANYMEDE

Gods, save me from his fury!
Ah! I'm dying from fear!
Ah! save me, great gods!
Ah! save me from his fury!

PYGMALION

She has deceived my love!
With jealous fury
I feel my heart swelling!
Fear my fury!

(Galatea exits, laughing loudly. Ganymede runs off.)

CD 2 [4]

SCENE V.

PYGMALION, *to Midas.*

Ah! you wretch! you won't escape from me this time!
I shall cure your curiosity, so that you will never want to set
foot in my house again!

MIDAS

Fine, lord Pygmalion! you are strangling me!

PYGMALION

Old lecher!

MIDAS

You're strangling me!

GANYMEDE, *running in, to Pygmalion.*

Lord, lord! Galatea has run away, through the little garden
gate!

PYGMALION, *letting Midas go.*

Gods!

MIDAS

Ah! Oh!

GANYMEDE

I saw her disappear behind the trees, and make for the town!

PYGMALION, *desperate.*

Galatea! Galatea!

GANYMEDE, *aside.*

That's it! run after her!

MIDAS

Wait for me, lord Pygmalion, wait for me!

PYGMALION, *au fond.*
Galathée !

MYDAS
Elle emporte mes bijoux !
(*Pygmalion sort en courant, Mydas le suit.*)

CD 2 [5]

SCÈNE VI.

GANYMÈDE, *seul, riant.*
Ah ! ah ! ah ! Cette maudite statue a juré de leur faire tourner la tête... Les voilà partis tous les deux en courant, mais, bah ! elle a de l'avance sur eux ! et au train dont elle va, la belle doit être déjà loin. (*Il se heurte contre la table que Galathée a renversée, fait un effort pour la relever, et la laisse retomber.*) Et dire qu'elle était là si tranquille ce matin derrière son rideau... Si mon maître s'avise de faire encore des statues, j'aime à croire qu'il ne demandera pas à Vénus de les animer... Où en serions-nous, grands dieux ! si les nymphes et les bacchantes qui peuplent les jardins du vieux Mydas étaient venue se mettre de la partie ! (*Remettant la table sur ses pieds.*) Ouf ! depuis ce matin, nous n'avons pas eu une heure de repos ! (*Il s'étend sur le lit à droite.*)

CD 2 [6]

SCÈNE VII.

GALATHÉE, *entr'ouvrant le rideau à gauche.*
Ganymède ?

GANYMÈDE
Hein ?

GALATHÉE
Ganymède, c'est moi !

GANYMÈDE
Comment ! c'est encore vous !

GALATHÉE
Oui.

GANYMÈDE
Vous n'êtes donc pas partie ?

GALATHÉE
Non, c'est une ruse... J'ai fait semblant de fuir, pour forcer Pygmalion à courir après moi.

GANYMÈDE
Et dans quel but, s'il vous plaît ?

PYGMALION, *upstage.*
Galatea!

MIDAS
She's got my jewels!
(*Pygmalion runs out, Midas after him.*)

CD 2 [5]

SCENE VI.

GANYMEDE, *alone, laughing.*
Ha! ha! ha! That damned statue swore to turn their heads... There they are, both running after her, but, well, she's got a good head start! And at the rate she was going, she must have gone a long way already. (*Stumbles over the table that Galatea had overturned, tries to set it upright, but lets go and it falls to the floor.*) And to think she was so quiet there this morning behind her curtain. If my master takes it into his head to make other statues, I'd like to think that he won't ask Venus to bring them to life! Where would we be, great gods, if the nymphs and the bacchantes which grace Midas' gardens came and joined in too! (*Putting the table back upright.*) Oof! since this morning we haven't had a single hour's rest! (*He lies down on the bed at right.*)

CD 2 [6]

SCENE VII.

GALATEA, *opening the curtain on the left.*
Ganymede?

GANYMEDE
What?

GALATEA
Ganymede, it's me!

GANYMEDE
How's that? It's you again?

GALATEA
Yes.

GANYMEDE
So you haven't gone?

GALATEA
No, it was a trick. I pretended to run away so that Pygmalion would run after me.

GANYMEDE
And what for, may I ask?

GALATHÉE
Tu ne devines pas ?

GANYMÈDE
Non.

GALATHÉE
C'est que je voulais rester seule avec toi !

GANYMÈDE
Pourquoi ?

GALATHÉE
Pour te proposer de nous en aller ensemble !

GANYMÈDE
Où cela ?

GALATHÉE
Où tu voudras, pourvu que nous ne quittions plus !

GANYMÈDE
Voyager, c'est fatigant !

GALATHÉE, *lui prenant la main.*
Viens, viens ! partons vite... Pygmalion pourrait nous surprendre !

GANYMÈDE
C'est bien ce que je crains !

GALATHÉE
Mais viens donc !

GANYMÈDE
Peste ! voilà une statue qui me mènera loin !

CD 2 [7]

FINAL.

GALATHÉE
Ganymède, c'est toi que j'aime !

GANYMÈDE
Moi !

GALATHÉE
Te suivre est mon bonheur suprême !
GANYMÈDE
Quoi !

GALATHÉE
Tes grâces ont charmé mon âme !

GALATEA
Can't you guess?

GANYMEDE
No.

GALATEA
Because I wanted to be alone with you!

GANYMEDE
Why?

GALATEA
To suggest that we run away together!

GANYMEDE
Where to ?

GALATEA
Where ever you like, just so long as we never part!

GANYMEDE
Travelling is tiring!

GALATEA, *taking him by the hand.*
Come, come! let us leave quickly! Pygmalion could discover us!

GANYMEDE
That's just what I'm frightened of!

GALATEA
Come along then!

GANYMEDE
Damn! this is a statue who will lead me a merry dance!

CD 2 [7]

FINALE.

GALATEA
Ganymede, it's you I love!

GANYMEDE
Me?

GALATEA
To follow you is my highest joy!
GANYMEDE
What!

GALATEA
Your charms have won my heart!

GANYMÈDE

Bah !

GALATHÉE

Et je veux devenir ta femme...

GANYMÈDE

Ah !

GALATHÉE

Partons ! Vénus nous favorise,

Que l'amour nous conduise !

Partons !

GANYMÈDE

Partons ! Je fais une sottise !

Mais, bah ! quoi qu'on en dise,

Partons !

J'y consens, mettons-nous en route !

GALATHÉE

Bien !

GANYMÈDE

Mais en fait d'amour, je redoute...

GALATHÉE

Rien !

GANYMÈDE

Qu'un jour vous ne fassiez des nôtres...

GALATHÉE

Bon.

GANYMÈDE

Comme vous avez fait des autres !

GALATHÉE

Non !

GALATHÉE

Partons ! Vénus nous favorise, etc.

GANYMÈDE

Partons ! Je fais une sottise, etc.

(Ganymède enlace d'un bras Galathée et se dirige vers la porte.)

CD 2 [8]

SCÈNE VIII.

PYGMALION, MYDAS, *entrant.*

Grands dieux !

GANYMEDE

What?

GALATEA

And I want to be your wife!

GANYMEDE

Ah...

GALATEA

Let us leave! Venus is on our side.

Let love guide us!

Let us leave!

GANYMEDE

Partons ! Je fais une sottise !

Mais, bah ! quoi qu'on en dise,

Partons !

I'll agree to it! let us depart!

GALATEA

Good!

GANYMEDE

But as regards love, I fear...

GALATEA

Nothing!

GANYMEDE

Just don't do to ours one day...

GALATEA

Right.

GANYMEDE

What you have done to the other ones.

GALATEA

No!

GALATEA

Let us leave! Venus is on our side etc.

GANYMEDE

Let us leave! I'm making a mistake etc.

(Ganymede takes Galatea by the arm and leads her to the door.)

CD 2 [8]

SCENE VIII.

PYGMALION, MIDAS, *entering.*

Good gods!

GANYMÈDE, GALATHÉE, *se séparant.*
Grands dieux !

PYGMALION, *furieux à Galathée.*
Misérable !

GALATHÉE, *épouvantée.*
Seigneur !

PYGMALION
Misérable ! tu me trompais encore !
Avec lui, tu quittais ces lieux !
Infâme ! pour jamais disparais de mes yeux !
(*Il saisit un couteau.*)

GALATHÉE
Dieux ! sauvez-moi ! Dieux ! je vous implore !
(*Elle se sauve derrière le rideau.*)

MYDAS, *à Pygmalion.*
Eh ! de grâce, arrêtez ces transports furieux !

PYGMALION, *jetant son poignard.*
Oui ! de cette funeste engeance,
Le mépris me vengera mieux !
Et c'est aux Dieux que je dois léguer ma vengeance !
O toi, qui lui donnas la vie et la beauté,
Pour la seconde fois que ne peux-tu m'entendre !
Vénus ! que ne peux-tu lui rendre son immobilité !

MYDAS, *à part.*
Il perd la tête, en vérité !

GANYMÈDE, *à part.*
Il perd la tête, en vérité !
(*Les rideaux s'entr'ouvrent de nouveau, on aperçoit la statue immobile comme au commencement du premier acte.*)

MYDAS, GANYMÈDE
O ciel !

PYGMALION
Quoi donc ?

MYDAS
Ma foi ! vous êtes exaucé !
Et ce n'est plus qu'un marbre insensible et glacé !
(*Pygmalion touche la statue avec surprise.*)

CHORUS, *en dehors.*
Pygmalion ! viens avec nous,
Loin des sots, des jaloux
Fêter la bonne déesse,
Et retrouver jusqu'à demain
Le plaisir et la jeunesse
Dans un verre de vieux vin !

GANYMEDE, GALATEA, *separating.*
Good gods!

PYGMALION, *furious, to Galatea.*
Wretch!

GALATEA, *terrified.*
My lord!

PYGMALION
Wretch! you were deceiving me again!
With him you were leaving this place!
Unworthy woman! disappear forever from my sight!
(*He seizes a knife.*)

GALATEA
Gods! Save me! Gods! I beg you!
(*Flees behind the curtain.*)

MIDAS, *to Pygmalion.*
Oh, please, halt the transports of rage!

PYGMALION, *throwing down his dagger.*
Yes, for this grievous breed,
Disdain will be a better revenge!
And I'll leave it to the gods to wreak my vengeance!
Oh you who gave her life and beauty,
Can you not hear my prayer for the second time?
Venus! can you not make her immobile again?

MIDAS, *aside.*
He's losing his mind, if the truth be known!

GANYMEDE, *aside.*
He's losing his mind, if the truth be known!
(*The curtains open partly again to reveal the statue, motionless as at the beginning of the first act.*)

MIDAS, GANYMEDE
Oh heavens!

PYGMALION
What is it?

MIDAS
In faith, your wish has been granted!
And it is but a cold and unfeeling marble block!
(*Pygmalion touches the statue in surprise.*)

CHORUS, *outside.*
Pygmalion, come with us,
Far from fools and jealous men,
To celebrate the good goddess!
And to seek out till the dawn
Pleasure and youth
In a glass of old wine!

(À la fin de ce chœur, quelques jeunes gens amis de Pygmalion entrent en scène, introduits par Ganymède.)

PYGMALION, à *Midas*.

Bon ! je sais maintenant ce que j'en pourrai faire !

Et sans regret je te la vends...

(Se tournant vers ses amis.)

Oui, mes amis, soyez contents !

Dans la coupe aux flots écumants,

Je veux noyer une folle chimère !

Et j'ai retrouvé mes vingt ans !

TOUS

Il a retrouvé ses vingt ans !

PYGMALION

A moi, folles maîtresses !

Ephémères tendresses

Qui ne durent qu'un jour !

A moi, femmes aimées !

Belles nuits embaumées

Par les fleurs et l'amour !

Que votre ardente flamme

Rajeunisse mon âme !

Ranimez mes désirs

Par d'éternels plaisirs !

Ah ! loin des esprits moroses,

Vivons !

Et sur des lits de roses, buvons !

Buvons !

TOUS

Loin des esprits moroses, etc.

ENSEMBLE.

PYGMALION, à ses amis.

Et maintenant, loin des jaloux,

Oui, mes amis, je suis à vous !

MYDAS, à part.

O merveille ! loin des jaloux,

Je veux t'admirer à genoux !

GANYMÈDE, à part.

Et maintenant, loin des jaloux,

O paresse ! reviens chez nous !

CHORUS, à Pygmalion.

Loin des censeurs et des jaloux,

Pygmalion, viens avec nous !

Midas reste en contemplation devant la statue. Ganymède regagne son lit. Pygmalion s'éloigne avec ses amis.

FIN.

(At the end of this chorus, several young men, friends of Pygmalion's, come on scene, let in by Ganymede.)

PYGMALION, to *Midas*.

Well, I know now what I can do,

And without any regrets I'll sell it to you!

(Turning towards his friends.)

Yes, my friends, be happy,

In the glass with foaming liquid

I will drown a mad dream

And find myself again aged twenty!

ALL

He finds himself a twenty year old again!

PYGMALION

Be mine, wild mistresses!

Ephemeral loves

Which only last a day!

Be mine, beloved women!

Wonderful nights perfumed

By flowers and love!

May your burning love

Rejuvenate my heart!

Arouse my desire

With eternal pleasures!

Ah! far from dismal thoughts,

Let us live!

And on beds of roses,

Let us drink!

ALL

Far from dismal thoughts etc.

ENSEMBLE.

PYGMALION, to his friends.

And now, far from jealous souls,

Yes, my friends, I am yours!

MIDAS, aside.

What a marvel! far from jealous souls,

I mean to kneel before you!

GANYMEDE, aside.

And now, far from jealous souls,

O laziness, return to us !

CHORUS, to Pygmalion.

Far from those who carp or who are jealous, Pygmalion,

come with us!

Midas stays looking at the statue. Ganymede returns to his bed. Pygmalion goes off with his friends.

THE END.

LES NOCES DE JEANNETTE



Un intérieure rustique; au fond, porte et fenêtre donnant sur la place du village; un lit entouré de rideaux. A droite, escalier à balustres de bois conduisant au grenier. – Porte à gauche conduisant au jardin; autre porte à droite sous l'escalier. Table chaises, buffet. – Au lever du rideau, rires et cris au dehors.



CD 2 [9] *Ouverture.*

Jean entre précipitamment par la porte du fond; il est en toilette de marié.

CD 2 [10]

SCÈNE PREMIÈRE.

JEAN, *ferme la porte.*

Eh ben, je l'ai échappé belle !... un mot de plus et j'étais marié... marié !... brrr !... rien que d'y penser, j'en ai froid dans le dos !... Aussi, quand j'ai vu que le moment était venu... que le maire avait mis son écharpe et que les cloches sonnaient à toutes volées, "tin ! ton ! tin ! ton ! maricoton !", la peur m'a pris, j'ai planté là Jeannette et je me suis sauvé, comme si le diable était à mes trousses... (*Remontant vers le fond.*) Tiens !... la cloche ne tinte plus... et les invités ne disent plus rien !... (*Riant.*) Ah ! ah ! ah ! je ne suis pas fâché d'en être quitte comme ça ! (*Il s'assied.*)

CD 2 [11], CD 3 [12] and [13]

AIR.

Enfin me voilà seul, et me voilà chez moi !
Maintenant, ma foi,
Qu'on frappe à ma porte,
Peu m'importe !
Personne ici n'entrera, oui dà !

Mes amis, mes chers amis,
Sans bruit rentrez au logis,
Et vous, monsieur le notaire,
Qui n'avez plus rien à faire,
Otez vite, avant ce soir,
Vos manchettes,
Vos lunettes,

THE MARRIAGE OF JEANNETTE



A rustic interior; upstage, a door and window looking out upon the village square; a bed enclosed with curtains. Right, a wooden staircase with balustrade leading to the granary. – Door at right leads to the garden; another door, right, is under the staircase. Table, chairs, buffet. – As the curtain opens, laughs and shouts from outside.



CD 2 [9] *Overture.*

Jean rushes in through the door upstage; he is dressed for his wedding.

CD 2 [10]

SCENE ONE.

JEAN, *locks the door.*

Phew, a narrow escape! Another word and I'd have been married. The very thought of it makes me shudder. So, when I saw that the time had come, the mayor all ready and the bells ringing: ding, dong! I was overcome by fear and I just left Jeannette standing there and ran off as if I had the devil at my heels. (*Moving back upstage.*) Well now! The bell has stopped, the wedding guests have fallen silent. (*Laughing.*) Ha ha ha! I'm just as happy that it's all turned out as it has. (*He sits down.*)

CD 2 [11], CD 3 [12] and [13]

AIR.

At last I am alone, and I'm at home!
And now, good lord,
Should anyone knock at my door
I won't care!
No one is coming in. No!

My friends, my dear friends
Go home quietly
And your Honor, the notary,
You have nothing more to do
By this evening, off will come
Your cuffs
Your spectacles

Et votre bel habit noir !
(*Il se lève et jette son chapeau sur la table.*)
Qu'un autre se marie,
Moi, je reprends ma foi,
Je veux toute ma vie
Faire la loi
Chez moi !
Au diantre l'hyménée,
L'amour et les contrats !
La fête est terminée,
Ah ! le bon débarras !

Qu'un autre se marie, etc.

Ce matin, encor surpris,
Encor ébahi d'un rêve
Qui devrait servir d'avis
À tous les jeunes maris !
J'ouvre les yeux, je me lève
Et me pare de mon mieux !
Bientôt, mille cris joyeux,
Éclatent devant ma porte !
Tout le village était là
Dans ses habits de gala !
Et Jeannette, en robe blanche,
Riant de mon embarras,
Vers moi tendrement se penche
Et s'empare de mon bras !...
Oui, ma Jeannette... partons...

Nous voilà tout à coup dans une chambre claire,
En face de monsieur le maire,
Assisté d'un grave notaire,
Tenant en main
Un parchemin !...
Dieu ! qu'ai-je fait, de moi que va-t-on faire ?
Chacun bavarde
Et nous regarde
D'un air moqueur.
Je sens la peur
Glacer mon cœur !
Mon sang s'arrête,
Je perds la tête,
Et comme un fou,
Troublant la fête,
Je prends soudain mes jambes à mon cou !
Au diable la cérémonie !
La noce est finie !
Rentrons garçon
À la maison !

Ah, ah, ah, ah ! Mes amis, mes chers amis, etc.
(*La fenêtre s'ouvre brusquement.*)

CD 2 [12]

And your fine black coat!
(*He stands up and tosses his hat onto the table.*)
Let someone else get married
I'm taking back my word
All my life long I want
To be master
In my own home!
The devil take marriage,
Love and contracts
The celebration is over
And good riddance!

Let someone else get married etc.

This morning, still startled
Still under the shock of a dream
Which should have been a lesson
To all prospective bridegrooms.
I open my eyes, I get out of bed
Put on my best suit
Soon a thousand joyous cries
Echo outside my door
The whole village was there
In their very best clothes
And Jeannette all dressed in white
Laughing at my embarrassment
Tenderly lent towards me
And took my arm.
Yes, my Jeannette, let's go!

And there we were, all of a sudden, in the chamber
Facing the mayor
Assisted by a grave-faced notary
Holding in his hand
A parchment scroll.
Good lord, what have I done? what am I to do ?
The people there are talking
And looking at us
Mockingly
I can feel fear
Freezing my heart
My blood stops short,
I lose my head
And like a fool
Interrupting the festivities
I suddenly take to my heels.
Too bad for the ceremony
It's all over for the wedding
Let's go home
A bachelor!

Ah, ah, ah, ah! My friends, my dear friends etc.
(*The window opens abruptly.*)

CD 2 [12]

SCÈNE II.

THOMAS, *paraissant à la fenêtre.*
Eh ! Jean.

JEAN (*Reconnaissant Thomas.*)
Quoi ? Qui est-ce qui m'appelle ? Tiens, c'est toi, Thomas ?

THOMAS, *ricanant.*
C'est moi !

JEAN
Et qu'est-ce que tu me veux ?

THOMAS
Je viens te dire que nos amis t'attendent au cabaret.

JEAN
C'est bon ! dis-leur de m'attendre... je vais me débarrasser de mon habit de marié, et je vous rejoins.

THOMAS
Dépêche-toi !

JEAN
Sois tranquille ! (*Thomas disparaît.*)

CD 2 [13]

SCÈNE III.

JEAN, *seul.*
Ah ! ma foi, tant pis !... je vais m'amuser... je vais ôter ma veste... Là... me voilà plus à l'aise... Tiens, on frappe à la porte du fond... C'est bon ! c'est bon !... je suis prêt !... me voilà. (*Il endosse un nouvel habit et se dirige vers la porte.*) Je suis sûr que c'est Margot qui vient elle-même me chercher. – (*Allant fermer la porte gauche.*) Ah, ce que c'est que d'être garçon !... Ah... Fermons d'abord la porte du jardin... la maison de Jeannette n'est qu'à deux pas, et s'il lui prenait fantaisie de venir me demander des explications... dame ! je serais bien embarrassé !... (*On frappe de nouveau à la porte du fond.*) Tiens, on frappe encore ? C'est bien, c'est bien, on y va, Margot, on y va... (*Il ouvre la porte, Jeannette paraît sur le seuil, en toilette de mariée.*) Ah ! sapristi, c'est Jeannette ! ben ça valait bien la peine de fermer l'autre porte...

JEANNETTE
Vous alliez sortir, monsieur Jean ?

JEAN
Oui... c'est-à-dire... donnez-vous donc la peine de vous asseoir !

JEANNETTE
Merci ! je ne veux pas vous retenir longtemps... vos amis vous

SCENE II.

THOMAS, *appearing at the window.*
Oh! Jean!

JEAN (*He recognizes Thomas.*)
What? Who calls me? Is it you, Thomas?

THOMAS, *snickering.*
It is I...

JEAN
What can I do for you ?

THOMAS
I came to tell you that our friends are waiting for you at the tavern.

JEAN
All right. Tell them to wait for me. I'll get off my wedding clothes and I'll be right with you.

THOMAS
Hurry up.

JEAN
Don't worry. (*Thomas disappears.*)

CD 2 [13]

SCENE III.

JEAN, *alone.*
Ah, I'm going to have a good time. I'll just take off my coat, I'll be more relaxed like that! Oh, there's someone at the garden gate. All right, all right! I'm ready! Here I am! (*He puts on a new coat and moves toward the door.*) I'm sure it's Margot coming to fetch me. (*Moving to close the door at the left.*) Ah, that's a bachelor's life for you! Let's first shut the garden gate. Jeannette's house is just nearby, and if she took it into her head to come over to ask me to explain myself, lord, I'd be on the spot. (*Another knock at the door upstage.*) Oh, someone is knocking again. All right, all right. Let's go, Margot, let's go! (*He opens the door; Jeannette appears on the threshold, in her wedding gown.*) Good lord, it's Jeannette! No use closing the other gate now.

JEANNETTE
You were leaving, Master Jean?

JEAN
Yes... I mean... Please sit down, mam'zelle.

JEANNETTE
Thank you. I won't hold you up. Your friends will be waiting

attendent au cabaret, sans doute !

JEAN

Oui, c'est Thomas... le gros Thomas, vous savez !... le fils à Thomas le charron !

JEANNETTE

Et Rose, et Fanchette, et Margot !... elles vous attendent aussi, n'est-ce pas ?... eh bien, je vais vous laisser aller... mais, dites-moi franchement, avant de sortir, pourquoi vous venez de me refuser comme ça, devant tout le monde !

JEAN

Pourquoi ?... ben, dame, mam'zelle Jeannette... je vous demande bien pardon de ce qui est arrivé... mais, voyez-vous...

JEANNETTE

Eh bien ?

JEAN

Ben, la chose est faite, maintenant... Il n'y a plus à y revenir !

JEANNETTE

Et qui vous dit qu'on veuille y revenir ?... ce que vous avez fait est bien fait, monsieur Jean.

JEAN, *à part.*

Comment ! Elle ne m'arrache pas les yeux !

JEANNETTE

Mais je voudrais connaître vos raisons, pour ça.

JEAN

Mes raisons ! Mes raisons !

JEANNETTE

Voyons... est-ce que ce n'est pas vous qui m'avez parlé de mariage, le premier ?

JEAN

Oui dà ! c'est moi !

JEANNETTE

Et est-ce que ce n'est pas vous qui avez fixé le jour de la noce... qui avez fait venir les violons et invité nos amis ?... qui m'avez dit que... que vous m'aimiez, enfin ?

JEAN

Ben, vous ne mentez point... c'est bien moi !

JEANNETTE

Eh bien, pourquoi avez-vous refusé de signer tout à l'heure ? pourquoi vous êtes-vous sauvé, quand monsieur le maire vous a tendu la plume ?

for you.

JEAN

Yes, Thomas, you know, fat Thomas, the son of Thomas the cartwright?

JEANNETTE

And Rose and Fanchette and Margot? They are waiting for you too, aren't they? Well, I'll let you go, thank you. But tell me honestly, before you go, why you refused me like that in front of everyone?

JEAN

Why? Well! Mam'zelle Jeannette. I do beg your pardon for what happened, but you see...

JEANNETTE

Well?

JEAN

Well, it's all over now. There's no use bringing it up again!

JEANNETTE

Who says one wants to bring it up again? What you did is done and well done, Master Jean!

JEAN, *aside.*

How's that? She's not scratching my eyes out?

JEANNETTE

But I want to know your reasons for this.

JEAN

My reasons? My reasons?

JEANNETTE

Now look here! weren't you the one who first spoke of marriage to me?

JEAN

Yes, I was the one!

JEANNETTE

And weren't you the one who decided the day of the wedding, who hired the violinists and invited our friends? And didn't you say that you loved me?

JEAN

That's no lie, you are quite right, it's me...

JEANNETTE

Then why did you refuse to sign just now? Why did you run away when the mayor gave you the pen?

JEAN, *se grattant l'oreille.*

Ah ! dame, parce que...

JEANNETTE

Quoi ?... est-ce qu'on vous a fait quelque méchante histoire sur mon compte ?

JEAN

Oh ! non !

JEANNETTE

Est-ce que vous ne m'aviez pas bien regardée ?... est-ce que vous m'avez trouvée laide ce matin, dans ma toilette de mariée ?

JEAN

Oh ! non !

JEANNETTE

Est-ce que vous me préférez mam'zelle Rose ou mam'zelle Margot ? voyons, parlez ! ne vous gênez pas !

JEAN

Dame ! je vas vous dire, mam'zelle Jeannette, vous êtes bien gentille... je vous aime toujours bien... mais c'est le mariage qui me fait peur !

JEANNETTE

Le mariage vous fait peur ?

JEAN

Oui, et j'ai réfléchi.

JEANNETTE

Ben, il fallait réfléchir avant le jour de la noce au moins.

JEAN

C'est juste... mais voyez-vous... on se laisse aller, on se laisse tenter par je ne sais quoi... une petite femme par ci... des petits enfants par là... des petits écus, des petits soins... un tas de petites choses... ça paraît agréable de loin, de très loin... et on se dit : eh eh ! peut-être bien que oui, peut-être bien que non, pourquoi pas ?... et puis le jour arrive plus vite qu'on ne le croit... et les réflexions viennent à la file, comme une procession... sans compter les rêves biscornus qui s'ensuivent... alors le mariage vous paraît une chose peu divertissante... les amis ont l'air de vous rire au nez, le maire vous regarde en dessous, la peur vous prend... et voilà !

JEANNETTE

Et voilà, et on plante la mariée, n'est-ce pas ?... sans penser à l'affront qu'on lui fait !... et on court s'enfermer chez soi... sans seulement tourner la tête pour voir si la pauvre fille n'a pas quelques larmes dans les yeux. Oh, mais je n'ai pas pleuré, moi !... je ne vous aime pas assez pour ça... Soyez tranquille, je sais maintenant ce que je voulais savoir... et vous pouvez aller rejoindre vos amis !

JEAN, *scratching his ear.*

Well! because....

JEANNETTE

What? Have you heard any stories about me?

JEAN

Ah no!

JEANNETTE

Didn't you look properly at me before? Did you think I was unattractive this morning in my wedding dress?

JEAN

Ah no!

JEANNETTE

Would you rather have Mam'zelle Rose or Mam'zelle Margot? Go on, speak out, feel free...

JEAN

Well, I'll tell you Mam'zelle Jeannette. You are very nice and I still love you, but... it's marriage that scares me.

JEANNETTE

Marriage scares you?

JEAN

Yes, and I've been thinking.

JEANNETTE

Well, you might have thought before the wedding!

JEAN

Yes, you are right, but look, you just follow your instincts. You get tempted by this and that, a nice young lady here, having children there. It sounds attractive from a distance, from a great distance, and you say to yourself: well, maybe yes, maybe no, why not? And then the day comes more quickly than you think, and afterthoughts come back like a procession, and you start having crazy dreams, one after the other. And marriage doesn't seem so attractive any more. Your friends laugh at you, the mayor looks suspiciously at you and you get scared and that's it!

JEANNETTE

Well then, and you leave your bride in the lurch, then? Without thinking of the insult for her? And you run to your place without even turning back to see if the poor girl is not crying?... Oh, I won't cry though, I don't love you enough for that. Don't worry about that. I know now what I wanted to find out, and you can go back to their friends.

JEAN, *à part.*

Ah ! c'est comme ça qu'elle prend la chose... tiens ! tiens !...
(*Haut.*) Ainsi vous ne m'en voulez pas ?

JEANNETTE

Moi ! pourquoi vous en voudrais-je, monsieur Jean ?... on peut toujours se dédire !

JEAN

Dame ! oui !

JEANNETTE

J'avais pourtant bien fait des projets pour notre bonheur... j'avais arrangé dans ma tête tout l'emploi de notre petit avoir... qu'il fallait acheter du terrain, agrandir le potager... rebâtir la grange !... Je m'étais dit aussi, que j'aurai bien du plaisir à remplacer les vieux meubles de votre grand-père avec ceux que m'a donnés ma marraine... qui sont tout neufs !.

JEAN

Ah ! pour ce qui est de ça... Il est sûr que les neufs... c'est plus nouveau.

JEANNETTE

Mais vous ne l'avez pas voulu !... Excusez-moi, monsieur Jean, et n'en parlons plus !

JEAN, *à part.*

Ah bien ! moi qui croyais qu'elle allait me défigurer !... (*Haut.*) Alors, donc, comme ça, vous ne m'en voulez pas ?

JEANNETTE

Puisque je vous le dis !... Allez, monsieur Jean... le proverbe n'est pas bête... pour un de perdu, cent de retrouvés !... c'est ce que j'ai dit à mon père, qui voulait venir lui-même ici, malgré sa goutte, pour vous tuer !

JEAN, *effrayé.*

Hein !

JEANNETTE

Oh, ne craignez rien !... j'ai caché ses pistolets...

JEAN, *à part.*

Diable ! j'avais oublié le vieux soldat !

THOMAS, *au dehors.*

Eh ! Jean, viens donc !

JEANNETTE

Tenez, voilà vos amis qui vous appellent !... ne les faites pas attendre...

JEAN, *prenant son chapeau.*

Alors, dame, si c'est comme ça... Au revoir, mam'zelle

JEAN, *aside.*

Ah, that's how she sees it all? well, well!
(*Aloud.*) So you don't bear any grudge?

JEANNETTE

Why should I, Master Jean? A person can always change his mind!

JEAN

Well, yes, they can!

JEANNETTE

And yet I had made plans for our happiness. I had worked out in my mind the way we would spend our little funds. We could have bought some land, enlarged the vegetable garden, rebuilt the barn. I also thought that I would rather like to replace the old furniture you inherited from your grandfather with the brand-new furniture that my godmother gave me.

JEAN

That's sure, new furniture would be newer.

JEANNETTE

But you would not have it. Excuse me, Master Jean. Let's not continue the conversation.

JEAN, *aside.*

Well, I though she would scratch my eyes out. (*Aloud.*) Well then, you don't bear any grudge against me?

JEANNETTE

That's just what I'm saying. Cheer up, Master Jean. The proverb is quite right: you might lose one, but you will gain a hundred. That's what I told my father when he wanted to come here—in spite of his gout—to kill you.

JEAN, *startled.*

Ah!

JEANNETTE

Oh, don't be worried. I hid his pistols!

JEAN, *aside.*

Damn! I had forgotten the old soldier!

THOMAS, *outside.*

Now, Jean, come on!

JEANNETTE

Here, your friends are calling you. Don't let them wait.

JEAN, *picking up his hat.*

Now then, if that's it, goodbye, Mam'zelle Jeannette.

Jeannette !

JEANNETTE

Votre servante, monsieur Jean !

JEAN, *à part.*

Ah ! bah ! elle n'a pas l'air ben désolé... Allons retrouver les autres !... (*Il sort par le fond.*)

SCÈNE IV.

JEANNETTE, *seule.*

Le voilà parti... ah ! il était temps... je crois que j'allais pleurer devant lui... (*Elle s'essuie les yeux.*) Allons ! je suis heureuse, au moins, qu'il n'ait rien à me reprocher... Je comprends que le mariage lui fasse peur. Seulement il aurait pu me le dire plus tôt.

CD 2 [14], CD 3 [14]

ROMANCE.

Parmi tant d'amoureux empressés à me plaire,
J'avais à loisir
Le droit de choisir.
En le choisissant j'avais cru bien faire !
Hélas ! quel affront !
L'ingrat me refuse,
Et de ma mine confuse
Demain les méchants riront !...
Ah ! Ma pauvre âme est pleine
D'un mortel souci !
C'était bien la peine
De l'aimer ainsi !

Lorsqu'on nous fit asseoir en face du notaire,
J'aurais sans façon
Pu répondre : non !
En répondant : oui, j'avais cru bien faire.
Hélas ! quel affront, etc.
(*Rires et éclats de voix au dehors.*)

CD 2 [15]

Mais qu'entends-je ! pourquoi ces rires et ces cris !...
Sans doute il a rejoint déjà ses chers amis !
(*Elle entr'ouvre la fenêtre et écoute.*)

Oui, c'est lui... je n'osais le croire,
Gâiment il les invite à boire ?
Je le vois,
Et j'entends sa voix !

CD 2 [16], CD 3 [15]

CHANSON.

JEAN, *dans la coulisse.*

JEANNETTE

Your servant, Master Jean !

JEAN, *aside.*

Ah ! she doesn't look too disappointed... Let's go and join the others... (*He exits upstage.*)

SCENE IV.

JEANNETTE, *alone.*

There he goes. And not too soon.... I think I would have wept in his presence. (*She wipes her eyes.*) Well, then, at least I'm happy that he doesn't have anything against me... I understand that he's frightened of getting married. If only he had told me earlier!

CD 2 [14], CD 3 [14]

ROMANCE.

Among so many suitors, so eager to please me,
I had my time
To chose my man.
And in choosing him, I thought I had made the right choice.
But what an affront
The ungrateful cad said no.
At my crestfallen expression
Gossips will be laughing tomorrow.
My poor soul is full
Of a mortal care!
It was not worth while
To love him so!

When we were seated before the notary
I could without hesitation
Have answered no!
In answering yes, I thought I had done the right thing...
But what an affront etc.
(*Laughter and shouting outside.*)

CD 2 [15]

But what can I hear, why are they laughing and shouting?
He must have met his dear friends.
(*She opens the window and listens.*)

Yes, it is he, I'd never have believed it!
He has invited them to drink with gay abandon!
I can see him
And I can hear his voice!

CD 2 [16], CD 3 [15]

CHANSON.

JEAN, *offstage.*

Margot, Margot, lève ton sabot !
La danse
Commence.
Au bruit des crincrins
Et des tambourins,
Fais sauter ton bonnet par-dessus les moulins !
Margot a l'âme bonne
Et le cœur sur la main !
Par amour du prochain
Sa porte en aucun temps n'est fermée à personne !

CHORUS

Oh, oh ! Margot, Margot, etc.

(Jeannette aperçoit l'habit de Jean pendu à la muraille. Elle arrache avec dépit le bouquet et les rubans qui le parent et les cache dans son corsage..)

JEAN

Margot n'est point sévère
Et fait peu d'embarras !
Elle rit des contrats
Et chez elle l'amour se passe du notaire.

CD 2 [17]

ALLEGRO

JEANNETTE, *se penchant à la fenêtre.*
Quoi ! c'est moi que l'on raille, et c'est Margot qu'on fête !
Le verre en main,
Il leur tient tête,
Et tandis que je pleure, il rit de mon chagrin !
Que vois-je ! sous mes yeux c'est Rose qu'il embrasse !

Allons, vite quittons la place !...
(Elle redescend en scène.)
Mais ne pleurons plus ! non ! ne pleurons plus !
Ce nouvel outrage
Me rend mon courage !
Et mon cœur confus
De tant de refus
Est tout à la rage !

Plus de souci
Plus de faiblesse !
Je veux ici
Etre maîtresse !
Avant ce soir,
Et devant tous,
Je veux le voir
À mes genoux !

Mais ne pleurons plus, etc.
(Elle sort par la porte de gauche au moment où Jean paraît au fond.)

Margot, Margot! Heels up now!
The dance
Is beginning
To the sound of the fiddles
And tambourines
Throw you bonnet over the mills.
Margot is a good soul
Always ready to help out,
For the love of her neighbour
Her door is never closed to anyone.

CHORUS

Oh, oh! Margot, Margot!

(Jeannette notices Jean's coat on the wall. Impetuously, she takes down the bouquet of flowers, untying its ribbons, and hides it in her bodice.)

JEAN

Margot is not stern
And doesn't make any fuss!
She laughs at contracts
And with her love goes without any notary.

CD 2 [17]

ALLEGRO

JEANNETTE, *leaning out of the window.*
What, they make fun of me and make much of Margot!
With a glass in his hand
He holds his head high
And while I am weeping he is laughing at my grief.
What do I see, before my very eyes, it's Rose, and he's kissing her !
Come, quickly, let's leave this place !
(She returns downstage.)
But let us weep no more!
This fresh affront
Has given me renewed courage!
And my troubled heart
Smarting from his refusal
Is raging.

No more care,
No more weakness!
I want to be
The mistress here!
Before night falls
And in front of everyone
I want to see him
At my knees!

But let us weep no more etc.
(She exits through the door at the left just as Jean appears upstage.)

CD 2 [18]

SCÈNE V

JEAN, *sur le seuil.*

Oui, ma petite Rose, oui, ma chère Margot ! je vas chercher mon bouquet de marié pour vous en faire cadeau... attendez-moi là... (*Entrant.*) Ah ! ah ! ah ! sont-elles gaies ces fillettes !... sont-elles gaies !... ah ! ah ! ah ! avons-nous ri ! ah ! ah ! ah ! avons-nous bu ! (*S'essuyant le front.*) Ce diable de petit vin m'a mis les idées à l'envers ?... Qu'est-ce que je suis donc venu chercher ?... tiens ! je ne sais plus... ah ! ah ! ah ! c'est égal... je suis joliment content de ne pas être marié... j'allais faire une fameuse sottise ce matin...

Margot ! Margot ! Lève ton sabot !

Tiens, et la danse... j'oubliais la danse... je vais danser, moi, tiens... Ah ! (*Se frappant le front.*) je me rappelle... c'est mon bouquet de marié que j'étais venu chercher. (*Il décroche son habit.*) Eh bien, il n'est plus là ?... je l'aurai laissé choir sur ma route en me sauvant de chez monsieur le maire... Ne t'impatiente pas, Margot ! je vas t'en cueillir un autre au jardin...

(*La porte s'ouvre, Jeannette reparait: elle a quitté sa couronne et son bouquet de mariée..*)

CD 2 [19], CD 3 [16]

SCÈNE VI

DUO.

JEANNETTE

Halte-là, s'il vous plaît !

JEAN

Comment ! c'est encore vous ?

JEANNETTE

C'est encore moi ! fermez la porte !

JEAN

Permettez... il faut que je sorte !

JEANNETTE

Fermez la porte et poussez les verrous !

JEAN

Mais...

JEANNETTE

Je vous ordonne

De ne laisser entrer personne !

Et près de moi, j'entends que vous restiez ici !

CD 2 [18]

SCENE V

JEAN, *on the doorstep.*

Yes, my sweet Rose, yes, my sweet Margot! I'll go get my bridegroom's bouquet to give it to you as a present.... Wait for me here.... (*Entering.*) Ah, ah, ah, they are merry, these girls, they are merry! Ah, ah, ah, how we laughed! Ah, ah, ha, how we drank! (*Wiping his brow.*) That drop of wine has made my mind all topsy-turvy. What have I come for? Hey, I can't remember... ah, ah, ah, no matter... I'm jolly pleased I'm not married... I was on the point of doing something silly this morning...

Margot, Margot! Heels up now!

Hey, and the dance... I'd forgotten the dance. It's my turn to dance now! (*Slapping himself on the forehead.*) Now I remember... it's my bridegroom's bouquet that I was going to fetch. (*He takes down his coat.*) Why! It's no longer there. I must have dropped it as I was running back from the mayor's. Don't be impatient, Margot! I'll go and pick you another bouquet from the garden...

(*The door opens and Jeannette reappears; she has left her veil and her bouquet.*)

CD 2 [19], CD 3 [16]

SCENE VI

DUO.

JEANNETTE

Stop, if you please.

JEAN

What, you again?

JEANNETTE

Yes, me again. Close the door.

JEAN

By your leave, I must go out.

JEANNETTE

Close the door and shoot the bolts.

JEAN

But...

JEANNETTE

I order you

Not to let any one in.

And right beside me, I intend that you should stay here.

JEAN, *à part, allant fermer la porte.*
Diable ! diable ! que veut dire ceci ?
(*Revenant vers Jeannette.*)
La porte est close et me voici !

JEANNETTE
Merci !

JEAN, *d'un ton goguenard.*
Holà ! vous semblez en colère ?

JEANNETTE
Oui, vraiment je suis en colère !

JEAN
Et ne peut-on savoir, ma chère,
Ce qui nous force à nous revoir ?

JEANNETTE
Si fait ! vous allez le savoir !
Tantôt vous m'avez outragé !
Et je prétends être vengée
De vos sottises façons d'agir !

JEAN
Quoi, vous voulez être vengée ?
Oh ! oh ! vous voilà bien changée !
(*À part.*)
Comment ceci va-t-il finir !

JEANNETTE
Tout à l'heure, pour vous punir,
Chez vous mon père va venir !

JEAN
Quoi ! votre père va venir ?

JEANNETTE
Il va venir !

JEAN
Pour me punir ?

JEANNETTE
Pour vous punir !
Il est homme, je vous le jure,
À vous donner une leçon !
Et de votre brutale injure
Il va vous demander raison !

JEAN
Il va me demander raison ?

JEANNETTE
Oui dà !

JEAN, *aside, going to close the door.*
By the devil, what does that mean?
(*Coming back toward Jeannette.*)
The door is closed and here I am.

JEANNETTE
Thank you.

JEAN, *mockingly.*
Oh, you seem to be angry.

JEANNETTE
Yes, indeed, I am angry.

JEAN
And pray tell us why my dear
We must meet here.

JEANNETTE
Yes indeed, I shall tell you all!
You humiliated me so just now!
And I intend to get my own back
For your stupid actions.

JEAN
What, you want to get even?
Oh my, you have changed!
(*Aside.*)
How will this end?

JEANNETTE
In a short while, to punish you
My father will come to your house.

JEAN
What! your father will come?

JEANNETTE
He will come!

JEAN
To punish me?

JEANNETTE
To punish you!
He's a man, I swear to you,
Who can teach you a lesson!
For your brutal insult
He will call you to account.

JEAN
He will call me to account?

JEANNETTE
Yes, indeed!

JEAN
Tout de bon ?

JEANNETTE
Tout de bon !

JEAN, *à part.*
Ah ! jarnigué !
Ça n'est pas gai !
Le bonhomme est parfois brutal,
S'il vient chez moi,
Tenons-nous coi !
L'aventure pourrait finir mal !

JEANNETTE, *à part.*
Bon gré, mal gré,
Je l'ai juré,
J'aurai raison de ce brutal !
Dans son effroi
Il craint, ma foi !
Que tout ceci ne tourne mal !

ENSEMBLE.
JEAN, *à part.*
Ah ! jarnigué, etc.

JEANNETTE, *à part.*
Bon gré, mal gré, etc.

JEAN
Mais...

JEANNETTE
Plâit-il?

JEAN
Je croyais le bonhomme perclus !

JEANNETTE
Il ne l'est plus !

JEAN
Il ne l'est plus !

JEANNETTE
Pour vous, malgré son grand âge,
Il vient de retrouver sa force et son courage !
Et je l'ai vu... charger ses pistolets !

JEAN
Il a chargé ses pistolets.

JEANNETTE
Oui dà !

JEAN
Straight off?

JEANNETTE
Straight off!

JEAN, *aside.*
Ah, crickey!
This is no laughing matter!
That man can be a brute
If he comes to my house
Let's just keep quiet
Or the adventure will have an unhappy ending.

JEANNETTE, *aside.*
Willy nilly
I have sworn
I'll have my way with this lout!
In his fright
He is afraid of my determination
That all this will turn out for the worst!

ENSEMBLE.
JEAN, *aside.*
Ah, crickey etc.

JEANNETTE, *aside.*
Willy nilly etc.

JEAN
But...

JEANNETTE
Pardon?

JEAN
I thought the old man was nearly crippled!

JEANNETTE
Not any longer!

JEAN
Not any longer?

JEANNETTE
Just for you, and in spite of his great age
He has regained his strength and his determination!
I saw him loading his pistols.

JEAN
He has loaded his pistols.

JEANNETTE
Yes, indeed!

JEAN
Ses pistolets ?

JEANNETTE
Ses pistolets !

JEAN
Ah ! jarnigué, etc.

JEANNETTE
Bon gré, mal gré, etc.

(Lui saisissant le bras.)
Puisque vous manquez de courage,
Puisque vous redoutez les coups,
Il faut, pour réparer l'outrage
Qu'aujourd'hui j'ai reçu de vous,
Il faut au bas de cette page,
(Tirant un papier de sa poche.)
S'il vous plaît, mettre votre nom !
Et moi devant tout le village
Je veux à mon tour dire : non !

JEAN
Vous demandez mon nom au bas de cette page ?

JEANNETTE
Pas davantage !

JEAN
Et je n'entendrai plus parler des pistolets ?...

JEANNETTE
Je le promets !

JEAN
La paix est faite !
Ma foi, tant pis !
Rien ne m'arrête
Quand je suis gris !
Sur cette page
Signons gaiement !
De mon courage
Je suis content !

JEANNETTE
La chose est faite,
Le voilà pris !
Il perd la tête,
Quand il est gris !
Tout le village,
Dans un instant,
De mon courage
Sera content.

JEAN
His pistols?

JEANNETTE
His pistols!

JEAN
Ah, crickey etc.

JEANNETTE
Willy nilly etc.

(Grabbing his arm.)
Since you have no courage
Since you are wilting under the threat of his blows
To make amends for the affront
Which you inflicted upon me today
Now, at the bottom of this page
(Draws out a piece of paper.)
Please write your name,
And, in front of all the village
It will be my turn to say no!

JEAN
Are you asking me for my name at the bottom of this page?

JEANNETTE
Nothing more!

JEAN
And there will be no more talk of pistols?

JEANNETTE
I promise!

JEAN
We have made our peace!
And it's just too bad!
Nothing will stop me
When I've been drinking!
On this page
Let's sign gaily!
My courage
Is my source of pride!

JEANNETTE
The deal is done,
Now we have him!
He loses his head
When he has been drinking!
All the village
In just a minute
Of my courage
Will be most pleased.

CD 2 [20]

JEAN, *s'approche de la table et signe vivement.*
N'allez pas croire, au moins, que ce sont les pistolets de votre père qui me font peur !... Je signe parce que ça me plaît !

JEANNETTE

Soit !

JEAN, *lui remettant le papier.*
Le voilà, votre papier ! Vous pouvez bien le reprendre... je ne sais même pas ce qu'il y a dessus !

JEANNETTE

C'est que vous ne savez pas lire !

JEAN

Pas lire ?

JEANNETTE

Si vous saviez lire, vous auriez vu tout de suite que c'est le contrat !

JEAN

Quel contrat ?

JEANNETTE

Ben, le contrat, pardine !

JEAN

Hein ! vous m'avez forcé de signer ?

JEANNETTE

Comment ! forcé... mais vous avez signé parce que vous l'avez bien voulu... c'est vous qui le dites !

JEAN

Oui, mais...

JEANNETTE

Ce ne sont pas les pistolets de mon père qui vous font peur, n'est-ce pas ?

JEAN

Non ! mais...

JEANNETTE

Eh bien... ?

JEAN

Eh bien, mais...

JEANNETTE

Eh bien quoi ? (*Lui mettant le papier sous le nez.*) Vous voyez bien qu'il n'y a que votre nom sur le papier... si je mettais le mien, tout serait fini... Mais soyez tranquille, monsieur Jean...

CD 2 [20]

JEAN, *approaches the table and signs vigorously.*
Don't you go thinking that your father's pistols are intimidating me!... I'm signing just because I want to.

JEANNETTE

So be it !

JEAN, *handing her the paper.*

Here's your paper! You can have it back. I don't even know what's written on it.

JEANNETTE

Because you can't read!

JEAN

Can't read?

JEANNETTE

If you could read, you would have seen straight away it's the contract!

JEAN

What contract?

JEANNETTE

Why, the contract, of course!

JEAN

What! You've forced me to sign it?

JEANNETTE

What do you mean, forced! You signed because you wanted to. You said so yourself!

JEAN

Yes, but...

JEANNETTE

It wasn't my father's pistols that intimidated you, was it?

JEAN

No! but....

JEANNETTE

Well...?

JEAN

But....

JEANNETTE

Well, what? (*Holding the paper right under his nose.*) You can see that your name is the only one on the paper. If I put

je ne signerai point... vous m'avez refusée ce matin... et maintenant c'est moi qui ne veux plus de vous... et je vais dire partout que vous vous êtes ravisé trop tard... et que je ne vous aime plus... et qu'avant huit jours je suis décidée à en épouser un autre.

JEAN, *riant*.

Ah ! ah ! ah ! si c'est comme ça, mam'zelle, il n'y a rien à dire ; allez montrer votre chiffon de papier à tout le monde... allez dire partout que c'est vous qui me refusez à c't' heure, ça m'est bien égal... on peut se gausser de moi si on veut... je rirai avec les autres, donc !

JEANNETTE

Et je rirai aussi, moi !

JEAN

Eh bien ! nous rirons ! Ah ! ah ! ah ! il faut rire, voilà !...
(*Regardant autour de lui.*) Vous n'avez pas vu mon bouquet, par hasard ?... c'est que je l'ai promis à Margot, voyez-vous.
(*Il le cherche.*) Où diable est-il, ce bouquet ?...

JEANNETTE, *froidement*.

Monsieur Jean ?

JEAN

Mam'zelle !

JEANNETTE

Si c'était un effet de votre complaisance d'aller voir un peu dans le jardin, où est mon cousin !

JEAN

Votre cousin ?

JEANNETTE

Le petit Pierre, pardi !... je lui avais dit de m'attendre à la porte !

JEAN

Eh ! morguienne ! allez-y vous-même !

JEANNETTE

Monsieur Jean !

JEAN

C'est bon ! c'est bon !... j'y vas... j'y vas, parce que ça me plaît !
(*Il se dirige vers la porte de gauche, et l'ouvre.*)

CD 2 [21]

SCÈNE VII

JEANNETTE, *seule*.

mine too, then it's all over for you. But don't worry, Master Jean.... I won't sign... you rejected me this morning... and now I'm the one who doesn't want you... and I'll tell everyone that you changed your mind too late.... And that I don't love you any more.... And in a week I'll have made up my mind to marry someone else.

JEAN, *laughing*.

Ah, ah, ah, if that's how it is, mam'zelle, there's nothing more to say. Go and show everyone your scrap of paper... tell everyone that you rejected me just a while ago, I couldn't care... let them mock me if they will, I'll laugh with the others then!

JEANNETTE

And I'll laugh too.

JEAN

Well then we'll all laugh. Ah, ah, ah! We'll laugh, that's all!
(*Glancing about the room.*) By the way, you haven't seen my bouquet, have you? Because I promised Margot could have it, you see. (*He looks for it.*) Where on earth can the bouquet be?

JEANNETTE, *icily*.

Master Jean?

JEAN

Mam'zelle!

JEANNETTE

If you are going to have a look at the garden, tell me where my cousin is!

JEAN

Your cousin ?

JEANNETTE

Little Pierre, of course! I told him to wait for me at the garden gate!

JEAN

Well, you can go and look yourself!

JEANNETTE

Master Jean!

JEAN

It's all right, it's all right! I'm going, I'm going because I want to! (*He goes to the door at left and opens it.*)

CD 2 [21]

SCENE VII

JEANNETTE, *alone*.

Ah ! il veut rire avec les autres... ah ! ça lui est égal... eh bien ! nous verrons... Si j'avais signé, il ne prendrait peut-être pas la chose aussi gaïment... Ah ! la main me démange... Faut-il que je signe, ou faut-il que je ne signe pas ?... Ça ne dépend plus que de moi, maintenant !... C'est que ce serait bien agréable de pouvoir dire à mon tour que je lui ai fait affront... il est vrai que ça lui est égal... et puis, pour moi, ça ne serait peut-être pas encore si agréable que d'avoir un bon mari...

(Elle signe et plie le papier.)

Ah !... ah ! ma foi, tant pis ! à la grâce de Dieu !

CD 2 [22]

SCÈNE VIII

JEAN, *amenant le Petit-Pierre par l'oreille.*

Tenez, le voilà, votre cousin !

PIERRE

Voulez-vous bien me lâcher, vous ?... *(Jean le pousse par les épaules.)*

JEANNETTE, *au Petit-Pierre à demi-voix.*

Vite, vite ! écoute ici... tu vois bien ce papier ?

PIERRE

Oui, ma cousine !

JEANNETTE, *de même.*

Eh bien ! tu vas le porter à mon père, au maire, au notaire, à tout le monde... tu entends ?

PIERRE

Oui, ma cousine !

JEANNETTE

Et ne flâne pas en route !

PIERRE

Oh non, ma cousine ! *(Il va pour sortir.)*

JEANNETTE

Attends !... *(Elle lui parle à l'oreille.)*

JEAN, *à part.*

Mais pourquoi diantre ! n'y va-t-elle pas elle-même... Qu'est-ce qu'elle manigance encore avec le petiot... Je n'aime pas qu'on parle bas chez moi !...

JEANNETTE

Vous dites ?

JEAN

Moi ?... rien !

Ah, he intends to laugh with the others... Ah, he couldn't care. Well, just let's wait and see. If I had signed, perhaps he wouldn't have taken things so lightly... Ah, my hand is itching... Should I sign, or shouldn't I sign ? It's just up to me now! It would be nice to be able to say that I'm the one who made the affront... Well, he says he couldn't care... and then again, perhaps it wouldn't be as nice as to have a nice husband...

(She signs and folds the paper.)

Ah, my goodness, too bad! It's in God's hands!

CD 2 [22]

SCENE VIII

JEAN, *pulling Little Pierre by the ear.*

Ah, there he is, your cousin!

PIERRE

Put me down! *(Jean shoves him forward.)*

JEANNETTE, *to Little Pierre, whispering.*

Quick, quick! Look, see this paper!

PIERRE

Yes, cousin!

JEANNETTE, *still whispering.*

Right! Take it to my father, the mayor, the notary... everyone... do you understand?

PIERRE

Yes, cousin!

JEANNETTE

And don't dawdle!

PIERRE

Oh no, cousin! *(He starts to leave.)*

JEANNETTE

Wait! *(She whispers in his ear.)*

JEAN, *aside.*

What's all this about? Why isn't she going herself? What is she up to with the little chappy. I don't like people whispering in my place!

JEANNETTE

What are you saying?

JEAN

Me? nothing!

JEANNETTE
Tu comprends bien, petit Pierre ?

PIERRE
Oui, ma cousine... (*Se retournant vers Jean.*) Ah ! ah ! ah ! ce marié !... Ah ! ah ! ah ! (*Il se sauve en emportant le papier.*)

JEAN, *courant après lui.*
Qu'est-ce que c'est, petit drôle !... Je crois qu'il me nargue, hein !...

SCÈNE IX

JEANNETTE, *à part.*
Ce sera tout de même gentil, quand ce sera arrangé, ici... (*Elle s'assied et regarde autour d'elle.*)

JEAN, *avec surprise.*
Eh bien ! qu'est-ce qu'elle fait donc ?... elle s'installe, à présent !... Eh ! mam'zelle !

JEANNETTE
Quoi ?

JEAN
Ben... vous ne vous en allez donc pas aussi, vous ?

JEANNETTE
Pourquoi faire, puisque je suis chez moi !

JEAN
Chez vous !

JEANNETTE
Est-ce que nous ne sommes pas mariés ?

JEAN
Mariés !

JEANNETTE, *se levant.*
Ah ! c'est que vous ne savez pas, j'ai changé d'idée, et j'ai signé !

JEAN
Signé !... mais signé quoi ?

JEANNETTE
Le contrat, pardine !

JEAN
Comment ! le ... vous avez signé... quand tout à l'heure, au contraire... Ah ! sournoise ! ah ! menteuse ! chien d'imbécile que je suis !

JEANNETTE
Oh, vous êtes donc bien à plaindre, monsieur Jean ?

JEANNETTE
You understand, Pierre?

PIERRE
Yes, cousin.... (*Turning back toward Jean.*) Ah, ah, ah, so that's the bridegroom! ah, ah, ah! (*He runs out, clutching the paper.*)

JEAN, *running after him.*
What's up, little chappy! I think he's having me on!

SCENE IX

JEANNETTE, *aside.*
It won't be too bad here, once it's spruced up a bit... (*She sits down and looks around.*)

JEAN, *surprised.*
Why! What's she doing? She's settling in! Hey mam'zelle!

JEANNETTE
What?

JEAN
Well, aren't you going too?

JEANNETTE
Why should I? I'm at home here!

JEAN
You're at home!

JEANNETTE
Aren't we married?

JEAN
Married!

JEANNETTE, *standing up.*
Ah, don't you know? I changed my mind, and I've signed!

JEAN
Signed! what have you signed?

JEANNETTE
The contract, my word!

JEAN
What's that! the... you've signed! whereas, just a minute ago you said you wouldn't! ah you are sneaky, ah you're a liar. What a fool I am!

JEANNETTE
Ah, so you are to be pitied, Master Jean?

JEAN

Laissez-moi tranquille et taisez-vous !

JEANNETTE

Eh bien ! non, je ne me tairai pas !... (*Avec dépit.*) Car enfin, c'est offensant, aussi !... Mon Dieu, vous êtes bel homme, je ne dis pas !... mais sans me vanter toutes les filles d'ici ne sont pas encore comme moi !

JEAN

Ah, pour ce qui est d'être comme vous, ce serait difficile !... Mais si vous croyez que vous allez en faire à votre tête, maintenant !... vous vous trompez !... Ah ! vous avez voulu tâter du mariage !... eh bien ! vous en tâterez, c'est moi qui vous le dis... et moi aussi, je suis méchant, entendez-vous !

CD 2 [23], CD 3 [17]

COUPLETS

Ah ! vous ne savez pas, ma chère,
Tout ce qui vous attend chez nous.
Je suis bourru, je suis colère,
Je suis brutal, je suis jaloux !
Je vais jusqu'à donner des coups !
De rudes coups !
Puis que les coups semblent vous plaire,
Parbleu ! vous en aurez chez nous !

D'abord, je mange seul à table,
Je vide en huit jours un tonneau !
Vous pourrez dîner à l'étable
Et, s'il vous plaît, boire de l'eau !

JEANNETTE

Boire de l'eau ?

JEAN

Boire de l'eau !
Plus de bijoux, ni de dentelles,
Il faudra laver les écuelles,
Plus d'oripeaux ;
Que sans repos
On gratte les pots,
Sans muser aux propos !
Et tandis qu'ici,
Sous les draps cachés,
Je serai couché,
J'en suis bien fâché,
Mais on ira seule au marché !

JEANNETTE

Seule au marché ?

JEAN

Seule au marché !
Ah ! vous ne savez pas, ma chère, etc.

JEAN

Leave me alone, and be quiet!

JEANNETTE

No, I won't be quiet! (*In a fit of pique.*) Because this is all a bit of an insult! All right, you may be a handsome chap. I don't deny that... but without being pretentious I can say that all the girls around here aren't as pretty as I am!

JEAN

Ah, it's hard to be like you. But if you think you can't do just what comes into your head, you are mistaken! So you wanted to taste married life? Well, taste it you shall, and you will see! And I can be nasty, you see!

CD 2 [23], CD 3 [17]

COUPLETS

Ah you do not know my dear
What is waiting for you here.
I am surly and get angry,
I am brutal and I'm jealous!
And I even beat people,
Beat them up!
Since that seems to be what you like
Then by jove you'll be beaten too!

First of all, I eat alone!
I drink a barrel of wine a week!
You can have dinner in the cow shed
And please drink water.

JEANNETTE

Drink water?

JEAN

Drink water!
No more jewels and no more lace
You will have to wash the troughs
No more dresses;
Without letting up
You'll scour the pots
Without any idle chatter.
And all the while here,
Hidden under the sheets,
I shall stay in bed,
I am sorry,
But you'll go to the market alone!

JEANNETTE

To the market alone?

JEAN

To the market alone!
Ah you do not know my dear, etc.

Foin des cœurs paresseux et lâches !
Il faut tout faire et tout savoir !
Au pré vous mènerez les vaches
Et les chevaux à l'abreuvoir !

JEANNETTE
À l'abreuvoir ?

JEAN
À l'abreuvoir !
J'entends qu'on tricote et qu'on range,
Qu'en batte le blé dans la grange !
Mille travaux
Toujours nouveaux,
Après les chevaux
Vous soignerez les veaux !
Et tandis que l'homme, se gobergeant,
Mangera l'argent,
Tout en enrageant,
Il faudra servir maître Jean !

JEANNETTE
Maître Jean ?

JEAN
Maître Jean !

Ah ! vous ne savez pas, ma chère, etc.

ENSEMBLE.
JEAN
Gare les coups !

JEANNETTE
Mon cher époux,
Point de courroux !
Je crains les coups !
(*Jean sort.*)

CD 2 [24], CD 3 [18]

SCÈNE X

ROMANCE DE L'AIGUILLE.
(*Ramassant l'habit de Jean. Elle s'assied et se prépare à coudre.*)

JEANNETTE
Cours, mon aiguille, dans la laine,
Ne te casse pas dans ma main !
Avec deux bons baisers demain
On nous paiera de notre peine !
Cours, mon aiguille, dans la laine !

Mais qu'ai je donc ! c'est comme un charme !

To the devil with lazy and faint hearts!
You'll have to do and to know everything!
You'll lead the cows to the pasture
And the horses to the watering hole.

JEANNETTE
The watering hole?

JEAN
The watering hole!
I expect you to knit and to tidy up,
To thresh grain in the barn!
Of a thousand tasks
Always fresh,
After the horses
You'll take care of the calves!
While the husband, having a good time
Will eat money away,
Even as you boil
You will have to serve Master Jean.

JEANNETTE
Master Jean?

JEAN
Master Jean!

Ah you do not know my dear, etc.

ENSEMBLE.
JEAN
Mind yourself!

JEANNETTE
My dear husband,
Don't!
I fear blows!
(*Jean exits.*)

CD 2 [24], CD 3 [18]

SCENE X

ROMANCE OF THE NEEDLE.
(*She takes down Jean's coat. She sits and prepares to sew.*)

JEANNETTE
Fly, my needle, in the wool,
Do not break in my hand!
With two good kisses tomorrow
We'll be paid for our pains.
Fly, my needle, in the wool!

But what is it? It's like a charm!

Je travaille et n'y vois plus rien !
Ce soir, s'il le regarde bien,
Il verra son habit tâché par une larme !
Ah ! cours mon aiguille, etc.

S'il s'aperçoit que sa Jeannette,
En te recousant, a pleuré,
Je veux, pauvre habit déchiré,
Qu'il te remette encor aux jours de grande fête !
Ah ! cours mon aiguille, etc.
(*Elle cesse de coudre et replie l'habit.*)

Mais, là-bas,
N'ai je pas entendu des pas !
(*Une voiture à bras, chargée de meubles, passe au fond.*
— *Jeannette se lève, accroche l'habit à la muraille et va ouvrir la porte.*)
Oui, ce sont eux ! entrez, entrez, et mettez tout en place !
(*Le Petit-Pierre entre avec quelques paysans.*)
En palais changez son réduit !
Mais il dort... que sans bruit
Tout se fasse !
(*On emporte les meubles.*)

CD 2 [25]

AIR DES MEUBLES.

Les voilà, ces meubles joyeux,
En noyer poli qui reluit aux yeux !
Ils paraient la chambrette
De Jeannette,
Ils seront bien surpris d'entrer dans la maison
D'un garçon.
(*Faisant placer les meubles à mesure qu'on les apporte.*)
Bien ! l'armoire ici... déjà tout est plein
De toile et de lin !
Ici le buffet, où comme l'argent
Brille l'étain blanc.
Des chaises du moins, où l'on peut s'asseoir
Sans risquer de choir !
La petite table où l'on est bien mieux
Quand on soupe deux !
(*Montrant le lit.*)
Et là, les rideaux qui gardent du jour
Les yeux et l'amour !
(*Prenant une branche de buis béni dans un tiroir du buffet.*)

Toi, buis béni,
Qui protégea mon lit,
Quand j'étais jeune fille !
O cher trésor !
Tu garderas encor
Ma nouvelle famille !
(*Elle attache le buis au-dessus du lit.*)

Ah ! les voilà, ces meubles joyeux, etc.

I'm working and I can't see anything!
This evening, if he looks closely
He'll see his coat marked by a tear
Ah! fly, my needle etc.

If he sees that his Jeannette
Has been weeping as she sew
I hope, poor torn coat,
That he will put you on for special occasions.
Ah! fly, my needle etc.
(*She stops sewing and refolds the coat.*)

But out there
Are those footsteps I hear?
(*A handcart full of furniture passes upstage. — Jeannette stands, hangs the coat on the wall and goes to open the door.*)
Yes indeed! Do come in and put everything in its place,
(*Little Pierre enters along with some peasants.*)
And turn his hovel into a palace.
But he is sleeping... so without noise
Do proceed.
(*They bring in the furniture.*)

CD 2 [25]

AIR OF THE FURNITURE.

Here it is, the joyous furniture
With the polished rosewood shining for the eyes!
It graced the bedroom
of Jeannette:
What a surprise to come into the house
Of a bachelor.
(*Arranging the furniture as it is brought in.*)
Well! the cupboard here... Already full
Of tablecloths and linen!
Here, the sideboard, where like silver
The white pewter vessels shine.
Chairs at least where you can sit
Without collapsing on the floor!
The little table where it's nice
To sup together!
(*Pointing to the bed.*)
And there, the curtains shielding us from glare
and prying eyes and love!
(*Taking a consecrated boxwood branch from a drawer of the buffet.*)

You, consecrated branch
That guarded my bed
When I was a maiden!
O dear treasure!
You will also protect
My new family!
(*She affixes the branch to the underside of the bed.*)

Ah! here it is, the joyous furniture etc.

(Aux paysans qui ont achevé d'enlever les vieux meubles et de mettre les neufs à la place.)
Et maintenant qu'envers vous je m'acquitte.
Grand merci !
Mais d'ici
Partez vite !
Qu'il n'entende pas
Le bruit de vos pas !
Grand merci !
Mais d'ici
Partez vite !
(Elle regarde autour d'elle.)

CD 2 [26]

Ah, que c'est joli, maintenant !...

PIERRE, *riant.*
Hi ! hi ! hi !

JEANNETTE
Ah, tu es encore là, toi ?... eh bien, aide-moi vite à mettre la table !... car il aura faim quand il se réveillera, bien sûr ! *(Elle met un couvert sur la table avec l'aide du Petit-Pierre.)* A propos, qu'est-ce qu'ils disent, dans le village ?

PIERRE
Eh bien ! ma cousine, ils sont tout sens dessus dessous... ça fait un remue-ménage... Monsieur le curé demande comme ça s'il faut qu'on résonne les cloches ?

JEANNETTE
Ah, écoute !...

PIERRE
Quoi donc, ma cousine ?

JEANNETTE, *montrant le grenier.*
Est-ce que tu n'entends pas ?

PIERRE
Dans le foin !... mais c'est les chats !

JEANNETTE
Imbécile ! c'est mon mari !

PETIT PIERRE
Ah bien ! je me sauve, alors !

JEANNETTE
Eh non, viens à la cuisine avec moi... tu m'aideras... allons, vite !... *(Elle entraîne le Petit-Pierre dans la cuisine.)*

CD 2 [27]

SCÈNE XI

(To the peasants, who have managed to remove the old pieces of furniture and replace them with the new ones.)
And now I must settle up with you.
Thank you greatly
But from here
Be off quickly!
Don't let him hear
The sound of your footsteps.
Thank you so much
But from here
Be off quickly!
(She looks around.)

CD 2 [26]

How pretty it is, now!...

PIERRE, *laughing.*
Hehehe!

JEANNETTE
Ah, are you still there? Well, quickly, help me to set the table! Because he'll be hungry when he wakes up, of course! *(She spreads a tablecloth on the table, with the help of Little Pierre.)* By the way, what are they saying in the village?

PIERRE
Well, cousin, they are all topsy-turvy! it has caused quite a ruckus. The vicar is wondering whether he should have the bells rung.

JEANNETTE
Ah, listen!

PIERRE
What then, cousin?

JEANNETTE, *pointing to the granary.*
Can't you hear?

PIERRE
In the hay... but it must be the cats!

JEANNETTE
Silly boy! That's my husband!

PETIT PIERRE
Oh dear, I'll be off then!

JEANNETTE
No, come into the kitchen with me, you can help me... come on, quick! *(She leads Little Pierre to the kitchen.)*

CD 2 [27]

SCENE XI

JEAN

Ah !... il paraît que j'ai dormi !... ça donne des rêves bien drôles tout de même, l'odeur du foin... J'ai rêvé comme ça que j'allais me marier... et puis, que je ne voulais plus... et puis... et puis... Ah, miséricorde !... Mais je me rappelle, maintenant... C'est pour tout de bon que je suis marié !... Te voilà marié, nigaud ! et tu as cassé les meubles de ton grand-père, imbécile !... ils doivent être dans un joli état, à présent ! Ah ben... j'ai la berlue... ce n'est pas possible ! Des meubles neufs !... et le couvert est mis...

CD 2 [28], CD 3 [19] and [20]

AIR DU ROSSIGNOL.

JEANNETTE, *dans la coulisse.*

Au bord du chemin
Qui passe à ma porte,
Fleurit un bel aubépin !
Un bel aubépin,
Dont le vent m'apporte
Les parfums chaque matin !
Sur sa branche,
Qui se penche,
Un gentil rossignol vient depuis quelques jours
Chanter ses amours ;
Et sous la ramée
Parfois
J'écoute charmée
Sa voix !...

Ah ! voix légère,
Chanson passagère !
Babil gracieux
Qui réjouit l'air et les cieux !
Du zéphire
Le souffle t'inspire,
Et l'amour s'éveille à tes accents mélodieux !
Pour entendre mieux
Ta voix si pure,
Le flot clair
Apaie son murmure,
Et dans l'air
Et dans la ramure
Le vent
Soupire plus tendrement
Et plus gaîment,
Le vent soupire plus tendrement,
Plus doucement et plus gaîment !
Ah ! voix légère, etc.

JEAN

Tiens, tiens !... On ne m'avait pas dit qu'elle chantait comme ça... (*En voyant la porte de la cuisine s'ouvrir, il monte quelques marches de l'escalier. — Jeannette entre en scène, tenant un saladier d'une main et de l'autre un panier d'osier.*)

JEAN

Ah! It seems I have had a sleep! The smell of hay gives you weird dreams... I dreamt that I was about to be married... and then I didn't want to any more, and then.... Oh mercy me! But I remember now. I am married, right and proper! You are married, you fool! You have ruined your grandfather's furniture, you fool! They must be in a fine state now! Well, I can't see straight... it's not possible! Brand new furniture, and the table is set....

CD 2 [28], CD 3 [19] and [20]

AIR OF THE NIGHTINGALE.

JEANNETTE, *in the wings.*

On the side of the road
That passes by my door
There is a fine hawthorn blooming
A fine hawthorn
From which the wind wafts
The scent to me every morning.
On a bough
That bends down,
A lovely nightingale has been coming for the last few days
To sing his love,
And under the branches,
Sometimes,
I listen spellbound
To his voice!

Ah! light voice,
Passing song!
Graceful twittering
Delighting the air and the sky!
The gentle zephyr
Inspires your song,
And love awakens to your melodious strains!
To hear
Your voice so pure,
The flowing brook
Babbles more softly,
And in the air
And in the branches
The wind
Sighs more tenderly
And more gaily,
The wind sighs more tenderly,
More softly and more gaily!
Ah! light voice, etc.

JEAN

Well, well! No one told me she could sing like that!
(*Seeing the kitchen door open, he moves partway up the staircase. — Jeannette enters, takes a salad bowl in one hand and a wicker basket in the other.*)

JEANNETTE, *allant à la table et feignant de ne pas voir Jean.*

(Jean debout, en haut de l'escalier, devant une petite glace pendue au mur, répare à la hâte le désordre de sa toilette. Jeannette suit tous ses mouvements du coin d'œil, tout en chantant, et en achevant d'effeuiller sa salade dans le panier d'osier posé sur la table.)

Cette nuit, sur ma croisée,
L'aile humide de rosée,
L'oiseau léger
Vint se loger !
Triste et plaintive
Comme un soupir,
Sa voix moins vive
Semblait gémir !
Mais le jour luit et sa chanson va revenir !
Ah ! voix légère, etc.

(Jeannette en achevant sa chanson balance gaîment son panier dans l'air. Jean s'approche d'elle, il se penche comme pour l'embrasser, mais il se ravise aussitôt et s'éloigne brusquement.)

CD 3 [1]

JEAN, *d'un ton brusque.*
Pourquoi chantez-vous ? Je n'aime pas qu'on chante chez moi !

JEANNETTE
Ne vous fâchez pas, monsieur Jean !... on ne chantera plus !
(Elle entre dans la cuisine et reparait presque aussitôt, apportant un plat, couvert d'une assiette, qu'elle va placer sur la table.)

JEAN
Que je ne me fâche pas ! que je ne me fâche pas !... *(À part.)*
Mais c'est qu'il n'y a plus guère moyen de se fâcher... elle chante si bien !... *(Haut.)* Hmm, ça sent bon ici !... Qu'est-ce que c'est que ça ?

JEANNETTE, *d'un air triste.*
C'est une omelette au lard !

JEAN, *s'attablant.*
Ah ! vous vous faites des omelettes au lard, vous !

JEANNETTE
Ce n'est pas pour moi, monsieur Jean ; c'est pour vous que je l'ai faite !

JEAN
Qui est-ce qui vous a dit que je l'aimais, le lard ?

JEANNETTE
Dame ! je croyais !

JEANNETTE, *going to the table and pretending not to see Jean.*

(Jean stands at the top of the staircase in front of a little mirror hanging on the wall and hastily tidies himself up. Jeannette follows all his movements in the corner of her eye, singing all the while, and managing to prepare her salad in the basket propped on the table.)

Last night at my window,
Its wings moist with dew,
The tiny bird
Came to hide!
As sad and plaintive
As a sigh
Its frailer voice
Seemed to moan!
But the day is dawning and the song will come again!
Ah! light voice, etc.

(Jeannette, having finished her song, gaily balances her basket in the air. Jean approaches her, leans forward as if to kiss her, but quickly changes his mind and recoils brusquely.)

CD 3 [1]

JEAN, *brusquely.*
Why are you singing? I don't like singing in my home!

JEANNETTE
Don't be angry, Master Jean, I shan't sing any more!
(She goes to the kitchen and reappears almost instantly carrying a plate, covered with a napkin, which she goes to place on the table.)

JEAN
Don't get angry! don't get angry? *(Aside.)* How can I get angry now? ... she sings so well! *(Aloud.)* Well, that smells good. What is it ?

JEANNETTE, *with a sad demeanor.*
It's an omelette, a bacon omelette.

JEAN, *seating himself at the table.*
So you cook bacon omelettes, don't you?

JEANNETTE
It's not for me, Master Jean, it's for you that I cooked it!

JEAN
Who told you I liked... bacon ?

JEANNETTE
I just thought...

JEAN, *s'emparant du plat.*

Je croyais !... je croyais !... il ne faut pas croire... Eh bien, vous ne mangez pas ?

JEANNETTE

Oh ! j'ai diné, moi !

JEAN

Où ça, donc ?

JEANNETTE

Dans l'étable ! (*Elle se met à ranger et à nettoyer.*)

JEAN, *à part.*

Dans l'étable !... en voilà une idée !... c'est qu'elle est très-gentille, ma femme !... (*Haut.*) Eh bien ! qu'est-ce que vous faites donc là ?

JEANNETTE

Je gratte les pots, monsieur Jean !

JEAN

Vous les gratterez plus tard, les pots !

JEANNETTE

Vous avez besoin de moi ?

JEAN, *riant.*

Oui ! (*Brusquement.*) J'aime qu'on me serve...

JEANNETTE, *se rapprochant.*

Me voici !

JEAN, *à part.*

Oui, mais j'aime qu'on me serve assis !

JEANNETTE

Voilà, monsieur Jean, voilà ! (*Elle va chercher une chaise.*)

CD 3 [2], CD 3 [21]

DUO

JEAN

Allons, je veux qu'on s'assoie ;
C'est à vous de m'obéir !

JEANNETTE, *à part.*

O mon cœur, contiens ta joie !
Sa voix paraît s'attendrir !

JEAN, *servant Jeannette.*

Pour me tenir compagnie
J'entends qu'on mange avec moi !

JEAN, *grabbing the plate.*

I just thought, I just thought! There's no use in thinking!... Now, then, don't you eat?...

JEANNETTE

Oh, I had dinner already...

JEAN

Where?

JEANNETTE

In the cowshed! (*She begins to clean up.*)

JEAN, *aside.*

In the cowshed? What a strange idea! Now, she is sweet indeed, my wife! (*Aloud.*) Well then, what are you doing now?

JEANNETTE

I'm scouring the pots, Master Jean!

JEAN

Well, you'll scour them later, those pots!

JEANNETTE

Do you need me?

JEAN, *laughing.*

Yes. (*Brusquely.*) I like to be waited on...

JEANNETTE, *coming closer.*

Here I am!

JEAN, *aside.*

Yes, but I like to be waited on sitting down!

JEANNETTE

Here you are, Master Jean, here you are! (*She goes to find a chair.*)

CD 3 [2], CD 3 [21]

DUO

JEAN

Come on, do sit down;
You must obey me.

JEANNETTE, *aside.*

Oh my heart, stop beating so,
His voice seems kinder.

JEAN, *servant Jeannette.*

To keep my company
I want you to eat with me.

JEANNETTE, *à part.*
De plaisir j'ai l'âme ravie !
Il commence à m'aimer, je crois !

JEAN
Voyons ! acceptez sans façon.
(*Il coupe deux tranches de pain, et lui offre galamment la plus grosse part.*)

JEANNETTE
Vraiment je n'ose !

JEAN
Et pourquoi donc ?
Je le veux ! ne dites pas non !

JEANNETTE, *à part.*
Ah ! monsieur, vous êtes trop bon.

Je sens mon cœur tressaillir d'aise.
Non, non, ce n'est pas un vain jeu !
Qu'il parle encor ou qu'il se taise,
Ses yeux sont pleins d'un doux aveu !

JEAN
Je sens mon cœur tressaillir d'aise.
Non, non, ce n'est pas un vain jeu !
J'ai là comme un poids qui me pèse,
Je tremble et ma tête est en feu !

JEANNETTE, JEAN, *à part.*
Allons ! allons ! rapprochons-nous un peu !
(*Ils se rapprochent l'un de l'autre.*)

JEAN
Pourquoi n'avons-nous qu'un verre ?
Eh pardi ! prenez le mien !

JEANNETTE, *à part.*
Déjà son œil moins sévère
Le trahit, je le vois bien !

JEAN
Boire seul n'a pas de charme !
Boire à deux donne du cœur !

JEANNETTE
Ah ! je sens encore une larme !
Mais cette fois, c'est de bonheur !

JEAN
Allons ! vous me ferez raison !

JEANNETTE, *à part.*
Vraiment je n'ose !

JEANNETTE, *aside.*
My heart is full of joy!
He is starting to love me, I do believe.

JEAN
Come on, will you accept without any ado?
(*He cuts two slices of bread and gallantly offers her the larger one.*)

JEANNETTE
Really, I hardly dare...

JEAN
Why not?
I want you to, don't say no.

JEANNETTE, *aside.*
Dear Sir, you are too kind.

I feel my heart jump for joy,
No, no, this is not just a game!
When he speaks and when he is silent
His eyes are saying a loving 'yes'.

JEAN
I feel my heart jump for joy,
No, no, this is not just a game!
It's as if I had a load on my conscience
I tremble and my head is on fire!

JEANNETTE, JEAN, *aside.*
Come, come, let's not stay apart!
(*They move closer to one another.*)

JEAN
Why do we have only one glass?
But of course! take mine!.

JEANNETTE, *aside.*
Already his kinder eyes
Betray him, I can see that!

JEAN
To drink alone is without charm,
To drink together gives heart!

JEANNETTE
Ah! I feel another tear coming!
But this time it is one of happiness!

JEAN
Come on, you'll have to answer me?

JEANNETTE, *aside.*
Really, I hardly dare...

JEAN
Et pourquoi donc ?
Je le veux ! ne dites pas non !

JEANNETTE
Ah ! monsieur, vous êtes trop bon.

Je sens mon cœur tressaillir d'aise, etc.

JEAN
Je sens mon cœur tressaillir d'aise, etc.

(Ils se rapprochant encore.)

JEANNETTE
Ah !

JEAN, *il se penche vers Jeannette et l'embrasse.*
Ma foi, tant pis !

JEANNETTE, *avec joie.*
(Se levant.)
Fi monsieur ! un baiser !
Au moins d'abord on le demande !

JEAN
Vous auriez pu le refuser !
Voulez-vous que je vous le rende ?
(Il lui tend les bras, Jeannette s'élançe vers lui.)

JEANNETTE, *à part.*
Je sens mon cœur tressaillir d'aise.
Non, non, ce n'est pas un vain jeu !
Moi, me fâcher ! à Dieu ne plaise !
Ce baiser-là, c'est un aveu !

JEAN
Je sens mon cœur tressaillir d'aise.
Non, non, ce n'est pas un vain jeu !
De mon amour à Dieu ne plaise
Que je retarde encor l'aveu !

CD 3 [3]

THOMAS, *paraissant à la fenêtre.*
Eh ! dites donc, vous autres !

JEANNETTE, *à part, avec humeur.*
Ah ! l'imbécile !

THOMAS
Eh bien ! ne vous gênez pas !... mais vous n'êtes pas mariés du tout, mes gas !

JEAN
Why not?
I want you to, don't say no.

JEANNETTE
Dear Sir, you are too kind.

I feel my heart jump for joy, etc.

JEAN
I feel my heart jump for joy, etc.

(They move move yet closer.)

JEANNETTE
Ah !

JEAN, *leans towards Jeannette and kisses her.*
Well then, too bad!

JEANNETTE, *with joy.*
(Standing.)
Oh, Sir, a kiss?
You should at least have asked me first.

JEAN
You might have said no.
Do you want it back?
(He reaches out to her; Jeannette rushes toward him.)

JEANNETTE, *aside.*
I feel my heart jump for joy,
No, no, this is no more a game!
I, to be cross! Heavens forbid!
This kiss is a confession!

JEAN
I feel my heart jump for joy,
No, no, this is no more a game!
Heavens forbid that of my love
I further delay the confession!

CD 3 [3]

THOMAS, *appearing at the window.*
Well I never! Here you are!

JEANNETTE, *aside, light-heartedly.*
Ah, the fool!

THOMAS
Well, don't mind me!... but you aren't married at all, my friends!

JEAN
Hein !

THOMAS
Vous n'avez signé que le contrat !... Tant que monsieur le maire n'a point passé par là, il n'y a rien de fait !... Tu ne savais donc pas ça, toi, Jean !

JEAN
Mais non !

THOMAS
Si ça tient toujours, faut le dire... les amis sont là qui attendent...

JEAN
Ah ! ah ! ah ! mais cette fois ça tient toujours ! (*Allant à la porte du fond.*) Entrez, les amis, entrez !

CD 3 [4]

SCÈNE XII.

FINAL.
(*Jeannette, Jean, Thomas, le Petit-Pierre, Paysans, entrant précédés de deux violons.*)

JEAN
Oui, mes amis, c'est ma femme !

JEANNETTE
Oui, mes amis, c'est mon mari !

CHORUS
Eh ! pardi ! nous savions bien qu'ils finiraient par s'entendre !
Voyez ! l'amant a l'air tendre
Et la belle ne dit rien !
Eh ! pardi ! nous savions bien qu'ils finiraient par s'entendre !

LES VIEILLARDS
De nos jeunes ans,
Voici bien longtemps !
Voisin, te souvient-il encore ?
L'amoureux souci
Nous trottait ainsi
Dans le cerveau, depuis l'aurore !

CHORUS
Eh ! pardi ! nous savions bien qu'ils finiraient par s'entendre !

JEANNETTE, à Jean, en lui donnant son habit.
Et votre habit de mariage ?

JEAN
How's that?

THOMAS
You've signed the contract. But so long as the mayor has not, nothing has been done! Didn't you know that, Jean?

JEAN
Why no!

THOMAS
If it still holds, you must say so. Your friends are there waiting...

JEAN
Ah, ah, ah, this time I'm sticking to it! (*Going to the door upstage.*) Come in, my friends, come in!

CD 3 [4]

SCENE XII.

FINALE.
(*Jeannette, Jean, Thomas, Little Pierre, and peasants enter, preceded by two violins.*)

JEAN
Yes, my friends, this is my wife!

JEANNETTE
Yes, my friends, this is my husband!

CHORUS
By Jove, we always knew that they would end up in agreement!
Look, the husband looks so loving
And the pretty bride does not say a word.
By Jove, we always knew that they would end up in agreement!

THE OLD FOLKS
The years of our youth,
So long ago,
Neighbour, do you still remember?
Loving care
Was likewise running around
In our minds, from dawn on!

CHORUS
By Jove, we always knew that they would end up in agreement!

JEANNETTE, to Jean as she hands him his coat.
And your wedding coat?

JEAN, *examining the habit.*

Eh bien ! plus rien !

JEANNETTE

Quoi donc ?

JEAN

Je l'avais déchiré !

Le voilà réparé...

JEANNETTE

Le voilà réparé.

JEAN

Ah ! je devine ! elle était là !

Et voilà par la poussière encor tracée

La marque de ses pleurs déjà presque effacée !

Ah ! Jeannette ! (*Il pose sa main sur ses yeux.*)

JEANNETTE

Mais à ton tour

Pourquoi pleurer, mon cher amour ?

JEAN

Ben parce que je t'aime ben.

JEANNETTE

Est-ce regret que ton bouquet

Ne soit pas à Margot qui te le demandait ?

JEAN

Mon bouquet...

JEANNETTE

Le voici !

JEAN

... mais il n'est à personne !

C'est à toi, à toi que je le donne !

(*La pressant dans ses bras.*)

O Jeannette mes amours

Aimons-nous toujours !

JEANNETTE, JEAN

Dieu protège nos amours !

Aimons-nous toujours !

(*On entend le bruit des cloches. Une jeune fille attache un bouquet d'oranger au corsage de Jeannette, une autre lui place la couronne et le voile de mariée sur la tête. On se dispose à se mettre en marche.*)

JEAN

Maintenant, sonnez, cloches du village,

Et frappez les airs de vos sons joyeux ;

Célébrez le jour de mon mariage

JEAN, *examining the coat.*

Oh my ! There aren't any...

JEANNETTE

What are you saying?

JEAN

I had torn it up!

And now it's all mended!

JEANNETTE

And now it's all mended.

JEAN

Ah, I can guess what happened. She was there!

And there, in the dust

The trace of her tears still there to be seen.

Ah! Jeannette! (*He covers his eyes with his hands.*)

JEANNETTE

But why now,

Why are you weeping, my dear love?

JEAN

Why, because I love you!

JEANNETTE

Are you sorry you did not give your bouquet

To Margot, who asked for it?

JEAN

My bouquet...

JEANNETTE

Here it is!

JEAN

I've given it to no one!

I'm giving it to you, to you!

(*Pressing her against him.*)

O Jeannette my love

We shall love one another for ever!

JEANNETTE, JEAN

God protect our love!

We shall love one another for ever!

(*The sound of bells is heard. A young girl attaches a bouquet of orange blossoms to Jeannette's corsage; another places the wreath and veil on her head. Everyone prepares for the procession.*)

JEAN

Now, ring out, village bells,

And peal through the air with your joyous sounds;

Celebrate my wedding day

Et dites à tous que je suis heureux !

CHORUS

Sonnez, cloches du village,
Frappez les airs de vos sons joyeux,
Célébrez leur mariage
Dites à tous qu'ils seront heureux!

FIN.

And let everyone know I'm happy!

CHORUS

Ring out, village bells,
Peal through the air with your joyous sounds,
Celebrate their wedding
And let everyone know they will be happy!

THE END.

APPENDIX



Matériaux supplémentaires
de **GALATHÉE**

CD 3 [5], CD 1 [11]

PYGMALION

Tristes amours ! folle chimère !
C'en est fait de ma vie entière !
Mon bonheur a fui pour toujours !

Et chaque jour, hélas ! me ramène vers elle !
Chaque jour, en tremblant, je reviens en ces lieux,
Soulever le rideau qui la cache à mes yeux ;
Et contempler cette grâce immortelle
Que mon ciseau, pour elle,
A demandé aux dieux !
Tristes amours, etc.

CD 3 [6], CD 1 [11]

PYGMALION

O Vénus ! sois-moi clémente !
Exauce les vœux
D'un cœur malheureux !
O Vénus ! que ma voix tremblante
Monte jusqu'à toi !
La lumière pour elle et le bonheur pour moi !

Que par toi sa bouche respire !
Que ton souffle vienne enflammer
Cette lèvre qui peut sourire
Et ce regard qui peut aimer !
Que par toi ce marbre soit femme,
Et que par ton pouvoir vainqueur,
Il reçoive une âme !
Il reçoive un cœur !

O Vénus ! que ma voix tremblante
Monte jusqu'à toi !
La lumière pour elle et le bonheur pour moi !

CD 3 [7], CD 1 [14]

DUO.

PYGMALION

Aimons ! il faut aimer... tout aime !
C'est la loi qui créa le jour !
Aimons ! la volonté suprême
A fait la beauté pour l'amour !

APPENDIX



Additional material
from **GALATEA**

CD 3 [5], CD 1 [11]

PYGMALION

Dismal love! folly, mirage!
It's all over with my life!
My happiness has gone for good!

And each day, alas! brings me back to her!
Each day, trembling, I return to this place
To lift the curtain which hides her from my gaze!
And admire that immortal grace
Which my chisel, for her,
asked of the gods!
Dismal love, etc.

CD 3 [6], CD 1 [11]

PYGMALION

O Venus, take pity on me!
Grant the wishes
Of this wretched man!
O Venus, may my trembling voice
Ascend to you!
Give life to her and happiness for me!

May you bring her mouth to breathe
And may your breath bring
Her lips to smile
And her gaze to love!
May your strength turn this marble to flesh
And by your all-conquering power
May the stone gain a soul,
May the stone gain a heart!

O Venus, may my trembling voice
Ascend to you!
Give life to her and happiness for me!

CD 3 [7], CD 1 [14]

DUO.

PYGMALION

Love, we must love, every being loves!
It's the law which gave us the light of day!
Love! the supreme will
Created beauty for love!

GALATHÉE

Quoi ! tu m'aimes et je suis belle !
Et le ciel me créa pour toi !
Quel nouveau monde se révèle !
Quel nouveau feu s'éveille en moi !

PYGMALION

Le foyer appelle la flamme,
L'aurore va bien au ciel bleu !
La poussière demande une âme
Et la nature veut un dieu !
Aimons !

ENSEMBLE.

Aimons ! il faut aimer, tout aime ! etc.
Aimons !

PYGMALION

Et maintenant de toi j'implore un seul baiser !

GALATHÉE

Mon cœur tout bas me dit encore de refuser !

PYGMALION

Ce baiser, mon âme ravie l'attend de toi !

GALATHÉE

L'amour, le plaisir et la vie, tout est à moi !

PYGMALION

Ah ! de grâce, entends ma prière !
Toi, mon seul bien !

GALATHÉE

La beauté, les cieux, la lumière,
Tout m'appartient !
Quel bonheur !

PYGMALION

Un seul baiser de toi !

GALATHÉE

Quelle ivresse !

PYGMALION

De grâce, réponds-moi !

GALATHÉE

Ah ! l'univers entier, l'univers est à moi !
Oui je suis femme ! je suis reine !
Le monde entier est mon domaine
Et doit obéir à ma voix !
Tous les trésors de cette vie,
Tous les plaisirs que l'on envie,
Ah ! je veux tout connaître à la fois.

GALATEA

What, you love me? and I am beautiful?
The heavens have created me for you?
What new world is being born!
And what new fire is being kindled within me!

PYGMALION

The hearth calls forth the fire,
And the dawn becomes the blue sky!
Dust calls for a soul
And nature needs a god!
Love!

ENSEMBLE.

Love, we must love, every being loves! etc.
Love!

PYGMALION

And now I beg of you one single kiss!

GALATEA

My heart in secret tells me I still should refuse!

PYGMALION

This kiss, my raptured heart is longing for this kiss from you!

GALATEA

Pleasures, love and life, all is now mine!

PYGMALION

Ha! I pray you, hear my prayer!
You, my only love!

GALATEA

Beauty, heaven, light,
All belongs to me!
What happiness!

PYGMALION

A single kiss from you!

GALATEA

What ecstasy!

PYGMALION

For pity's sake, answer me!

GALATEA

Ha! the whole universe, the universe is mine!
Yes, I am a woman! I am a queen!
The whole world is my domain
And must obey my voice!
All the treasures of this life,
All the pleasures that are desired,
Ha! I want to have them all at once.

PYGMALION

Et que ta vie enfin s'achève,
Comme un beau rêve,
Par des chemins semés de fleurs
Et loin des pleurs !

GALATHÉE

Oui, que ma vie enfin s'achève, etc.

PYGMALION

Réponds, belle inhumaine ! entends ma voix !

ENSEMBLE.

GALATHÉE

Oui je suis femme ! je suis reine ! Le monde entier, etc.

PYGMALION

Réponds, belle inhumaine ! entends ma voix !
Réponds, Galathée ! réponds à ma voix !
C'est ton cœur que j'envie, ah ! réponds à ma voix !
Réponds, belle inhumaine !
Galathée, réponds-moi !

CD 3 [8], CD 1 [16]

GALATHÉE

Que dis-tu ? je t'écoute et ne puis te comprendre ;
Parle-moi, parle encore, je veux encore t'entendre...
Ton âme frémit sous mes doigts
Et ta voix douce et tendre s'envole à travers les airs !
Que ton âme inspire la mienne, ô lyre !
Et que ma voix, pour la première fois,
Résonne avec la tienne !

Fleur parfumée,
Dont l'éclat réjouit les yeux,
Brise embaumée,
Rayons divins tombés des cieux !
Tout ici bas semble me dire
Que je suis faite pour charmer !
La rose m'invite à sourire,
Les oiseaux me disent d'aimer ! Ah !
Le cœur joyeux, l'âme ravie,
Je veux rire, je veux chanter
Pour fêter l'amour et la vie !
Pour fêter l'amour, le plaisir et la vie !

CD 3 [9], CD 1 [16]

GALATHÉE

Mais quel transport nouveau s'empare de mes sens !
D'où partent, dieux puissants,
Ce gai signal et ces libres accents ? Ah !
Accourez, rois du monde !
Fils du ciel et de l'onde,
Qu'à ma voix tout réponde !

PYGMALION

And may your life reach its end
Like a wonderful dream!
Through paths strewn with flowers,
And away from tears!

GALATEA

Yes, may my life reach its end, etc.

PYGMALION

Answer me, o beautiful inhuman creature, hear my voice!

ENSEMBLE.

GALATEA

Yes, I am a woman! I am a queen! The whole world etc.

PYGMALION

Answer me, o beautiful inhuman creature, hear my voice!
Answer me, Galatea! answer my voice!
It is your heart I desire, ha! answer my voice!
Answer me, o beautiful inhuman creature!
Galatea, answer me!

CD 3 [8], CD 1 [16]

GALATEA

What do you say? I listen but cannot understand you!
Speak to me! speak again! I want to hear you!
Your soul quivers under my fingers!
And your sweet loving voice wafts through the air!
May your soul inspire my soul, o lyre!
And may my voice for the first time
Find harmony with yours!

Heady flower,
Your color is a feast to my eyes,
Sweet scented breeze,
Divine rays from the sky!
Everything here on earth tells me
That I am made to please!
The rose invites me to smile,
And the birds tell me to love! Ha!
My heart is joyous, my soul is raptured,
I want to laugh, I want to sing!
To celebrate love and life!
To celebrate love, pleasures and life!

CD 3 [9], CD 1 [16]

GALATHÉE

But what other care takes over my feelings?
Where, great gods, does
This gay signal and these free strains come? Ha!
Come to me, kings of the world!
Sons of the heavens or of the waters,
All must respond to my voice,

Accourez plaisirs, rêves dorés !
Folles naïades, hamadryades,
Nymphes des ruisseaux et des bois,
Accourez toutes à ma voix !
Au bruit des flûtes et des lyres,
Au bruit des instruments d'airain,
Au bruit des chansons et des rires,
Dansons, on nous donnant la main ! Ah !
Accourez, rois du monde, etc.

CD 3 [10], CD 1 [19]

GANYMÈDE

Ah ! qu'il est doux de ne rien faire,
Quand tout s'agite autour de nous !
Que Phœbus ou Phœbé m'éclaire,
Qu'il pleuve ou qu'il vente au dehors,
Moi, je dors !

Dormir est un plaisir céleste !
Le bonheur nous vient en dormant !
Tout travail me semble funeste,
Et tout tracas est assommant !
N'en déplaise aux Dieux qu'on adore,
Morpheé est un dieu plein d'esprit,
Car son autel est un bon lit,
Et c'est en dormant qu'on l'adore !

Ah ! qu'il est doux de ne rien faire, etc.

CD 3 [11], CD 2 [2]

GALATHÉE

Sa couleur est blonde et vermeille,
Son parfum est plus doux encor !
On dirait qu'un rayon sommeille
Epanoui dans son flot d'or !
Grands dieux ! ta chaleur me pénètre,
Enivrante et douce liqueur!
Et ton parfum remplit mon être
Comme l'amour remplit le cœur !

Ah ! verse encore ! vidons l'amphore !
Qu'un flot divin de ce vieux vin
Calme la soif qui me dévore !
Le vin est un trésor divin !
Ah ! verse encore, etc.

Déjà dans la coupe profonde,
Tout s'éclaire d'un nouveau jour !
J'y vois les sottises du monde
Et les mensonges de l'amour !
J'y vois, par des enchanteresses,
Tous les cœurs plus ou moins dupés !
Par leurs femmes ou leurs maîtresses,
J'y vois tous les hommes trompés !
Ah ! verse encore, etc.

Come to me, pleasures, golden dreams!
Headstrong naiads, hamadryads,
Nymphs of streams and of the woods
Come to me!
To the sound of flutes and lyres,
To the sound of instruments and brass,
To the sound of songs and laughter,
Let us dance, holding hands! Ha!
Come to me, kings of the world etc.

CD 3 [10], CD 1 [19]

GANYMEDE

Ah, how sweet it is to do nothing
When there is tumult all around!
Be it Phœbus or Phœbe who give me light,
Be it wind or rain outdoors,
I prefer to sleep!

Sleeping is a heavenly pleasure!
Happiness comes to us while we sleep!
All work is drudgery for me,
And any trouble is a bore!
Without any offense to the other gods we worship
Morpheus is a god with a good wit,
For his altar is a good bed,
And he is worshipped in sleep!

Ah, how sweet it is to do nothing etc.

CD 3 [11], CD 2 [2]

GALATEA

Its color is blond and vermillion,
And its bouquet is sweeter still!
It's as if a ray of light is slumbering
Full bodied in its golden depths!
Good gods! your heat is in me,
Intoxicating, sweet liquor!
And your bouquet fills my very being
Just as love fills the heart!

Ah! pour some more! empty the amphora!
May a divine flow of this old wine
Quench the thirst that is devouring me!
Wine is a treasure divine!
Ah! pour some more, etc.

Already in the deep glass
Everything appears in a new light!
I can see all the folly of the world
And the lies of love!
I can see charmers
More or less deceiving all hearts!
By their wives or their mistresses,
I see all men deceived!
Ah! pour some more, etc.

Matériaux supplémentaires

des **NOCES DE JEANNETTE**

CD 3 [12] and [13], CD 2 [11]

JEAN

Enfin me voilà seul, et me voilà chez moi !
Maintenant, ma foi,
Qu'on frappe à ma porte,
Peu m'importe !
Personne ici n'entrera, oui dà !

Mes amis, mes chers amis,
Sans bruit rentrez au logis,
Et vous, monsieur le notaire,
Qui n'avez plus rien à faire,
Otez vite, avant ce soir,
Vos manchettes,
Vos lunettes,
Et votre bel habit noir !

Qu'un autre se marie,
Moi, je reprends ma foi,
Je veux toute ma vie
Faire la loi
Chez moi !
Au diantre l'hyménée,
L'amour et les contrats !
La fête est terminée,
Ah ! le bon débarras !

Qu'un autre se marie, etc.

Ce matin, encor surpris,
Encor ébahi d'un rêve
Qui devrait servir d'avis
À tous les jeunes maris !
J'ouvre les yeux, je me lève
Et me pare de mon mieux !
Bientôt, mille cris joyeux,
Éclatent devant ma porte !
Tout le village était là
Dans ses habits de gala !
Et Jeannette, en robe blanche,
Riant de mon embarras,
Vers moi tendrement se penche
Et s'empare de mon bras !...
Oui, ma Jeannette... partons...

Nous voilà tout à coup dans une chambre claire,
En face de monsieur le maire,
Assisté d'un grave notaire,

Additional material

from **THE MARRIAGE OF
JEANNETTE**

CD 3 [12] and [13], CD 2 [11]

JEAN

At last I am alone, and I'm at home!
And now, good lord,
Should anyone knock at my door
I won't care!
No one is coming in. No!

My friends, my dear friends
Go home quietly
And your Honor, the notary,
You have nothing more to do
By this evening, off will come
Your cuffs
Your spectacles
And your fine black coat!

Let someone else get married
I'm taking back my word
All my life long I want
To be master
In my own home!
The devil take marriage,
Love and contracts
The celebration is over
And good riddance!

Let someone else get married etc.

This morning, still startled
Still under the shock of a dream
Which should have been a lesson
To all prospective bridegrooms.
I open my eyes, I get out of bed
Put on my best suit
Soon a thousand joyous cries
Echo outside my door
The whole village was there
In their very best clothes
And Jeannette all dressed in white
Laughing at my embarrassment
Tenderly lent towards me
And took my arm.
Yes, my Jeannette, let's go!

And there we were, all of a sudden, in the chamber
Facing the mayor
Assisted by a grave-faced notary

Tenant en main
Un parchemin !...
Dieu ! qu'ai-je fait, de moi que va-t-on faire ?
Chacun bavarde
Et nous regarde
D'un air moqueur.
Je sens la peur
Glacer mon cœur !
Mon sang s'arrête,
Je perds la tête,
Et comme un fou,
Troublant la fête,
Je prends soudain mes jambes à mon cou !
Au diable la cérémonie !
La noce est finie !
Rentrons garçon
À la maison !

Ah, ah, ah, ah ! Mes amis, mes chers amis, etc.

CD 3 [14], CD 2 [14]

JEANNETTE

Parmi tant d'amoureux empressés à me plaire,
J'avais à loisir
Le droit de choisir.
En le choisissant j'avais cru bien faire !
Hélas ! quel affront !
L'ingrat me refuse,
Et de ma mine confuse
Demain les méchants riront !...
Ah ! Ma pauvre âme est pleine
D'un mortel souci !
C'était bien la peine
De l'aimer ainsi !

CD 3 [15], CD 2 [16]

JEAN

Margot, Margot, lève ton sabot !
La danse
Commence.
Au bruit des crincrin
Et des tambourins,
Fais sauter ton bonnet par-dessus les moulins !

Margot a l'âme bonne
Et le cœur sur la main !
Par amour du prochain
Sa porte en aucun temps n'est fermée à personne !

Margot n'est point sévère
Et fait peu d'embarras !
Elle rit des contrats
Et chez elle l'amour se passe du notaire.

Margot, Margot, lève ton sabot, etc.

Holding in his hand
A parchment scroll.
Good lord, what have I done? what am I to do ?
The people there are talking
And looking at us
Mockingly
I can feel fear
Freezing my heart
My blood stops short,
I lose my head
And like a fool
Interrupting the festivities
I suddenly take to my heels.
Too bad for the ceremony
It's all over for the wedding
Let's go home
A bachelor!

Ah, ah, ah, ah! My friends, my dear friends etc.

CD 3 [14], CD 2 [14]

JEANNETTE

Among so many suitors, so eager to please me,
I had my time
To chose my man.
And in choosing him, I thought I had made the right choice.
But what an affront
The ungrateful cad said no.
At my crestfallen expression
Gossips will be laughing tomorrow.
My poor soul is full
Of a mortal care!
It was not worth while
To love him so!

CD 3 [15], CD 2 [16]

JEAN

Margot, Margot! Heels up now!
The dance
Is beginning
To the sound of the fiddles
And tambourines
Throw you bonnet over the mills.

Margot is a good soul
Always ready to help out,
For the love of her neighbour
Her door is never closed to anyone.

Margot is not stern
And doesn't make any fuss!
She laughs at contracts
And her love comes without any notary.

Margot, Margot! Heels up now, etc.

CD 3 [16], CD 2 [19]

JEANNETTE

Halte-là, s'il vous plaît !

JEAN

Comment ! c'est encore vous ?

JEANNETTE

C'est encore moi ! fermez la porte !

JEAN

Permettez... il faut que je sorte !

JEANNETTE

Fermez la porte et poussez les verrous !

JEAN

Mais...

JEANNETTE

Je vous ordonne

De ne laisser entrer personne !

Et près de moi, j'entends que vous restiez ici !

JEAN

Diab!e ! diab!e ! que veut dire ceci ?

La porte est close et me voici !

JEANNETTE

Merci !

JEAN

Holà ! vous semblez en colère ?

JEANNETTE

Oui, vraiment je suis en colère !

JEAN

Et ne peut-on savoir, ma chère,

Ce qui nous force à nous revoir ?

JEANNETTE

Si fait ! vous allez le savoir !

Tantôt vous m'avez outragée !

Et je prétends être vengée

De vos sottes façons d'agir !

JEAN

Quoi, vous voulez être vengée ?

Oh ! oh ! vous voilà bien changée !

Comment ceci va-t-il finir !

JEANNETTE

Tout à l'heure, pour vous punir,

Chez vous mon père va venir !

CD 3 [16], CD 2 [19]

JEANNETTE

Stop, if you please.

JEAN

What, you again ?

JEANNETTE

Yes, me again. Close the door.

JEAN

By your leave, I must go out.

JEANNETTE

Close the door and shoot the bolts.

JEAN

But...

JEANNETTE

I order you

Not to let any one in.

And right beside me, I intend that you should stay here.

JEAN

By the devil, what does that mean?

The door is closed and here I am.

JEANNETTE

Thank you.

JEAN

Oh, you seem to be angry.

JEANNETTE

Yes, indeed, I am angry.

JEAN

And pray tell us why my dear

We must meet here.

JEANNETTE

Yes indeed, I shall tell you all!

You humiliated me so just now!

And I intend to get my own back

For your stupid actions.

JEAN

What, you want to get even?

Oh my, you have changed!

How will this end?

JEANNETTE

In a short while, to punish you

My father will come to your house.

JEAN
Quoi ! votre père va venir ?

JEANNETTE
Il va venir !

JEAN
Pour me punir ?

JEANNETTE
Pour vous punir !
Il est homme, je vous le jure,
À vous donner une leçon !
Et de votre brutale injure
Il va vous demander raison !

JEAN
Il va me demander raison ?

JEANNETTE
Oui dà !

JEAN
Tout de bon ?

JEANNETTE
Tout de bon !

JEAN
Ah ! jarnigué !
Ça n'est pas gai !
Le bonhomme est parfois brutal,
S'il vient chez moi,
Tenons-nous coi !
L'aventure pourrait finir mal !

JEANNETTE
Bon gré, mal gré,
Je l'ai juré,
J'aurai raison de ce brutal !
Dans son effroi
Il craint, ma foi !
Que tout ceci ne tourne mal !

JEAN
Mais...

JEANNETTE
Plaît-il?

JEAN
Je croyais le bonhomme perclus !

JEANNETTE
Il ne l'est plus !

JEAN
What! your father will come?

JEANNETTE
He will come!

JEAN
To punish me?

JEANNETTE
To punish you!
He's a man, I swear to you,
Who can teach you a lesson!
For your brutal insult
He will call you to account.

JEAN
He will call me to account?

JEANNETTE
Yes, indeed!

JEAN
Straight off?

JEANNETTE
Straight off!

JEAN
Ah, crickey!
This is no laughing matter!
That man can be a brute
If he comes to my house
Let's just keep quiet
Or the adventure will have an unhappy ending.

JEANNETTE
Willy nilly
I have sworn
I'll have my way with this lout!
In his fright
He is afraid of my determination
That all this will turn out for the worst!

JEAN
But...

JEANNETTE
Pardon?

JEAN
I thought the old man was nearly crippled!

JEANNETTE
Not any longer!

JEAN
Il ne l'est plus !

JEANNETTE
Pour vous, malgré son grand âge,
Il vient de retrouver sa force et son courage !
Et je l'ai vu... charger ses pistolets !

JEAN
Il a chargé ses pistolets.

JEANNETTE
Oui dà !

JEAN
Ses pistolets ?

JEANNETTE
Ses pistolets !

JEAN
Ah ! jarnigué, etc.

JEANNETTE
Bon gré, mal gré, etc.

Puisque vous manquez de courage,
Puisque vous redoutez les coups,
Il faut, pour réparer l'outrage
Qu'aujourd'hui j'ai reçu de vous,
Il faut au bas de cette page,
(*Tirant un papier de sa poche.*)
S'il vous plaît, mettre votre nom !
Et moi devant tout le village
Je veux à mon tour dire : non !

JEAN
Vous demandez mon nom au bas de cette page ?

JEANNETTE
Pas davantage !

JEAN
Et je n'entendrai plus parler des pistolets ?...

JEANNETTE
Je le promets !

JEAN
La paix est faite !
Ma foi, tant pis !
Rien ne m'arrête
Quand je suis gris !
Sur cette page
Signons gaïment !
De mon courage
Je suis content !

JEAN
Not any longer?

JEANNETTE
Just for you, and in spite of his great age
He has regained his strength and his determination!
I saw him loading his pistols.

JEAN
He has loaded his pistols.

JEANNETTE
Yes, indeed!

JEAN
His pistols?

JEANNETTE
His pistols!

JEAN
Ah, crickey etc.

JEANNETTE
Willy nilly etc.

Since you have no courage
Since you are wilting under the threat of his blows
To make amends for the affront
Which you inflicted upon me today
Now, at the bottom of this page
(*Draws out a piece of paper.*)
Please write your name,
And, in front of all the village
It will be my turn to say no!

JEAN
Are you asking me for my name at the bottom of this page?

JEANNETTE
Nothing more!

JEAN
And there will be no more talk of pistols?

JEANNETTE
I promise!

JEAN
We have made our peace!
And it's just too bad!
Nothing will stop me
When I've been drinking!
On this page
Let's sign gaily!
My courage
Is my source of pride!

JEANNETTE
La chose est faite,
Le voilà pris !
Il perd la tête,
Quand il est gris !
Tout le village,
Dans un instant,
De mon courage
Sera content.

CD 3 [17], CD 2 [23]

JEAN
Ah ! vous ne savez pas, ma chère,
Tout ce qui vous attend chez nous.
Je suis bourru, je suis colère,
Je suis brutal, je suis jaloux !
Je vais jusqu'à donner des coups !
De rudes coups !
Puis que les coups semblent vous plaire,
Parbleu ! vous en aurez chez nous !

D'abord, je mange seul à table,
Je vide en huit jours un tonneau !
Vous pourrez dîner à l'étable
Et, s'il vous plaît, boire de l'eau !

JEANNETTE
Boire de l'eau ?

JEAN
Boire de l'eau !
Plus de bijoux, ni de dentelles,
Il faudra laver les écuelles,
Plus d'oripeaux ;
Que sans repos
On gratte les pots,
Sans muser aux propos !
Et tandis qu'ici,
Sous les draps cachés,
Je serai couché,
J'en suis bien fâché,
Mais on ira seule au marché !

JEANNETTE
Seule au marché ?

JEAN
Seule au marché !
Ah ! vous ne savez pas, ma chère, etc.

ENSEMBLE.
JEAN
Gare les coups !

JEANNETTE
Mon cher époux,

JEANNETTE
The deal is done,
Now we have him!
He loses his head
When he has been drinking!
All the village
In just a minute
Of my courage
Will be most pleased.

CD 3 [17], CD 2 [23]

JEAN
Ah you do not know my dear
What is waiting for you here.
I am surly and get angry,
I am brutal and I'm jealous!
And I even beat people,
Beat them up!
Since that seems to be what you like
Then by jove you'll be beaten too!

First of all, I eat alone!
I drink a barrel of wine a week!
You can have dinner in the cow shed
And please drink water.

JEANNETTE
Drink water?

JEAN
Drink water!
No more jewels and no more lace
You will have to wash the troughs
No more dresses,
Without letting up
You'll scour the pots
Without any idle chatter.
And all the while here,
Hidden under the sheets,
I shall stay in bed,
I am sorry,
But you'll go to the market alone!

JEANNETTE
To the market alone?

JEAN
To the market alone!
Ah you do not know my dear, etc.

ENSEMBLE.
JEAN
Mind yourself!

JEANNETTE
My dear husband,

Point de courroux !
Je crains les coups !

CD 3 [18], CD 2 [24]

JEANNETTE

Cours, mon aiguille, dans la laine,
Ne te casse pas dans ma main !
Avec deux bons baisers demain
On nous paiera de notre peine !
Cours, mon aiguille, dans la laine !

Mais qu'ai je donc ! c'est comme un charme !
Je travaille et n'y vois plus rien !
Ce soir, s'il le regarde bien,
Il verra son habit tâché par une larme !
Ah ! cours mon aiguille, etc.

CD 3 [19] and [20], CD 2 [28]

JEANNETTE

Au bord du chemin
Qui passe à ma porte,
Fleurit un bel aubépin !
Un bel aubépin,
Dont le vent m'apporte
Les parfums chaque matin !
Sur sa branche,
Qui se penche,
Un gentil rossignol vient depuis quelques jours
Chanter ses amours ;
Et sous la ramée
Parfois
J'écoute charmée
Sa voix !...

Ah ! voix légère,
Chanson passagère !
Babil gracieux
Qui réjouit l'air et les cieux !
Du zéphire
Le souffle t'inspire,
Et l'amour s'éveille à tes accents mélodieux !

Pour entendre mieux
Ta voix si pure,
Le flot clair
Apaie son murmure,
Et dans l'air
Et dans la ramure
Le vent
Soupire plus tendrement
Et plus gaïment,
Le vent soupire plus tendrement,
Plus doucement et plus gaïment !
Ah ! voix légère, etc.

Don't!
I fear blows!

CD 3 [18], CD 2 [24]

JEANNETTE

Fly, my needle, in the wool,
Do not break in my hand!
With two good kisses tomorrow
We'll be paid for our pains.
Fly, my needle, in the wool!

But what is it? It's like a charm!
I'm working and I can't see anything!
This evening, if he looks closely
He'll see his coat marked by a tear
Ah! fly, my needle etc.

CD 3 [19] and [20], CD 2 [28]

JEANNETTE

On the side of the road
That passes by my door
There is a fine hawthorn blooming
A fine hawthorn
From which the wind wafts
The scent to me every morning,
On a bough
That bends down,
A lovely nightingale has been coming for the last few days
To sing his love,
And under the branches,
Sometimes,
I listen spellbound
To his voice!

Ah! light voice,
Passing song!
Graceful twittering
Delighting the air and the sky!
The gentle zephyr
Inspires your song,
And love awakens to your melodious strains!

To hear
Your voice so pure,
The flowing brook
Babbles more softly,
And in the air
And in the branches
The wind
Sighs more tenderly
And more gaily,
The wind sighs more tenderly,
More softly and more gaily!
Ah! light voice, etc.

Cette nuit, sur ma croisée,
L'aile humide de rosée,
L'oiseau léger
Vint se loger !
Triste et plaintive
Comme un soupir,
Sa voix moins vive
Semblait gémir !
Mais le jour luit et sa chanson va revenir !
Ah ! voix légère, etc.

CD 3 [21], CD 3 [2]

JEAN
Allons, je veux qu'on s'assoie ;
C'est à vous de m'obéir !

JEANNETTE
O mon cœur, contiens ta joie !
Sa voix paraît s'attendrir !

JEAN
Pour me tenir compagnie
J'entends qu'on mange avec moi !

JEANNETTE
De plaisir j'ai l'âme ravie !
Il commence à m'aimer, je crois !

JEAN
Voyons ! acceptez sans façon.

JEANNETTE
Vraiment je n'ose !

JEAN
Et pourquoi donc ?
Je le veux ! ne dites pas non !

JEANNETTE
Ah ! monsieur, vous êtes trop bon.

Je sens mon cœur tressaillir d'aise.
Non, non, ce n'est pas un vain jeu !
Qu'il parle encor ou qu'il se taise,
Ses yeux sont pleins d'un doux aveu !

JEAN
Je sens mon cœur tressaillir d'aise.
Non, non, ce n'est pas un vain jeu !
J'ai là comme un poids qui me pèse,
Je tremble et ma tête est en feu !

JEANNETTE, JEAN
Allons ! allons ! rapprochons-nous un peu !

Last night at my window,
Its wings moist with dew,
The tiny bird
Came to hide!
As sad and plaintive
As a sigh
Its frailer voice
Seemed to moan!
But the day is dawning and the song will come again!
Ah! light voice, etc.

CD 3 [21], CD 3 [2]

JEAN
Come on, do sit down,
You must obey me.

JEANNETTE
Oh my heart, stop beating so,
His voice seems kinder.

JEAN
To keep my company
I want you to eat with me.

JEANNETTE
My heart is full of joy!
He is starting to love me, I do believe.

JEAN
Come on, will you accept without any ado?

JEANNETTE
Really, I hardly dare...

JEAN
Why not?
I want you to, don't say no.

JEANNETTE
Dear Sir, you are too kind.

I feel my heart jump for joy,
No, no, this is not just a game!
When he speaks and when he is silent
His eyes are saying a loving 'yes'.

JEAN
I feel my heart jump for joy,
No, no, this is not just a game!
It's as if I had a load on my conscience
I tremble and my head is on fire!

JEANNETTE, JEAN
Come, come, let's not stay apart!

JEAN
Pourquoi n'avons-nous qu'un verre ?
Eh pardi ! prenez le mien !

JEANNETTE
Déjà son œil moins sévère
Le trahit, je le vois bien !

JEAN
Boire seul n'a pas de charme !
Boire à deux donne du cœur !

JEANNETTE
Ah ! je sens encore une larme !
Mais cette fois, c'est de bonheur !

JEAN
Allons ! vous me ferez raison !

JEANNETTE
Vraiment je n'ose !

JEAN
Et pourquoi donc ?
Je le veux ! ne dites pas non !

JEANNETTE
Ah ! monsieur, vous êtes trop bon.

Je sens mon cœur tressaillir d'aise.
Non, non, ce n'est pas un vain jeu !
Moi, me fâcher ! à Dieu ne plaise !
Ce baiser-là, c'est un aveu !

JEAN
Je sens mon cœur tressaillir d'aise.
Non, non, ce n'est pas un vain jeu !
J'ai là comme un poids qui me pèse,
Je tremble et ma tête est en feu !

JEANNETTE, JEAN
Allons ! allons ! rapprochons-nous un peu !
Je sens mon cœur tressaillir d'aise, etc.

JEAN
Why do we have only one glass?
But of course! take mine!.

JEANNETTE, *aside*.
Already his kinder eyes
Betray him, I can see that!

JEAN
To drink alone is without charm,
To drink together gives heart!

JEANNETTE
Ah! I feel another tear coming!
But this time it is one of happiness!

JEAN
Come on, you'll have to answer me?

JEANNETTE
Really, I hardly dare...

JEAN
Why not?
I want you to, don't say no.

JEANNETTE
Dear Sir, you are too kind.

I feel my heart jump for joy.
No, no, this is not just a game!
When he speaks and when he is silent
His eyes are saying a loving 'yes'.

JEAN
I feel my heart jump for joy.
No, no, this is not just a game!
It's as if I had a load on my conscience
I tremble and my head is on fire!

JEANNETTE, JEAN
Come, come, let's not stay apart!
I feel my heart jump for joy, etc.

